



City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

SEPTEMBRE 2016

RENTÉE SCOLAIRE **Sur le chemin de l'école**
20 ANS D'ACTIVITÉS-NATURE **Une approche pratique**
L'EAU EN VILLE **De la source au robinet**

city.vdl.lu

ALL-INCLUSIVE

La cuisine de vos rêves au meilleur prix



ALL-INCLUSIVE

- ✓ Plan de travail en granit Black Tattoo (4 cm)
- ✓ Plaque de cuisson vitrocéramique
- ✓ Hotte aspirante Airforce
- ✓ Four
- ✓ Réfrigérateur
- ✓ Lave-vaisselle
- ✓ Évier Franke
- ✓ Poubelle
- ✓ Éclairage
- ✓ Livraison et montage

Cuisine adaptable

100% KICHECHEF
6.490.-
100% QUALITÉ

NOUVEAU SHOWROOM 97 CUISINES

Ouvert du lundi au vendredi de 10h à 19h et le samedi de 9h à 18h
69, parc d'activités Mamer-Cap • L-8308 Capellen | Tél.: 26 30 30 1



Kichechef
40 ans
cuisines, meubles...

ÉDITO

L'école de l'avenir

THE SCHOOL OF THE FUTURE

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR Le mois de septembre est marqué par la rentrée des classes des 19 écoles fondamentales. Parents, enfants, instituteurs sont dans les starting-blocks et la Ville se mobilise pour que tout le monde soit accueilli au mieux. Cette rentrée concerne 4 967 enfants du préscolaire et primaire et 644 enseignant(e)s. Un chiffre qui connaît une croissance régulière, conforme à la croissance de la population de la capitale.

La priorité de la Ville est d'assurer un bon encadrement à tous ces enfants, ce qui suppose, en termes d'infrastructure, des bâtiments adaptés à leurs besoins, à leur rythme de vie, confortables et comprenant aussi bien des espaces d'études que de jeux et de loisirs. Différents projets de rénovation et de construction sont en cours, notamment à Merl, deux à Belair, un à Clausen et un à Hollerich. Aussi, le budget pour les nouvelles constructions est passé de 17 millions d'euros en 2015 à 32 millions d'euros en 2016.

Les capacités d'accueil des enfants doivent suivre l'évolution des habitudes de vie familiale. Les crèches et les foyers scolaires connaissent ainsi une croissance significative. Ainsi, un projet de crèche à Belair vient d'être voté par le conseil communal. Elle accueillera 80 enfants et comprendra un jardin et un potager.

Les quartiers grandissent, les besoins évoluent et la qualité des services et de l'accueil doit aller de pair. Comme l'école n'est pas uniquement un lieu d'éducation, les infrastructures liées, telles que les bâtiments sportifs ou les halls omnisports, doivent évoluer et s'adapter. C'est le cas à Cents, où un centre sportif avec piscine (ouverte au public) va être construit en même temps que l'extension du bâtiment scolaire de la rue Léon Kauffman.

Investir dans l'école et l'encadrement de la vie des enfants, c'est investir dans l'avenir pour que les générations qui vont nous suivre bénéficient d'un cadre de vie et d'un développement de qualité.

EN September marks the start of the new school year for the 19 primary schools. Parents,

children and teachers will be getting back in the starting blocks and the City is doing its utmost to ensure that everyone gets off to the best possible start. This autumn will see 4,967 pre-school and primary school children and 644 teachers return to school – a figure that has been growing consistently in accordance with the growth of the capital's population.

The City's priority is to ensure that all of these children get the supervision and facilities they need, which requires buildings that reflect their needs and their pace of life and that are comfortable and include areas both for learning and for playing and leisure activities. Various renovation and construction projects are underway, notably in Merl, two in Belair, one in Clausen and one in Hollerich. Furthermore, the budget for new buildings has increased from 17 million euros in 2015 to 32 million euros in 2016.

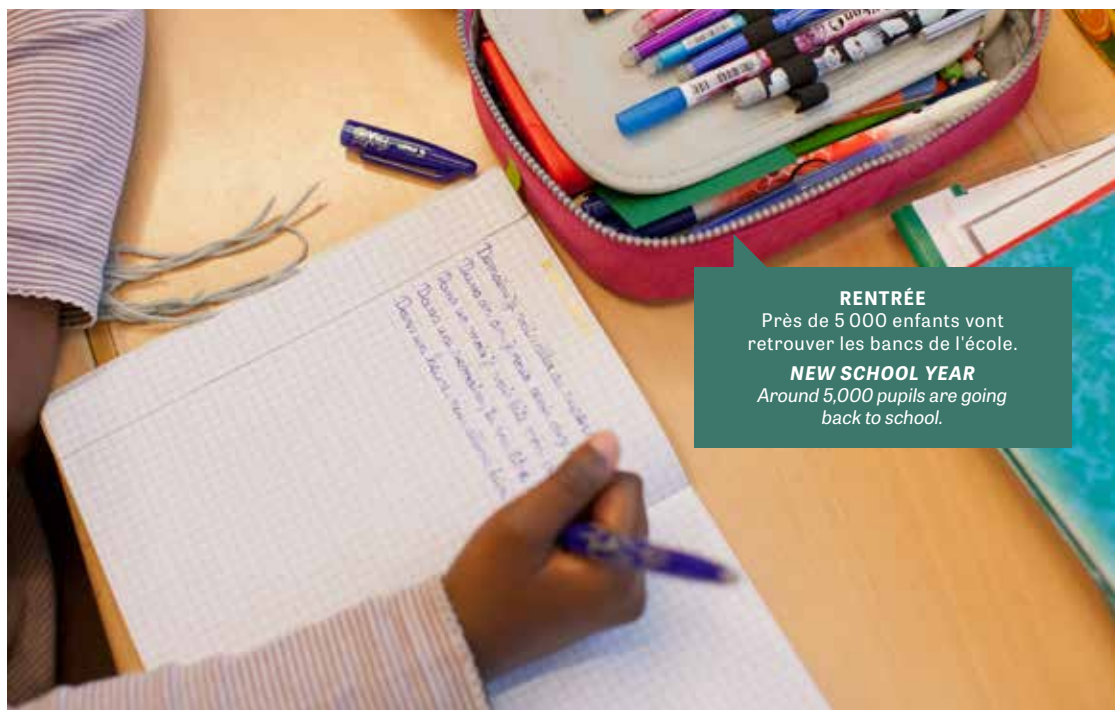
The facilities provided for children must reflect the developments in family life, with crèches and after school care therefore also increasing in number. Plans for a crèche in

Belair that would accommodate 80 children and include a garden and a vegetable garden, for example, were recently passed by the city council.

Neighbourhoods are expanding and needs changing and the quality of the services and facilities provided must continue to be of the highest standard, because children don't just go to school; indeed, the associated infrastructures, such as sports buildings and multi-purpose halls, must also reflect their needs and be able to adapt. This is the case in Cents, where a sports centre including a swimming pool (which will be open to the public) will be built at the same time as the extension to the school building on rue Léon Kauffman.

Investing in schools and the living facilities they provide for children means investing in the future to ensure that the next generations will enjoy the best possible living environment and framework for development that we can give them. ■

city.vdl.lu

**RENTÉE**

Près de 5 000 enfants vont retrouver les bancs de l'école.

NEW SCHOOL YEAR

Around 5,000 pupils are going back to school.



Les entrepreneurs doivent savoir bien s'entourer. Si mon entreprise se développe tant aujourd'hui, c'est aussi parce que ma banque croit en mon projet.

**ING m'accompagne,
mon cœur me guide.**

Tous les projets méritent d'être réalisés.
Rendez-vous sur followyourheart.lu

ING 
Follow your heart

City

Septembre '16

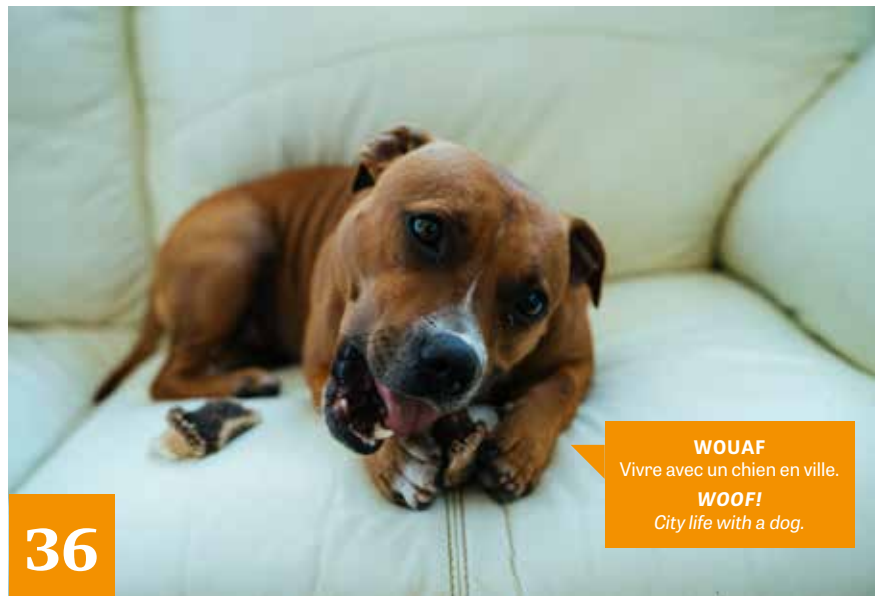
CAPITALE

- 18 **Q&A**
Quelle est votre activité culturelle/lieu culturel préféré(e) en ville?
8 réponses en 140 caractères.
What's your favorite cultural activity or cultural place in the city?
8 answers in 140 characters.
- 20 **CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?
- 26 **RENTÉE SCOLAIRE**
Sur le chemin de l'école
The journey to school
- 34 **X RAISONS**
10 raisons d'aimer la ville en septembre
10 reasons to love the city in September
- 36 **COMPAGNONS À QUATRE PATTES**
Des chiens dans la ville
Dogs in the city
- 44 **L'EAU EN VILLE**
De la source au robinet
From source to tap
- 50 **#LUXEMBOURG**
Le hashtag du mois: #parc
The hashtag of the month: #parc
- 52 **20 ANS D'ACTIVITÉS-NATURE**
Une approche pratique pour les enfants
Hands-on approach for kids
- 59 **SNAPSHOT**
Au bon endroit au bon moment
The right place at the right time
- 114 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun



26

C'EST LA RENTÉE
Les enfants, les parents et les instituteurs sont prêts.
BACK TO SCHOOL
The children, their parents and their teachers are ready.



36

WOUAF
Vivre avec un chien en ville.
WOOF!
City life with a dog.



44

L'OR BLEU
De la source au robinet.
BLUE GOLD
From the spring to the tap.

JAMAIS LES TECHNOLOGIES NISSAN N'AURONT ÉTÉ AUSSI ACCESSIBLES



Innovation
that excites



Il y a déjà un **NISSAN X-TRAIL CONNECT EDITION DCI 130**

à pd **€27.449⁽¹⁾**

sur un nombre limité de Nissan X-TRAIL en stock,
prime de reprise incluse.⁽²⁾

€31.899⁽³⁾ sans prime de reprise.

Découvrez-en plus sur nissan.lu

By LENTZ
LUXEMBOURG

535, route de Thionville
ALZINGEN
Tél. : +352 44 45 45

Z.I. Létzebuerger Heck
SCHIFFLANGE/FOETZ
Tél. : +352 57 44 22

170, rue de Bastogne
ETTELBRUCK
Tél. : +352 81 26 84

(1) Les Techno Deals Nissan sont des réductions exceptionnelles valables du 01/09/2016 au 30/09/2016 sur certains modèles de stock. Surfez sur nissan.lu pour découvrir les modèles sur lesquels ils sont d'application. Offres et reprises (2) et (3) uniquement valables du 01/09/2016 au 30/09/2016. (1) Prix de base avec prime de reprise⁽²⁾ pour la Nissan X-TRAIL CONNECT EDITION DCI 130. (3) Prix de base sans prime de reprise⁽²⁾ pour la Nissan X-TRAIL CONNECT EDITION DCI 130. (2) Prime de reprise : à l'achat d'un nouveau Nissan X-TRAIL, Nissan vous offre une prime de reprise de €1.450 pour votre véhicule actuel, sur base de la cote Federauto. Contactez votre concessionnaire Nissan pour plus d'informations sur la prime de reprise éventuelle de votre voiture. La voiture doit être immatriculée depuis au moins 6 mois au nom de son dernier propriétaire. La nouvelle Nissan doit être immatriculée au même nom que la voiture reprise. Les véhicules seront vendus selon la règle du "first in, first served". Renseignez-vous chez votre concessionnaire pour connaître la liste des véhicules bénéficiant de ces conditions "déstockage". Modèle exposé: Nissan X-TRAIL Tekna dCi 130. Annonceur: Nissan Belux s.a. (Importateur), Bist 12, 2630 Aartselaar, Belgique. N° TVA/BCE de la succursale: BE0838.306.068. Photo non contractuelle.

X-TRAIL 129-149 G/KM 4,9-6,4 L/100 KM

DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.

VILLE DE LUXEMBOURG

- 08 **INSIDE VDL**
Le collège échevinal aborde des thèmes d'actualité
The College of Aldermen tackles topical issues
- 62 **CITY MEMOS**
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the Ville de Luxembourg
- 66 **SERVICE**
Rencontre avec le Service recette communale
Meet the Service Recette communale
- 68 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the Ville de Luxembourg's services and infrastructure
- 110 **CHANTIERS**
Un an pour une mue
A year-long transformation



 **Walking On Cars**
22/09

AGENDA

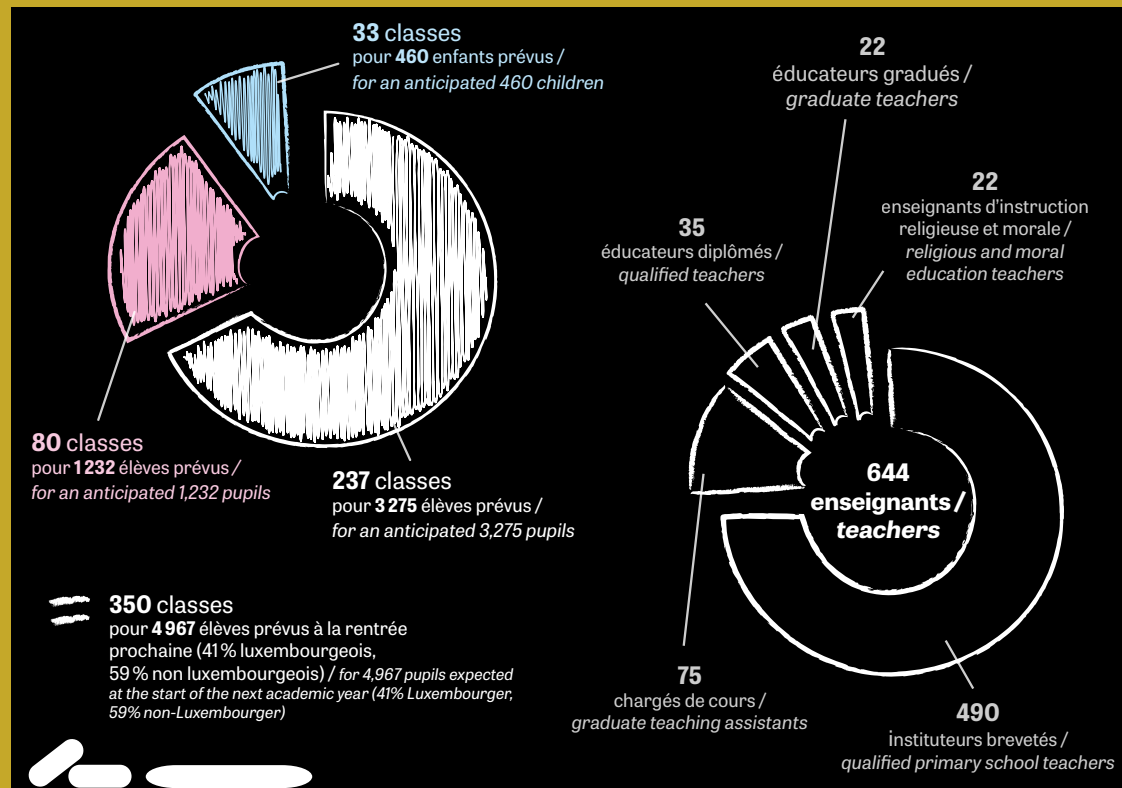
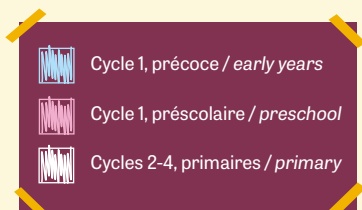
- 72 **CINÉMATHÈQUE**
- 74 **CINÉMA**
- 76 **DANSE / OPÉRA**
- 78 **EXPOSITIONS**
- 86 **JEUNE PUBLIC**
- 88 **MANIFESTATIONS**
- 90 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 94 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 96 **THÉÂTRE**
- 98 **À VOS AGENDAS**



 **Le Deuil de la beauté**
08/09



INSIDE VDL



SERVICE BÂTIMENTS

Budget 2016 pour l'enseignement fondamental:

2016 budget for primary education system:

31703 000 euros

nouvelles constructions / new structures

2720 000 euros

projets d'investissement / investment proposals

LA VILLE EN CHIFFRES

C'est la rentrée!

Back to school

FR Pour près de 5000 écoliers, septembre est synonyme de rentrée scolaire. L'occasion de faire le point sur la répartition des élèves et enseignants et sur les investissements en bâtiments.

EN For nearly 5,000 schoolchildren, September is synonymous with the start of the new school year. It also provides an opportunity to review the distribution of pupils and teachers and the investment made in buildings.

DÉCISIONS POUR LE FUTUR

Nouveaux projets à venir

Future projects



POUR L'EAU ET POUR LES OISEAUX

For the water and the birds

FR Le concours d'architecture pour le nouveau château d'eau du Kirchberg a été remporté par Temperatura Extremas Arquitectos. Certaines parties seront végétalisées, d'autres abriteront des nichoirs pour les oiseaux et les chauves-souris, le site se trouvant en zone Natura 2000.

EN The winner of the competition to design Kirchberg's new water tower is Temperatura Extremas Arquitectos. Listed as a Natura 2000 site, the water tower will feature areas for birds to nest and bats to roost as well as zones covered in vegetation.



35 FUTURS APPARTEMENTS À MÜHLENBACH

35 future apartments in Mühlenbach

FR Le projet signé par le bureau Arlette Schneiders Architectes présente une véritable mixité sociale et générationnelle au sein de la résidence avec des escaliers extérieurs, des coursives et un jardin commun.

EN The apartment complex designed by Arlette Schneiders Architectes will feature outdoor stairs, passageways and a communal garden and will be characterised by an interesting social and generational mix.



UNE CRÈCHE POUR 81 BAMBINS

A crèche for 81 toddlers

FR Poursuivant la volonté d'ouvrir plus de crèches communales, le projet à la rue d'Orval (Belair) a été adopté. L'architecte Marc Gubbini signe les plans qui comprennent des aménagements extérieurs, dont un potager.

EN Following a pledge to open more municipal crèches, building works have been approved for a new site on rue d'Orval. Designed by architect Marc Gubbini, the plans comprise a series of outdoor amenities including a vegetable plot.

FIN DE TRAVAUX

Une nouvelle vie pour Charly's Gare

Charly's Gare gets a makeover



FR Avec ses grandes baies vitrées, sa toiture débordante et la dématérialisation du système porteur en acier, le pavillon Charly's Gare est un des rares témoins et « survivants » de l'architecture des années 1950 et 1960 enrichissant le patrimoine bâti de Luxembourg-ville. Acquis par la Ville en 2003, il vient d'être rénové et accueille désormais le point d'information de Carloh et un kiosque à journaux. C'est l'architecte Axel Schneidenbach qui a travaillé dans le respect de l'identité du bâtiment ancien tout en prenant en compte l'utilisation finale des locaux. Le menuisier Norbert Brakonier a quant à lui réalisé les aménagements intérieurs à la mesure des activités qui s'y tiennent. La réhabilitation du bâtiment a également été l'occasion d'apporter des améliorations substantielles en matière d'isolation thermique et d'efficacité énergétique.

EN With its huge bay windows, overhanging roof and the digitised steel load-bearing system, Charly's Gare pavilion is one of the few "surviving" testaments to the 1950s- and 60s-style architecture which enriched the city's building heritage. Bought by the City of Luxembourg in 2003, it has just been renovated and is now home to the Carloh information desk and a newspaper kiosk. Architect Axel Schneidenbach took great care to respect the heritage building's identity while ensuring the premises would have a practical function. Meanwhile, cabinet maker Norbert Brakonier designed the interior, keeping its future use in mind. The decision to renovate the building provided the ideal opportunity to carry out substantial improvements in terms of insulation and renewable energy.

16, avenue Emile Reuter



Un centre sociétaire à Dommeldange

A social centre in Dommeldange

FR L'ancienne Menuiserie Drescher sera transformée en centre culturel et sociétaire dans le respect du caractère industriel du bâtiment. Le premier étage pourra accueillir 130 personnes assises pour des utilisations polyvalentes de théâtre, musique ou conférences, avec un bar et un accès au parc. Le second étage est destiné au centre sociétaire avec salle de musique et de répétitions, kitchenette, bureaux et salles de réunion. Fin des travaux en septembre 2017.

EN The former Menuiserie Drescher joinery shop will be converted into a cultural and social centre that is in keeping with the industrial nature of the building. The first floor will accommodate 130 people seated for a variety of uses, including theatre, music concerts and conferences, with a bar and access to the park to boot, whilst the second will serve as the social centre, with a music and rehearsal room, a kitchenette, offices and meeting rooms. The work is due to be completed in September 2017.

CHOISISSEZ LES COURS INTENSIFS DU MATIN !



Pourquoi suivre nos cours intensifs du matin ?

- Vous apprenez plus vite, de manière plus efficace, jusqu'à deux modules de cours possibles sur 3 mois
- Le matin vous disposez d'un temps pour vous, les horaires étant compatibles, par exemple, avec l'école de vos enfants
- En mode intensif, vous gardez un contact quotidien avec la langue que vous apprenez
- En voyant chaque jour votre groupe, vous tissez des liens sociaux agréables

Pour toutes ces raisons et pour bien d'autres encore, optez pour nos cours intensifs du matin !

Prochaine session de cours du matin intensifs : du 10.10 au 27.10.2016

... et toujours prochaine session de cours trimestriels : du 26.09 au 16.12.2016

Pour de plus amples informations sur nos cours intensifs du matin ou sur toute autre formule de cours collectifs, merci de nous contacter
 Villa Lotti - 45a, avenue Monterey L-2163 Luxembourg-Centre
 @ info@prolingua.lu
 ☎ 40 39 91 0

prolingua

www.prolingua.lu

ZOOM SUR LA COMMISSION

La mobilité urbaine

Urban mobility

FR La commission de la mobilité est composée de 16 membres représentant l'ensemble de l'échiquier politique. Elle est régulièrement consultée pour les questions de politique urbaine qui touchent aux transports en commun, aux cyclistes, aux piétons et plus généralement à ce qui peut contribuer à une bonne cohabitation entre les différents usagers de la route.

Ainsi, un des sujets qui a été au cœur des réflexions de la commission dans les mois écoulés fut la réorganisation du réseau des autobus, les adaptations successives et la nouvelle carte qui a été établie. L'acquisition de nouveaux bus hybrides s'inscrit dans le programme d'investissements de la Ville de Luxembourg pour la mobilité durable. D'ici 2020, l'objectif est de diminuer les émissions totales de dioxyde de carbone d'au moins 20%. Petit à petit, environ 150 bus pourraient être remplacés par des modèles hybrides.

Le nouveau concept piéton et avant lui le concept de vélo ont également été visés par la commission de la mobilité urbaine.

LE TRAM, PROJET PHARE

Même si la Ville n'en est pas directement le maître d'œuvre, le projet du tram occupe bien évidemment la commission. «C'est un projet phare pour l'ensemble des transports publics et de la mobilité de tous», indique Claude Radoux, président de la commission, qui suit de près le projet, notamment par rapport aux chantiers qui en découlent.

EN The mobility commission is made up of 16 members representing the entire political spectrum and is regularly consulted on issues regarding urban policy that relate to public transport, cyclists, pedestrians and anything that might facilitate the peaceful coexistence of the various categories of road-user in general.

One of the issues that has been at the centre of the commission's attentions over recent months is that of the restructuring of the bus network, the consequent adaptations and the new map that has been produced. The purchasing of new hybrid buses is also part of the Ville de Luxembourg's sustainable mobility investment programme, the aim being to reduce total carbon dioxide emissions by at least 20% by 2020. Some 150 buses could gradually be replaced by hybrid models.

The new pedestrian concept, and the bicycle concept before it, have also been targeted by the urban mobility commission.

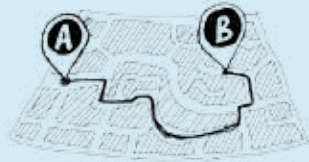
THE TRAM, A KEY PROJECT

Even though the City itself is not the direct project manager, the tram project is, of course, a matter for the commission. "It is a key project for all forms of public transport and mobility for all citizens," explains Claude Radoux, president of the commission, who is closely following the project, notably in terms of the associated construction work.



31

Lignes de bus parcourent la ville /
bus routes run around the city.



39 180 000

Passagers transportés en 2015 /
passengers carried in 2015.



1 003 839

Vélos comptés sur 12 points de passages en 2015 / bicycles counted at 12 connection points in 2015.

INFO

Permanence collège échevinal

College of aldermen's permanence

FR Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

EN Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the college of aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.

Des jeux pour tous Games for all

FR La traditionnelle «Journée des jeux de société» changera cette année en «Family Play Day». Le CAPEL s'associe en effet au Cercle Cité, au Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg et à la Cité Bibliothèque pour organiser une journée découverte avec de la musique, des jeux et des lectures. L'entrée est gratuite et sans inscription, chacun pourra trouver de nouvelles choses à essayer au gré de sa fantaisie.

EN The traditional 'Board Games Day' will change this year to become the 'Family Play Day'. The CAPEL has, in fact, joined forces with Cercle Cité, the Conservatoire and the Cité Bibliothèque public library to organise a day of discovery based on music, games and a series of readings. There is sure to be something new to suit all tastes and fancies. Entry is free and registration is not required.

**Le 1^{er} octobre de 10 h à 17 h
au Cercle Cité.
www.capel.lu**



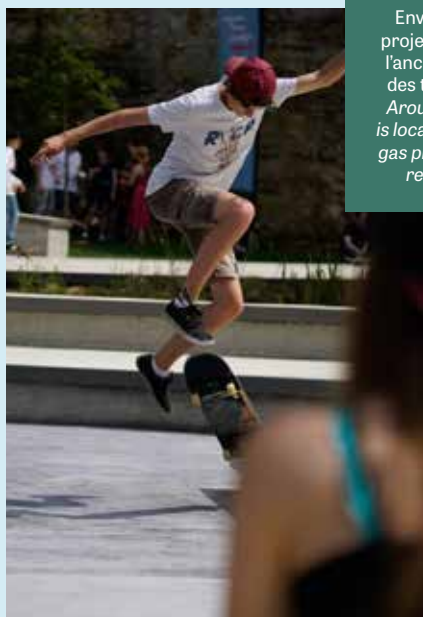
Skatepark Pétruss

Surface totale du site: 3 400 m² /
Total area of the site: 3,400m²

Surface nette pour skate-board /
Net skateboarding area: 2 500 m²,
dont / including:

Traditional street: 1 300 m²
Streetplaza: 600 m²
Bowl: 600m²

Environ 70 % de la surface du projet se situent sur le terrain de l'ancienne usine à gaz, soumis à des travaux d'assainissement. /
Around 70% of the project area is located on the site of the former gas plant, which has undergone a recent clean-up operation.



INAUGURATION

Ça roule dans la Pétrusse

All's cool in the Pétrusse

FR Le Skatepark Pétruss a été inauguré le 22 juillet par le bourgmestre Lydie Polfer, entouré des échevins Patrick Goldschmidt, Viviane Loschetter, Sam Tanson, de l'ancien bourgmestre Paul Helming et des responsables de Skatepark.lu, Dan Gantrel et Alex Welter.

Des dizaines de passionnés de skate-board et de BMX ont directement pris possession des lieux, profitant de ces nouvelles infrastructures d'envergure internationale.

Les premiers contacts de la Ville avec Skatepark.lu datent de 2008. Désignation d'un bureau d'études, choix du site et assainissement des lieux ont été les étapes du processus avant la soumission et sélection des candidats. Le 29 juin 2015, le conseil communal

approuvait le projet et le budget de 2 millions d'euros. Lydie Polfer a salué « un projet qualitatif, fonctionnel et très attrayant avec un aménagement des alentours harmonieux intégré dans le cadre naturel de la vallée de la Pétrusse ».

Le bureau Constructo, spécialisé en la matière, a pu, pour la première fois, tester un mode de construction en béton coulé sur place et teinté dans la masse, ce qui donne un patchwork de zones de différents gris. « L'objectif était de créer un cadre convivial, d'assurer une haute fonctionnalité et de mettre en place un système attrayant adapté d'un côté aux différents utilisateurs (skate-board, roller, BMX, trottinette), et aux différents niveaux de compétence », rappellent les concepteurs.

EN Skatepark Pétruss was opened on 22 July by mayor Lydie Polfer, in the presence of aldermen Patrick Goldschmidt, Viviane Loschetter, Sam Tanson, former mayor Paul Helming and managers of Skatepark.lu, Dan Gantrel and Alex Welter.

Dozens of skateboarding and BMX enthusiasts immediately took to the park to take advantage of the new international-scale facility.

The City has been in contact with Skatepark.lu since 2008, the steps of the process consisting of the appointment of a design office, the choice of a site and a clean-up of the site, prior to the submission and selection of applicants. On 29 June 2015, the municipal council approved

the plans and the budget of 2 million euros. Lydie Polfer paid tribute to "a functional, appealing and quality-driven project that developed the accordant surroundings in a way that was in keeping with the natural setting of the Pétrusse valley".

Constructo, which specialises in such projects, was able to test a construction method using concrete cast in situ and mass-dyed for the first time, resulting in a patchwork of areas of different shades of grey. "One objective was to create a friendly environment and to establish an appealing system that was suited to both the different groups using the site (skateboards, roller-skates, BMX, scooter, etc.) and users of different levels of skill," the designers point out.

■ LES ÉLUS

Conseillers communaux

Local councillors

Après avoir présenté les échevins de la Ville de Luxembourg, CITY propose de découvrir, au fil des prochaines éditions, les conseillers communaux. Dans cette édition, les cinq élus du parti CSV.

After presenting Luxembourg's aldermen, CITY is now offering readers the chance to get to know the City's municipal councillors over the next few issues. In this edition we meet the five men and women elected to the CSV party.



MARTINE MERGEN

FR La politique communale était pour cette médecin «le» moyen pour faire entendre sa voix et essayer d'entamer des changements «pour le meilleur» dans sa ville, qu'elle connaît très bien pour y être née et y avoir travaillé comme guide touristique. La préservation du patrimoine historique, architectural et culturel de la ville est d'ailleurs un des chevaux de bataille de Martine Mergen. Conseillère communale depuis 2000, elle s'est longtemps occupée de l'éducation et de l'égalité avant de s'intéresser aux dossiers financiers. Aussi, elle se dit préoccupée par l'envergure des investissements réalisés, et s'inquiète des questions d'accessibilité, d'emploi et de logement. C'est au cœur de la Vieille Ville que Martine Mergen a été prise en photo, là où elle se sent le mieux, «où les murs respirent l'histoire».

EN As far as this doctor was concerned, local politics was “the” way to express her opinions and to try and bring about change “for the best” within her city, with which she is very familiar, having been born and worked as a tour guide there. Preserving the city's historical, architectural and cultural heritage is also one of her hobby-horses.

Having been a local councillor since 2000, she has long been committed to education and equality before turning to financial matters, and claims to be concerned by the scale of investments made. She is also concerned about the issues of accessibility, employment and housing.

Martine Mergen was photographed at the heart of the Old Town, where she feels at her best and “where the walls ooze history”. ■

LAURENT MOSAR

FR Avec un père qui était déjà député et échevin de la Ville, Laurent Mosar s'est très vite intéressé à la chose publique et plus particulièrement dans sa ville de naissance et de résidence. Conseiller communal depuis 1996, cet avocat s'intéresse particulièrement aux questions relatives aux finances communales, à l'économie locale et à la situation du commerce ainsi que celles touchant à la sécurité et à la qualité de vie au sens large du terme.

Également député et vice-président de la Chambre des députés, il a choisi de se faire photographier dans cette partie de la Vieille Ville, un lieu à la fois proche des institutions, convivial et de rencontre avec de nombreux restaurants et cafés sympatiques.

EN With a father who was already the MP and municipal councillor for the City, Laurent Mosar very quickly became interested in public matters, and in his city of birth and residence in particular. The lawyer, who has been a local councillor since 1996, has a particular interest in issues relating to municipal finance, the local economy and the trade situation, as well as those associated with security and quality of life in the broader sense.

Also a member and vice-president of the Chamber of deputies, he chose to have his photograph taken in this part of the Old Town that is close to the institutions, on the one hand, and a friendly place to meet, with plenty of nice restaurants and cafés, on the other hand. ■



ISABEL WISELER-LIMA

FR Arrivée à Luxembourg à l'âge de trois ans, Isabel Wiseler-Lima s'est intéressée à la politique dès son adolescence. Elle est attachée à la ville où elle a grandi et vu grandir ses enfants et est conseillère communale depuis 2005. Ce qui lui importe le plus est de voir Luxembourg être une ville pour tous: jeunes ou âgés, avec beaucoup ou peu de ressources, Luxembourgeois ou non-Luxembourgeois. Face au développement rapide de la capitale, elle veut rester attentive à la qualité de vie des habitants. Les questions de mobilité, de logement et de cohésion sociale sont au cœur de ses préoccupations. La présidente de la section du CSV pour la capitale a voulu se faire prendre en photo dans la Vieille Ville pour son côté romantique, mais aussi pour la vue qu'elle offre sur le Kirchberg.

EN Having arrived in Luxembourg at three years of age, Isabel Wiseler-Lima has taken an interest in politics since her teenage years. She has an attachment to the city in which she grew up and brought up her children and has been a councillor since 2005. The most important thing for her is that the city of Luxembourg stays a city for everyone - young and old, regardless of means and of nationalities. She wants to remain mindful of the quality of life in the city in light of its development, with the issues of mobility and social matters at the heart of her concerns. The president of the CSV section for Luxembourg City wished to be photographed in the Old Town, in a nod to her romantic side but also because of the views it offers over the Kirchberg district. ■



CLAUDINE KONSBRUCK

FR Plutôt que de simplement critiquer les choses, Claudine Konsbruck préfère contribuer à les changer en s'engageant en politique. Pour elle, Luxembourg doit rester une ville paisible, agréable et sûre dans laquelle il fait bon vivre, et ce malgré le développement vertigineux de la ville ces dernières années. Le défi principal de la capitale est d'avoir la taille d'une ville de province et d'être en même temps une capitale européenne qui draine chaque jour des dizaines de milliers de travailleurs. Conseillère communale depuis 2011, cette juriste a choisi d'être photographiée au Bierger-Center pour souligner qu'elle a été élue pour être à l'écoute et au service des habitants de la capitale.

EN Rather than simply criticising things Claudine Konsbruck prefers to try and change things by getting involved in politics herself. For her it is imperative that Luxembourg remains a pleasant, peaceful and safe city where life is good despite the dizzying development the city has experienced in the last few years. The capital city's main challenge is that of being both a city the size of a provincial town and at the same time a European capital that attracts tens of thousands of workers every day. A local councillor since 2011, the lawyer chose to be photographed at the Bierger-Center in order to underline the fact that she has been elected to listen and serve the capital's inhabitants. ■

MAURICE BAUER

FR C'est pour être au cœur de l'action que Maurice Bauer s'est engagé en politique. Le terrain local lui paraît être le plus approprié pour mener une action concrète. Il apprécie la qualité de vie à Luxembourg et veut se battre pour la maintenir en assurant à la ville un développement nécessaire, durable mais harmonieux dans le respect de l'environnement des citoyens. Maurice Bauer est préoccupé par les personnes défavorisées et plaide pour que notre modèle économique reste dynamique, y compris dans l'intégration des non-Luxembourgeois. Conseiller communal depuis 2011, ce juriste de formation a été photographié à l'aire de jeu du Waasserturm au Limpertsberg, un lieu chargé de souvenirs qui reste un point de rencontre pour les habitants du quartier.

EN Maurice Bauer believes the local area is where he can be best placed to make tangible changes. He appreciates the quality of life that Luxembourg affords its residents and wants to fight to keep it that way by ensuring that the development that the city needs is undertaken in a sustainable and harmonious manner.

He is concerned about disadvantaged sectors of society and is in favour of maintaining a dynamic economic model, including where the integration of non-Luxembourgers is concerned.

The trained legal practitioner, who has been a local councillor since 2011, was photographed at the Waasserturm, a playground close to the water tower in Limpertsberg - a place that holds many memories and is a popular meeting place among locals. ■



■ INAUGURATION

Hockey et rugby mieux lotis

Better pitches for hockey and rugby players



FR Le terrain synthétique de hockey du complexe sportif Boy Konen à Cessange avait été installé en 2001 et a connu des déboires à cause du sous-sol : différences de niveaux, trous dans la surface, etc. Par ailleurs, le terrain de rugby voisin était un terrain naturel, qui ne permettait que difficilement la pratique de ce sport et laissait peu de temps au gazon de repousser. Plusieurs terrains comparables ont été visités à l'étranger et un procédé de stabilisation mécanique du sol a été entrepris. Désormais, les clubs joueront de manière confortable et sûre.

EN Installed in 2001, the synthetic hockey pitch belonging to the Cessange's Boy Konen sports complex was marred by uneven surfaces and holes caused by a caving-in of the ground. Meanwhile, the neighbouring rugby pitch had also posed a problem for players as there was never enough time for the grass to grow back due to intensive use. Following visits to a number of similar sports grounds abroad, the pitches underwent repair works. Now club members can play in comfort and safety.



■ LA VILLE EN CHIFFRES

La passerelle est ouverte

The walkway is open

FR Inaugurés le 22 juillet dernier, l'ascenseur (qui s'élève à 80 m) et la passerelle (d'une longueur de 75 m) qui relient le Pfaffenthal à la Ville Haute constituent non seulement une prouesse d'architecture et d'ingénierie, mais aussi une avancée spectaculaire pour la mobilité en ville, en désenclavant les quartiers de la vallée. Un ouvrage qui fera date dans l'urbanisme de la Ville de Luxembourg.

EN The (80m-high) lift and (75m-long) walkway connecting the Pfaffenthal to the Ville Haute are not only a feat of architecture and engineering but also represent a spectacular step forward for mobility in the city by improving access to and from the various districts of the valley. The project will certainly mark a historical milestone in the urban development of the City of Luxembourg.

GRAND THÉÂTRE
SAMEDI 1^{ER} OCTOBRE 2016 À 20H00
DIMANCHE 2 OCTOBRE 2016 À 17H00

LES ARTGONAUTES

LE NOUVEAU COLLECTIF D'ARTISTES LUXEMBOURGEOIS
& INTERNATIONAUX PRÉSENTE: ARGOS
UNE CRÉATION INSPIRÉE DES MÉTAMORPHOSES D'OVIDE
& AUTRES CONTES CHIMÉRIQUES

DIRECTION ARTISTIQUE PHILIPPE TALARD

MUSIQUE ORIGINALE ANDRÉ MERGENTHALER

SCÉNOGRAPHIE & COSTUMES JOHANNES CONEN

PHOTOGRAPHIES ALFONS ALT

VIDÉOS MANU DI MARTINO

CRÉÉ AVEC & INTERPRÉTÉ PAR JEAN BERMES, SYLVIA CAMARDA, ANDRÉ MERGENTHALER,
LAURENCE KOCH, HERVÉ SOGNE, JEAN-GUILLAUME WEIS

ET ANA ARROYO, LAURA BANDELLONI, JEAN KONAN KOUASSI, MYLENA LECLERCQ,
ALESSIO MARTINOLI, JOHAN KING SILVERHULT

PRODUCTION LES THÉÂTRES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

EN COLLABORATION AVEC LE CENTRE DE CRÉATION CHORÉGRAPHIQUE LUXEMBOURGEOIS
TROIS C-L & ART_JS(T) SERVICES | SÉVERINE ZIMMER

CRÉATION

© ALFONS ALT



THEATRES
DE LA VILLE DE
LUXEMBOURG

GRAND THÉÂTRE | 1, ROND-POINT SCHUMAN | L-2525 LUXEMBOURG
INFORMATIONS WWW.LESTHEATRES.LU
RÉSERVATIONS WWW.LUXEMBOURGTICKET.LU | TÉL.: + 352 47 08 95-1





Paul Schroeder, 39

“Dat ass d’Rotondes, well de Public heteroclite ass a well se am August hier Dieren net zouman.”



Sophia Miller, 19

“I like music events like Blues’n Jazz Rallye or the Rock um Knuedler.”



Christophe Toussain, 28

“ING, do wäert ech och hoffentlech emol matmaachen a probéieren unzekommen.”



Sandra Grosso, 39

“En ville, c’est les Rotondes ou le Mudam.”



Christian Wüst, 31

“Nuit des Musées ass intressant well do vill Leit hikommen de vläit am Alldag net dohi ginn.”



Maria Panoplia, 27

“neimënster est un bel endroit avec ses différents événements culturels.”



Julie Wagner, 28

“Gi gären an de Casino oder de Grand Théâtre.”



Sara de Matos, 33

“Nationalfeierdag an der Stad fir Atmosphère a fir Party an der Mesa.”

NOS DESSERTS OFFRENT
À VOS REPAS
des happy ends

mikado



MÄI BÄCKER

www.fischer1913.com • facebook.com/fischer.1913

CITY LIFE



Peinture sur céramique

FR À l'atelier Nordic Stella, on peut venir peindre et décorer différentes pièces de céramique. Une manière de personnaliser plats, assiettes, vases et bols et de laisser libre cours à sa créativité pendant quelques heures. Annika Lofquist propose aussi des ateliers pour enfants et jeunes et des événements pour des groupes.

EN The Nordic Stella studio offers ceramics painting and decorating classes. A great way to personalise plates, dishes, vases and bowls and give free rein to your creativity for a few hours! Annika Lofquist also organises workshops for children and young people as well as a series of events aimed at groups.

Tous les dimanches, sur réservation : 621 506 927
www.nordicstella.wordpress.com



☞ Boire et manger

FR Parce qu'il est situé place de Paris, l'endroit s'appelle **Paname**. C'est d'abord un bar, avec une belle carte de cocktails, mais on peut aussi y manger des petites portions fraîches et simples : tartare, sandwich, ceviche, salade...

EN The **Paname** owes its name to its Place de Paris location. First and foremost a bar, the venue boasts a delicious cocktail menu as well as a selection of small portions of simple, healthy food which includes cold meats, seafood, salads, etc.

50, rue Sainte-Zithe (Gare)



↑ Spillbuttek

FR Déménagement à proximité du Palais grand-ducal pour le magasin de **jouets traditionnels**, fabriqués en Europe par de petits éditeurs.

EN The store specialising in **traditional toys** made by independent Europe-based toy designers has now moved to a new address near the Grand Ducal palace.

8, rue du Marché-aux-Herbes (Vieille Ville)



← Louboutin

FR Le chausseur de luxe **Christian Louboutin** a ouvert une boutique en ville, dans un univers très français, mélangeant souliers de luxe et objets de Chine. Les clients découvrent les collections pour femmes et pour hommes (à l'étage), ainsi que de la maroquinerie et un *corner beauté* (vernis).

EN Top shoe designer **Christian Louboutin** has a new city address. Against an oh-so-French backdrop, luxury shoes are displayed alongside a series of objects from China. The store offers collections for women and men (upstairs) as well as leather goods and beauty products (nail polish).

25, rue Philippe II (Centre-ville)



← Thé littéraire

FR Avec E/Und, Tiziana Nardini organise des ateliers autour du feutre, de la céramique et du papier. Elle réalise aussi des créations, dont ces tasses en céramique qu'elle combine avec des sachets de thé personnalisés avec des pages de vieux livres, servant par la suite de marque-pages.

42, rue P. Hentges (Bonnevoie)
www.eund.eu

EN Tiziana Nardini from E/Und offers felt-, ceramic- and paper-making workshops. She also creates her own designs which include these ceramic mugs. They come as a set with teabags customised using pages from old books which can also be used as bookmarks.



☞ Cafés et bagels

FR La chaîne allemande **Coffee Fellows** a ouvert son premier point de vente au Luxembourg. L'idée est de servir du café, sous toutes ses formes, mais aussi des bagels, des gâteaux et des jus. Le tout dans un cadre cosy qui se veut « comme à la maison ».

EN German coffee shop chain **Coffee Fellows** has just opened its first shop in Luxembourg. The store offers a wide variety of coffees as well as bagels, cakes and juices in a cosy and “homely” setting.

20, rue du Curé
 (Centre-ville)
www.goldenspoon.lu



↑ Dendrite

FR Suite à une consultation restreinte, le Fonds Kirchberg a confié à l'artiste canadien Michel de Broin la réalisation d'une nouvelle œuvre dans le Parc central du Kirchberg. *Dendrite* est une sculpture, un escalier à trois branches, que les visiteurs peuvent utiliser pour découvrir autrement le labyrinthe qui l'entoure et les environs immédiats. Dès l'été 2017, des œuvres éphémères, réalisées en collaboration avec le Casino Luxembourg, y seront également proposées une année sur deux pour mettre en valeur ce labyrinthe naturel.

EN Following a limited consultation, the Fonds Kirchberg has entrusted Canadian artist Michel de Broin with the task of creating a new work for Parc central du Kirchberg. *Dendrite* is a sculpture that takes the form of a triple-branched staircase that visitors can use to gain an alternative perspective of the maze in which it stands and the surrounding area. A series of transient works created in collaboration with Casino Luxembourg will also be showcased at the site every two years as of summer 2017 to enhance the natural maze.

CITY
LIFE

↑ Cadavre exquis

FR Trouver de nouvelles limites et les tester, tel est le défi lancé par les *Impossible Readings* d'Independent Little Lies et Hydra Editions. Douze auteurs de toutes les catégories, genres et styles ont travaillé ensemble sur le modèle du cadavre exquis surréaliste, où chacun poursuit le récit du précédent en ne lisant que son dernier paragraphe. Un récit original en quatre langues.

EN The challenge laid down by the *Impossible Readings* by Independent Little Lies and Hydra Edition involves finding new limits and testing them. Twelve authors from all literary fields, genres and styles worked together based on the surrealist exquisite cadavre model whereby each player continues the story of the last after reading only their final paragraph. An original tale in four languages.

www.hydrations.eu



Arlette Klein

FR Femme de culture, Arlette Klein a travaillé pour Luxembourg, capitale européenne en 1995, à la Philharmonie, et rejoint maintenant le comité de direction des galeries Bernard Ceysson (Luxembourg, Paris, Genève, Saint-Étienne et prochainement New York). À noter que l'espace de la Vieille Ville ferme temporairement ses portes, en attendant de trouver une nouvelle adresse.

EN Previously employed for the Luxembourg European capital of culture 1995, and by the Philharmonie, culture culture Arlette Klein has now joined the Bernard Ceysson galleries' management team. With galleries in Luxembourg, Paris, Geneva and Saint-Étienne, Bernard Ceysson will soon be opening a new exhibition space in New York. The Old City gallery is to close temporarily while a new site is found.

www.bernardceysson.com

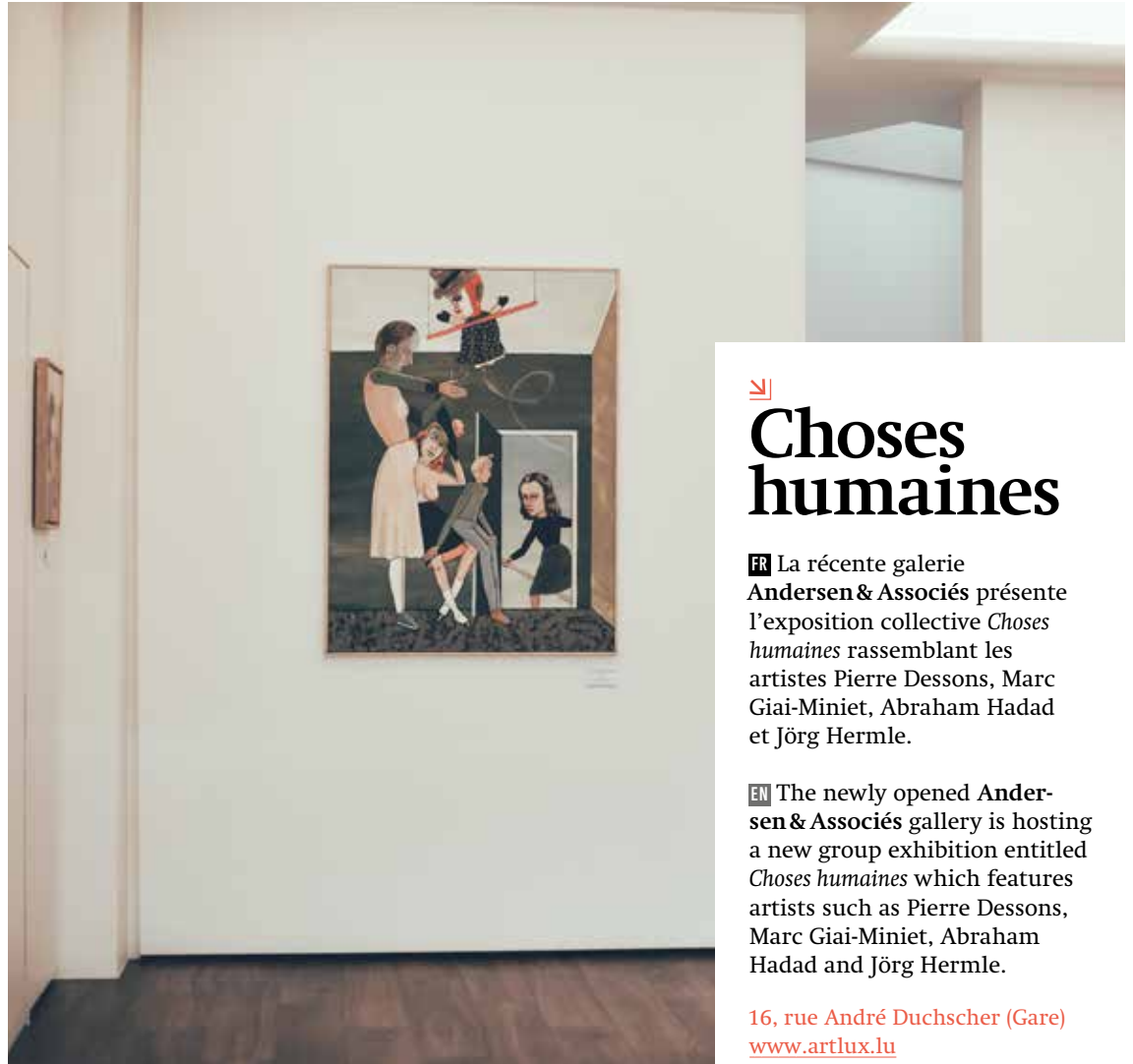


↑ Le coin veggie

FR Dans la famille Goedert, on aime bien manger. Après la pâtissière Cathy, voici Laure qui s'est inspirée de ses séjours américains pour ouvrir **Glow**, un petit resto végétarien et sain. Elle sert dès le petit-déjeuner des préparations maison, des plats du jour et des pâtisseries.

EN The Goedert family is passionate about food. Inspired by Cathy's bakery and her own travels in America, Laure decided to open **Glow**, a restaurant specialising in healthy fresh vegetarian food. On the menu: breakfast with homemade products, lunches and desserts.

2, rue Xavier de Feller
(Bonnevoie)



Choses humaines

FR La récente galerie **Andersen & Associés** présente l'exposition collective *Choses humaines* rassemblant les artistes Pierre Dessons, Marc Gai-Miniet, Abraham Hadad et Jörg Hermle.

EN The newly opened **Andersen & Associés** gallery is hosting a new group exhibition entitled *Choses humaines* which features artists such as Pierre Dessons, Marc Gai-Miniet, Abraham Hadad and Jörg Hermle.

16, rue André Duchscher (Gare)
www.artlux.lu



← Nouveaux burgers

FR On n'arrête plus la vague des burgers. Pour preuve, le nouveau **Lux'burgers**, qui propose des recettes originales inspirées des spécialités de différents pays. Un tour d'Europe, sans bouger.

EN The craze for burgers just keeps growing. As if proof were needed, **Lux'burgers** serves original burgers inspired by specialties from a wide variety of countries with the menu basically offering a grand tour of Europe.

17, rue de Bonnevoie (Gare)
Tél.: 26 29 69 70



↑ Greetings from Luxembourg

FR La graphiste **Linda Bos** (Pretty Forest) a réalisé ces cartes qui permettent de faire la promotion du Luxembourg, sur le ton de l'humour.

EN Graphic designer **Linda Bos** (Pretty Forest) has created a series of humorous greetings cards promoting Luxembourg.

En vente chez Léif, Luxembourg House et Mudam.

VE 07.10.16 ~ 20H00
**REIS - DEMUTH -
 WILTGEN TRIO**
PLACES IN BETWEEN - CD-RELEASE
Michel Reis, piano / Marc Demuth, bass
Paul Wiltgen, drums

SA 15.10.16 ~ 19H30
**CRISS CROSS EUROPE
 + LOUIS SCLAVIS SILK 4TET**
JAZZ EVENING IN TWO PARTS

CRISS CROSS EUROPE
Jan Daelman, flute
Maximilian Hirning, double Bass
Maxime Bender, saxophone
Pavel Morochovic, piano
Neil Van Der Drift, drums

LOUIS SCLAVIS SILK 4TET
Louis Sclavis, clarinettes
Gilles Coronado, guitare
Keyvan Chemirani, percussions
Benjamin Moussay, claviers, piano

ME 19.10.16 ~ 20H00
**NILS PETTER
 MOLVAER GROUP**
NEW CD PROMOTION TOUR
Nils Petter Molvaer, trumpet, electronics
Geir Sundstøl, guitar
Jo Berger Myhre, guitar & bass
Erland Dahlen, drums

JE 27.10.16 ~ 20H00
**JAMES CARTER
 ORGAN TRIO**
James Carter, saxophones
Gerard Gibbs, Hammond B3
Alex White, drums

VE 18.11.16 ~ 20H00
**CHRISTIAN SCOTT
 ATUNDE ADJUAH**
PRESENTS STRETCH MUSIC
Christian Scott aTunde Adjuah, trumpet,
Reverse Flugel, sirennette
Lawrence Fields, piano, keys / Luques Curtis, bass
Corey Fonville, drums
Logan Richardson, saxophone

ME 23.11.16 ~ 20H00
**MARC COPLAND
 JOHN ABERCROMBIE**
Marc Copland, piano
John Abercrombie, guitar

ME 07.12.16 ~ 20H00
**LUXEMBOURG
 JAZZ MESSENGERS**
Marc Mangen, Piano an Arrangement
Georges Soyka, Trompett a Bügel
Maxime Bender, Tenor- a Sopransaxophon
Boris Schmidt, Kontrabass
Jeff Herr, Batterie

RENTRÉE SCOLAIRE

LE 15 SEPTEMBRE,
les enfants retrouvent le chemin de l'école.
ON 15TH SEPTEMBER
children go back to school.

Sur le chemin de L'ÉCOLE

THE JOURNEY TO SCHOOL

Le 15 septembre est un jour important pour plusieurs résidents de Luxembourg, petits et grands, puisque c'est le jour de la rentrée. Plongée au cœur de l'école publique.

EN p. 30

15 September is the first day of school and an important day for many Luxembourg residents both young and old(er). We take you on a journey into the heart of public school life.

FR

Avec 19 écoles fondamentales réparties sur son territoire, la Ville de Luxembourg a fait de la proximité entre les écoles et les domiciles des enfants une question primordiale. Ainsi, tous les petits écoliers de la ville peuvent bénéficier d'un établissement scolaire du niveau fondamental proche de leur domicile et s'y rendre facilement à pied ou en vélo. Cet enseignement fondamental, gratuit et obligatoire pour tous les enfants âgés de plus de quatre ans, se déroule du lundi au vendredi, avec les mardis et jeudis après-midi libres. Les enfants âgés de trois ans peuvent, si les parents le souhaitent, être inscrits pour une année en enseignement précoce, mais cette année est facultative. Elle permet toutefois aux enfants qui ne sont pas inscrits en crèche d'apprendre la vie en groupe et d'acquérir l'apprentissage du luxembourgeois.

L'année scolaire se déroule entre le 15 septembre et le 15 juillet et est régulièrement ponctuée par des congés (Toussaint, Noël, Carnaval, Pâques, Pentecôte). La scolarité dans les écoles de la ville est régie par l'État et les programmes enseignés sont ceux du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

L'enseignement fondamental est réparti en quatre cycles, de 1 à 4, chacun composé de deux années (voir notre encadré à ce sujet).

UNE ÉCOLE MULTICULTURELLE ET MULTILINGUE

À l'image de la population de Luxembourg, l'école publique est résolument multiculturelle et accueille des enfants de plus de 80 nationalités différentes. Elle est donc un des vecteurs principaux en ce qui concerne l'intégration et l'apprentissage des trois langues officielles. L'allemand est la langue d'alphabétisation et des matières principales, puis vient le

français en deuxième année du cycle 2. Le luxembourgeois est utilisé dans le cycle 1, les matières secondaires et dans les discussions courantes. Les matières qui sont enseignées en cycle sont les langues, le calcul, l'éveil aux sciences, les sciences naturelles, l'histoire et la géographie, l'instruction religieuse ou l'éducation morale et sociale (au choix des parents), l'éducation artistique, musicale, physique et sportive, les travaux manuels et les activités dirigées.

UNE ORGANISATION SPÉCIFIQUE

Contrairement à d'autres établissements, l'école publique fondamentale n'a pas de directeur, mais fonctionne sur le principe de la communauté avec un comité d'école et son président. Ce comité d'école élabore l'organisation de l'école, le plan de réussite scolaire (PRS), la répartition du budget de fonctionnement de l'établissement, évalue les questions concernant le personnel scolaire, ses besoins en formation et gère le matériel didactique et informatique de l'école. Les classes en elles-mêmes sont sous la responsabilité de chaque titulaire de classe et chaque cycle est encadré par une équipe pédagogique spécifique composée du personnel enseignant et du personnel éducatif. Les parents sont représentés par au moins deux représentants auprès du comité d'école, leur permettant ainsi d'intervenir sur les missions attribuées au comité. Par ailleurs, les parents rencontrent les enseignants des enfants scolarisés au moins trois fois dans l'année pour des bilans trimestriels.

Chaque école fonctionne un peu différemment, puisque les titulaires de classe ont la possibilité de mettre en œuvre une organisation qui leur est propre. Les plans de réussite scolaires sont aussi spécifiques à chaque établissement, lui conférant une identité

particulière adaptée à ses besoins. D'une durée de quatre ans, ils portent généralement sur une thématique précise et choisie de manière collective.

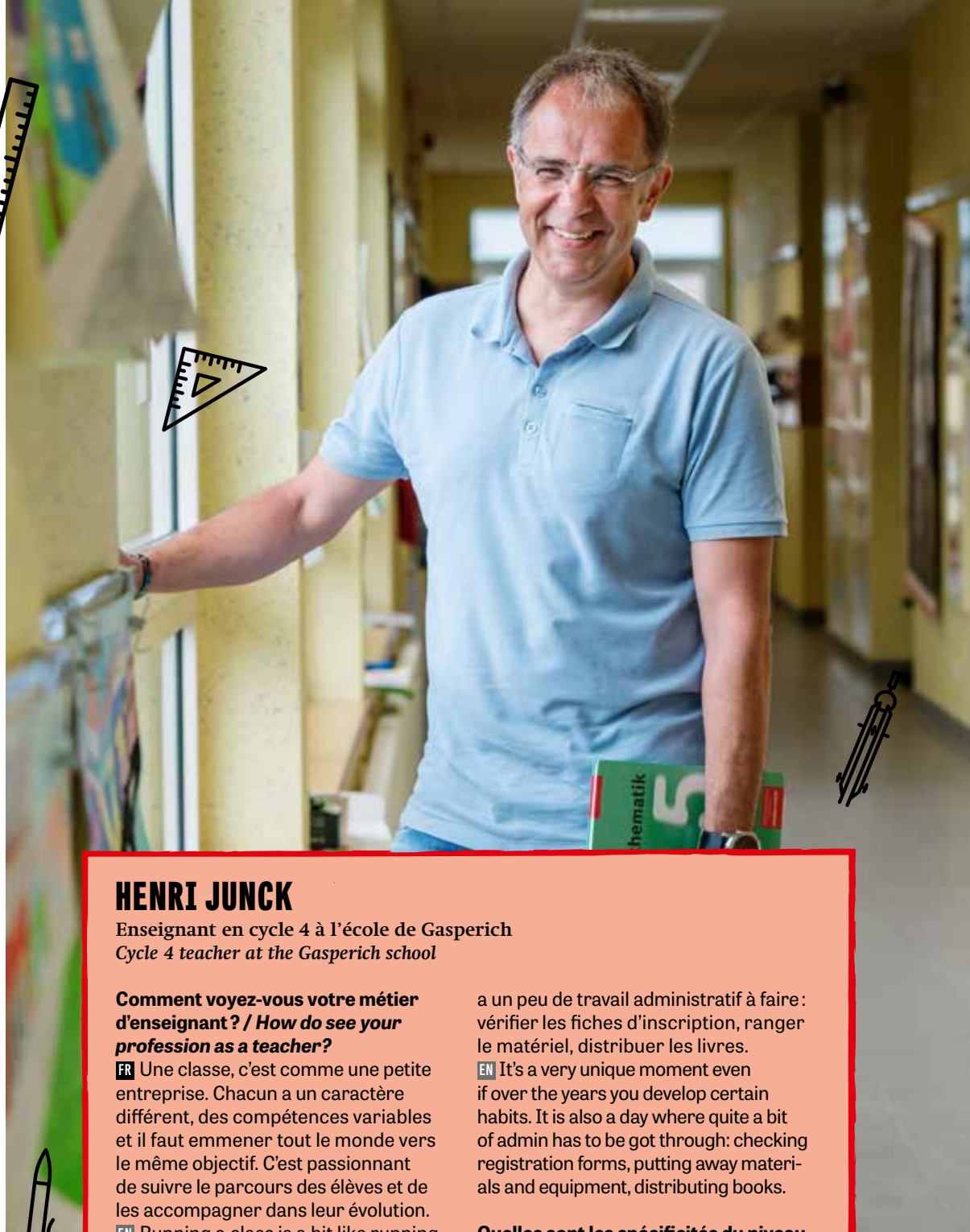
DES ACTIVITÉS EXTRASCOLAIRES

À côté d'un programme scolaire diversifié, les écoliers ont la possibilité de bénéficier de nombreuses offres culturelles et sportives de la Ville, en collaboration avec diverses associations et organisations. Le Centre Technolink équipe toutes les salles de classe d'ordinateurs avec accès à Internet sécurisé, les enseignants pouvant s'en servir dans le cadre de leur enseignement. Le Centre Verdi accueille les enfants des cycles 2 à 4 pour un éveil musical et propose une découverte de la musique basée sur la position d'auditeur (plus que de musicien). La Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire (Lasep) organise des cours d'éducation physique et sportive hebdomadaires.

En ce qui concerne la découverte de la nature, les classes peuvent se rendre aux activités-nature à proximité de la Kockelscheuer. Dans l'ancienne ferme « Kräizhaff », les élèves ont la possibilité d'entrer en contact direct avec les plantes et les animaux par le biais d'ateliers autonomes et d'expériences scientifiques, sollicitant tous les sens. S'y trouvent une mini-ferme (avec des moutons, des chèvres, des ânes), un jardin d'école dans lequel les enfants travaillent la terre, sèment et soignent les cultures, ainsi qu'un étang naturel qui permet de découvrir la vie dans l'eau et ses environs. Des ruches pédagogiques complètent l'équipement et permettent aux enfants de découvrir le cycle de vie des abeilles et le travail de l'apiculteur. Comme le site est entouré de forêts, des activités de découvertes de ce milieu naturel peuvent également y être organisées.

Par ailleurs, le Centre d'animation pédagogique et de loisirs (Capel) propose, dans le cadre des horaires scolaires, des ateliers pédagogiques interactifs autour d'un thème spécifique.

Les enfants, avec leur titulaire de classe, ont aussi la possibilité d'assister à des spectacles donnés par les Rotondes, de participer à des animations liées à la lecture, organisées par la Cité Bibliothèque (www.bimu.lu, www.tuffi.lu) pour les cycles 2 à 4, ou encore d'aller à la Cinémathèque



HENRI JUNCK

Enseignant en cycle 4 à l'école de Gasperich
Cycle 4 teacher at the Gasperich school

Comment voyez-vous votre métier d'enseignant ? / How do you see your profession as a teacher?

FR Une classe, c'est comme une petite entreprise. Chacun a un caractère différent, des compétences variables et il faut emmener tout le monde vers le même objectif. C'est passionnant de suivre le parcours des élèves et de les accompagner dans leur évolution.

EN Running a class is a bit like running a small business. Each student has a different character with variable skills and you have to carry everyone towards the same goal. It's exciting and motivating to be able to go on the same journey with the students and support them as they evolve.

Que représente pour vous la rentrée des classes ? / What does the first day back at school mean to you?

FR Un moment à part, même si au fil des années une certaine habitude peut s'installer. C'est aussi une journée où il y

a un peu de travail administratif à faire : vérifier les fiches d'inscription, ranger le matériel, distribuer les livres.

EN It's a very unique moment even if over the years you develop certain habits. It is also a day where quite a bit of admin has to be got through: checking registration forms, putting away materials and equipment, distributing books.

Quelles sont les spécificités du niveau 4.2 ? / What are the particular features of year 4.2?

FR C'est une année importante, car nous devons décider en mars de l'orientation de l'élève. Nous disposons donc d'environ cinq mois de travail pour accompagner les élèves le plus loin possible dans leur apprentissage.

EN It's an important year because in March we have to decide what academic direction the student will go in. We have about five months of work to support the students as far as they can go in the important areas.

pour découvrir un film du programme Jeune public.

APRÈS L'ÉCOLE

La Ville de Luxembourg propose une offre variée d'activités en dehors des heures d'enseignement. À partir du cycle 2, les élèves peuvent, si les parents le souhaitent, participer à des études dirigées trois fois par semaine. Pour la pause déjeuner et les après-midi jusqu'à 18h30, les enfants peuvent être pris en charge par les équipes des foyers scolaires de la Ville (www.foyers-scolaires.lu). Ils sont alors encadrés par des éducateurs diplômés avec qui ils réalisent des activités basées sur une méthodologie ludique, qui stimulent la créativité. Ils participent également à des activités culturelles ou sportives organisées par la Ville de Luxembourg.

En dehors des heures de classe, les cours de récréation fonctionnent aussi comme aires de jeux et les enfants peuvent les fréquenter librement. Des bibliothèques scolaires fonctionnent dans toutes les écoles. Les enfants, accompagnés de leur titulaire de classe, ont la possibilité d'y accéder et d'emprunter un livre qu'ils peuvent lire à la maison. Ils peuvent aussi s'inscrire auprès de l'association Art à l'école pour découvrir d'autres techniques artistiques (modelage, poterie, céramique, etc.) que celles proposées au cours de l'enseignement fondamental.

PENDANT LES VACANCES

Les foyers de la Ville restent ouverts pendant les congés scolaires et accueillent les enfants tout au long de la journée. Ils mènent des ateliers pédagogiques, des activités sportives, ont des moments de jeux et de détente, etc. Chaque foyer développe un projet pédagogique et initie différentes activités en lien avec ce projet.

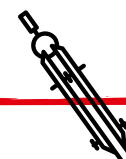
D'autre part, la Ville de Luxembourg invite les enfants à participer aux activités organisées par le Capel (www.capel.lu) pendant les vacances de Pâques et d'été. L'Aktioun Bambësch propose des activités créatives, sportives ou de détente. Nombre de ces activités se font en plein air, quand la météo le permet, ou dans les salles équipées du Capel. L'offre de l'Aktioun Bambësch est complémentaire aux foyers scolaires et un service de bus est organisé pour déposer les enfants à un arrêt de bus situé à proximité de leur domicile ou de leur école.

Pour des activités plus culturelles, les Rotondes (dont le programme jeune public est soutenu par la Ville de Luxembourg) organisent des stages de découverte et de pratique des arts de scène. De nombreuses autres institutions culturelles situées en ville organisent également des stages et des ateliers pendant les congés scolaires. ■



« J'aimerais apprendre à écrire pour envoyer des cartes postales à ma maman. »

Sophie Theisen, 6 ans, rentre en première année de cycle 2 à l'école Bonnevoie-Gellé



LES CYCLES DE L'ÉCOLE FONDAMENTALE THE CYCLES OF THE PRIMARY EDUCATION SYSTEM



LUXEMBOURGEOIS / LUXEMBOURGISH

Les matières secondaires sont enseignées en luxembourgeois. / Secondary subjects are taught in Luxembourgish.



ALLEMAND / GERMAN

L'alphabétisation se fait en allemand, langue qui est aussi utilisée pour les matières principales. / Literacy is taught in German – a language that is also used for core subjects.



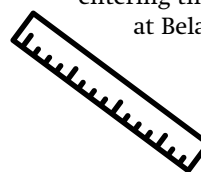
FRANÇAIS / FRENCH

Avec l'introduction du français, les élèves de l'école fondamentale maîtrisent les trois langues nationales. / With the introduction of French, primary pupils have a command of all three of the country's official languages.



“I want to go to the grammar school to be with my older brother and some of the friends I already know, but also so that I can become a vet later.”

Diego Tasch, 11 years old,
entering the second year of cycle 4
at Belair-Diderich school



EN

With 19 primary schools spread across the territory, the Ville de Luxembourg has made the proximity of schools to homes a priority. This ensures that the city's young schoolchildren can benefit from a good standard of schooling wherever they live and get to school easily on foot or by bike. School is free and compulsory for all children aged over four and runs from Monday to Friday (with Tuesday and Thursday afternoons off). Children aged three can attend early education programmes for a year if their parents so wish but this is optional. Entering your child into education early allows children who are not enrolled in kindergarten to learn how to behave in a group setting and acquire Luxembourgish language skills.

The school year runs from 15 September to 15 July and regularly breaks for holidays such as All Saints, Christmas, Carnival, Easter and Pentecost. Education in the city's schools is regulated by the state and the curriculum

issued by the Ministry of Education, Children and Youth.

The education programme is divided into four cycles, from 1 to 4, each lasting two years (see box-out on this topic).

MULTI-CULTURAL AND MULTI-LINGUAL

Schools in Luxembourg are a faithful reflection of the country's population and therefore resolutely multi-cultural, with more than 80 nationalities represented. School is therefore one of the main vehicles or mediums for integration and learning of the three official languages. German is the language of literacy (reading and writing) and all core subjects, French is taught in the second year of cycle 2 while Luxembourgish is used in cycle 1, regular everyday conversations and secondary subjects. Subjects taught in school include languages, calculus, introduction to science, natural sciences, history and geography, religious instruction or moral and

social education (by parental choice), art, music, sports, handicrafts and after-school activities.

TAILOR-MADE

Unlike other institutions, schools in Luxembourg have no director but work on the principle of a community with a school committee and a chairman. The school committee manages the organisation of the school, the academic success plan (PRS for short in French) and the distribution of the institution's operating budget as well as examining all questions concerning staff and their training needs and overseeing the school's teaching and computer materials. The classes themselves are the responsibility of the classroom teacher and every cycle is supervised by a specific team composed of teaching staff and other educational personnel. Parents are represented by at least two reps on the school committee, which allows them to intervene in tasks assigned to the committee. Furthermore, parents



MANDELA PÜTZ

Enseignante en cycle 4 à l'école Bonnevoie-Schlechter.
Cycle 4 teacher at the Bonnevoie-Schlechter school

Que représente pour vous la rentrée des classes ? / What does going back to school mean for you?

FR Un mélange d'excitation et d'agitation, surtout l'année dernière, car tout était nouveau pour moi. Je me suis bien préparée pendant les vacances d'été afin de me rassurer pour le début des cours. Toutefois, j'ai eu plein de surprises pendant les premières semaines, mais mes collègues étaient là pour m'aider.

EN It's always a mix of excitement and nerves, especially last year since everything was new for me. I tried to prepare myself during the summer holidays so I would feel confident for the start of classes. There were nevertheless many surprises during the first few weeks

and situations in which I was very grateful for the help other teachers offered me.

Qu'est-ce qui vous a motivé à devenir enseignante ? / What motivated you to become a teacher?

FR Les enfants sont la raison principale de mon choix d'être enseignante. Dans ce métier, le quotidien n'est jamais le même. Le fait de pouvoir transmettre des connaissances et de voir évoluer chaque élève est une satisfaction quotidienne.

EN Children are the main reason for my choosing to be a teacher. In this line of work every day is different. The ability to transmit knowledge and see each student evolve is a source of daily satisfaction to me.



meet with teachers at least three times a year for quarterly updates.

Each school operates a little differently since the form teachers have the opportunity to organise things the way they see fit. The academic success plans are also specific to each institution, something that confers upon it a particular identity that is appropriate to its needs. The plans last four years and generally focus on a specific theme that is chosen collectively.

EXTRA-CURRICULAR ACTIVITIES

Alongside a diverse curriculum, students have the opportunity to enjoy the City's many cultural and sports offerings organised in collaboration with various associations and organisations. The Centre Technolink equips all its classrooms with computers that have secure Internet access and teachers can use them during lessons. The Centre Verdi welcomes children from cycles 2-4 for a musical awakening programme that explores the discovery of music as a listener (rather than a musician). The League of Primary School Sports Associations (Lasep) organises weekly physical education and sports courses.

As far as nature discovery is concerned classes have the opportunity to visit the activités-nature near Kockelscheuer. The old "Kräizhaff" farm offers the chance to come into direct contact with plants and animals through workshops and scientific experiments that appeal to all the senses. Students will find a mini-farm (with sheeps, goats and donkeys), a school garden where they can work the land, sow and care for plants and crops and a natural pond that allows them to learn more about aquatic life. Educational hives complete the list of things to see and do here and allow children to learn about the life cycle of bees and the job of beekeeping. Last but not least, the site is surrounded by forests so activities in the surrounding natural environs can also be organised.

What else? The Children's Educational and Leisure Centre (Capel) offers



LA SANTÉ À L'ÉCOLE / HEALTH AT SCHOOL

FR Au cours de leur scolarité, les écoliers reçoivent régulièrement la visite des équipes de la médecine scolaire. Ces visites ont deux objectifs: le dépistage et le suivi de problèmes, ainsi que la promotion de la santé.

EN During their studies, students regularly receive visits by school health teams. These visits have two purposes: detecting and monitoring problems and promoting well-being and health.



FR Aussi, les enfants du premier cycle et les nouveaux arrivants sont invités avec leurs parents à un examen individuel. Puis, les enfants des cycles 2, 3 et 4 iront à un examen (contrôle des vaccinations, prise du poids et de la taille, analyse d'urine, contrôle de la vision et de l'audition) au cours de la deuxième année de chaque cycle, accompagnés par leur professeur.

EN Newcomers and children entering cycle 1 are invited to undergo individual exams accompanied by their parents. Children entering the second year of cycles 2, 3 and 4 and accompanied by their teachers are offered medical reviews during which their vaccinations are checked, weight and measurements taken and urine exams and eye-sight and hearing checks carried out.

EN Newcomers and children entering cycle 1 are invited to undergo individual exams accompanied by their parents. Children entering the second year of cycles 2, 3 and 4 and accompanied by their teachers are offered medical reviews during which their vaccinations are checked, weight and measurements taken and urine exams and eye-sight and hearing checks carried out.



FR Tous les ans, les enfants scolarisés reçoivent la visite de médecins-dentistes externes pour un examen bucco-dentaire.

EN Every year school children are visited by external dentists who carry out oral exams.



FR En cas de difficulté plus spécifique (surpoids d'un enfant, difficultés comportementales, d'ordre personnel ou scolaire, etc.), une équipe multiprofessionnelle psychosociale est à la disposition des parents et des élèves.

EN In the case of more specific problems (if a child is overweight or has behavioural, personal or academic issues for instance) a team of psychologists and social workers are on hand to help parents and pupils.

EN In the case of more specific problems (if a child is overweight or has behavioural, personal or academic issues for instance) a team of psychologists and social workers are on hand to help parents and pupils.



En dehors des heures scolaires, les cours de récréation sont accessibles librement par les enfants.

Playgrounds are freely accessible to children outside of school time.

interactive educational workshops around a specific theme during school hours while the Rotondes puts on performances that can be attended by students with their teachers.

Reading workshops aimed at cycle 2-4 students are organised by the Cité Bibliothèque (www.bimu.lu, www.tuffi.lu) and a youth programme is on offer at the Cinémathèque.

AFTER SCHOOL

Luxembourg City offers a varied programme of activities outside school hours. From cycle 2 onwards students can, if parents so wish, participate in study sessions carried out three times a week. Over lunch break and during the afternoon until 6:30 p.m., children can attend after-school care centres (www.foyerscolaires.lu). Here, graduate educators organise activities based on a playful methodology aimed at stimulating creativity. Children can also take part in cultural and sports activities on offer in the various facilities that the Ville de Luxembourg has to offer.

Outside school hours schoolyards also function as playgrounds and children can frequent them freely. School libraries operate in all schools. If accompanied by their class teacher children can access the library and borrow a book to take and read at home. They can also register with the Art à l'école (art at school) association

and learn new artistic techniques (modelling, pottery, ceramics and so on) that are not on the school curriculum.

DURING THE HOLIDAYS

The City's after-school care centres are open during school holidays and welcome children throughout the day. They conduct educational workshops, sports activities and offer moments of fun and relaxation and far more besides. Every centre develops an educational project and initiates various activities related to it. The Ville de Luxembourg invites children to take part in activities organised by Capel (www.capel.lu) during the Easter and summer holidays. Aktioun Bambësch allows children to enjoy creative, sports and relaxation activities, many of which take place outdoors when the weather is fine or in Capel's indoor spaces. Aktioun Bambësch's programme complements that of the city's after-school centres and a bus service is provided that drops kids off at a bus stop near their homes or at school.

For more cultural activities, the Rotondes cultural centre (whose young audiences programme is sponsored by the City of Luxembourg) organises intro to theatre courses. Other cultural institutions located in the city also organise courses and workshops during the school holidays. ■



*** Plus on est
de fous,
plus on rit.**

PROVERBE FRANÇAIS

Accueillante et surprenante, la Ville de Luxembourg sait enchainer petits et grands citoyens. Activités ludiques, aires de jeux attrayantes ou événements tout au long de l'année, la capitale séduit les enfants et les parents en proposant tant d'occasions de passer des moments agréables en famille, faits de surprises et de sourires.


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

multplcity

X RAISONS

10 raisons d'aimer la ville en septembre

10 REASONS TO LOVE THE CAPITAL IN SEPTEMBER

1



FR Les crayons sont taillés, les cartables ajustés : c'est la rentrée ! Le 15 septembre, les enfants retrouvent le chemin de l'école.

EN Sharpen your pencils, grab your satchel: it's back to school! Children go back to school on 15 September.



2

FR Visites guidées, lieux ouverts : les Journées du patrimoine permettent de découvrir les trésors cachés de la ville (du 23 septembre au 9 octobre).

EN Guided tours and visits: the Journées du patrimoine (Heritage Days) provide visitors with an opportunity to discover the city's hidden treasures (23 September – 9 October).

3

FR Bouger, se dépenser, découvrir de nouvelles pratiques sportives : la saison de Sports pour tous reprend avec de nombreux cours pour tous les niveaux.

EN Get moving, burn some energy and discover new sports: Sports pour tous (sports for everyone) season is back with lots of lessons aimed at all levels.



FR Profitons de la Semaine de la mobilité pour se mettre au vélo, à la marche et aux transports publics (du 16 au 22 septembre).

EN Take advantage of Mobility week and grab a bike, take to public transport or even just put your best foot forward (16-22 September).

4



9

FR La Journée mondiale de la maladie d'Alzheimer est l'occasion de mieux comprendre cette maladie et de soutenir les associations. Rendez-vous le 24 septembre à la place Clairefontaine.

EN World Alzheimer's Day is an opportunity to gain a better understanding of this disease and to support associations that help those struck by it. Gathering on 24 September at place Clairefontaine.

10

FR Encore un tour de manège, encore une portion de frites : ce sont les derniers jours de la Schueberfouer, jusqu'au 7 septembre et elle se terminera avec un grand feu d'artifice.

EN Another go on the merry-go-round, another portion of fries: the final days of the Schueberfouer, which runs until 7 September with a big fireworks display.

-50%

8

FR Bonnes affaires en vue : la braderie se tient dans toute la ville le 5 septembre.

EN Bargains to be had: a clearance sale is held throughout the city on 5 September.

6



FR La British & Irish Film Season se tient du 20 septembre au 1^{er} octobre avec des films inédits et des avant-premières.

EN The British & Irish Film Season will take place from 20 September to 1 October with brand new films and preview screenings.

5



FR Le baryton Thomas Hampson sera sur la scène de la Philharmonie avec l'OPL, sous la direction de Gustavo Gimeno (le 23 septembre).

EN Baritone Thomas Hampson will be performing at the Philharmonie with the OPL under the direction of Gustavo Gimeno (23 September).



7

FR Petite merveille à la croisée entre la danse et le cinéma, *Cold Blood* de Michèle Anne De Mey et Jaco van Dormael fait l'ouverture de la saison des Théâtres de la Ville (les 29 et 30 septembre).

EN A minor miracle at the crossroads of dance and cinema, *Cold Blood* by Michèle Anne De Mey and Jaco van Dormael marks the start of the City's Theatres season (29 and 30 September).



COMPAGNONS
À QUATRE PATTES

Des chiens dans la ville

DOGS IN THE CITY

FR Habiter en ville et avoir un chien heureux ne sont pas incompatibles. À Luxembourg, il y a tout ce qu'il faut pour votre compagnon à quatre pattes. En tant que propriétaire cependant, il y a certaines règles à respecter.

EN Having a dog doesn't mean you can't live in the city. Luxembourg has everything your four-legged friend needs to be happy. However, as a dog owner there are certain rules you have to follow.

Auteur
NEEL CHRILLEN
Photographe
SVEN BECKER

**BONHEUR**

Tout est gagné si on travaille avec son chien dans la joie.

HAPPINESS

If both you and your dog have fun working together, it's a win-win situation.

JOS PATRISSI, HONDSCLUB, HOND.LU

La promenade *Walking the dog should be a pleasure* doit être un plaisir

FR Un chien qui n'obéit pas, qui ne revient pas quand on l'appelle, qui aboie, qui mord, qui est agressif envers les autres chiens... Ce sont tant de choses que beaucoup de propriétaires connaissent et redoutent, mais qui ne sont pas pour autant une fatalité. Jos Patrissi, président du Hondclub, en sait quelque chose. Dans son école pour chiens, lui et son équipe apprennent aux chiens comme à leurs maîtres à être heureux ensemble. « La promenade doit être un plaisir pour les deux, dit-il. Bien évidemment, il est plus simple de commencer le dressage avec des chiots, mais il n'est jamais trop tard pour prendre conseil et des cours avec un professionnel afin d'apprendre aussi quelles fautes ne plus commettre avec son chien. »

Les cours, adaptés à l'âge et au niveau, sont donnés en groupe avec des chiens de toutes les tailles. « C'est très important. Bien sûr, nous travaillons séparément avec les maîtres en même temps, surtout pour les rassurer et leur donner les outils spécifiques à leur chien. » La durée de « scolarité » requise varie. « Certaines races sont plus faciles à dresser, certains maîtres appliquent mieux les leçons, mais de toute façon, c'est une formation en continu. L'important, c'est que le chien travaille toujours dans la joie et que le maître reste toujours conséquent. » On peut aussi s'adresser au Hondclub pour avoir des conseils avant d'acquérir un chien. « Cela évite de prendre une race qui ne correspond pas à ce que vous pouvez lui offrir. »



1

DÉTENTEURS DE CHIENS DOG OWNERS**Ce qu'il faut savoir What you need to know**

Les propriétaires ou gardiens de chiens sont tenus de ramasser les excréments de leur animal. Il est interdit de laisser son chien salir les trottoirs, voies et places faisant partie d'une zone résidentielle ou piétonne, les aires de jeux et les aires de verdure publiques.

Owners and keepers of dogs are responsible for picking up their animal's excrements. It is forbidden to leave your dog's faeces on pavements, paths and squares in residential or pedestrian areas, playgrounds or green public areas.

ÉCOLE

Il n'est jamais trop tard pour prendre des cours avec son chien.

SCHOOL

It's never too late to take lessons with your dog.



EN A dog that doesn't obey or come back when you call, that barks, bites or is aggressive towards other dogs: these are situations many dog owners know and dread, but that can be avoided. Jos Patrissi, president of the Hondsclub, knows all about it. In his dog school, his team and him teach dogs and owners to be happy together. "Walking the dog should be a pleasure for both parties," he says. "Of course it's easiest to start training with a puppy, but it's never too late to get advice from and lessons with a professional, also to learn which errors not to repeat with your dog." The lessons, adapted to age and level, are given in groups of dogs of all sizes. "That's very important. Of course we also work separately with the owners at the same time, above all to reassure them and give the tools that are specific to their dog." The duration of "schooling" varies. "Some breeds are easier to train, some owners are better at applying the lessons, but overall it's an ongoing education. What's most important is that the dog always works in joy and that the owner stays consistent." Those who are thinking about getting a dog can also seek advice at the Hondsclub beforehand. "In that way you don't end up with a breed with needs you can't fulfil."



2

Tout chien doit être vacciné contre la rage et muni d'une identification électronique par un vétérinaire agréé dans les quatre mois qui suivent sa naissance (ou dans le mois qui suit son adoption, achat ou importation).

All dogs have to be rabies vaccinated and micro-chipped by a vet within four months of birth (or within one month of adoption, purchase or importation).

LUCIANO AFONSO, DOGWALKER.LU

Un chien a besoin d'une vraie vie sociale

A dog needs a real social life

FR Il y a six ans, Luciano Afonso a créé Dogwalker.lu, le premier service de promeneurs de chiens au Grand-Duché, pour pallier un besoin qu'il avait lui-même. Aujourd'hui, il est à la tête d'une équipe passionnée de cinq personnes. « Il y a ceux qui nous confient leur chien pour qu'on puisse s'en occuper pendant qu'ils sont au bureau et d'autres pour que leur chien puisse être avec d'autres. Un chien a besoin d'une vraie vie sociale, avec son maître bien sûr, mais aussi avec d'autres chiens. Mon travail consiste aussi à former des groupes de chiens qui s'entendent bien. » Les chiens inscrits à Dogwalker.lu sont amenés en forêt ou sur de grandes aires en pleine nature. « Je veux qu'ils dérangent le moins possible et qu'ils puissent être lâchés pour se défouler, donc on ne peut pas aller en ville. Quand j'avais seulement mon propre chien, j'arpentais volontiers les rues et au début, j'utilisais les enclos réservés aux chiens, notamment le grand de Belair. Mais les gens ont tendance à confondre ces endroits avec des toilettes pour chiens et n'y ramassent pas les crottes. D'ailleurs, c'est un problème

partout. Les bonnes manières manquent en ce domaine. »

EN Six years ago Luciano Afonso launched Dogwalker.lu, the first business of its kind in the Grand Duchy, to meet a need he had himself. Today he is at the head of a team of five canine enthusiasts. "There are people who entrust us with their dogs so we can take care of them while they're at work and others because they want their pet to be with others. A dog needs a real social life, with their owner of course but also with other dogs. My work also consists in forming groups of dogs who get along well." The Dogwalker.lu groups are taken for walks in the forest or in the countryside. "I want them to disturb others as little as possible and to be able to run free, so we can't stay in the centre. When I only had my own dog, I gladly walked the streets in the city and in the beginning I used the special dog parks, especially the big one in Belair. But people have a tendency to confuse them with dog toilets and don't pick up their dog's poop there. That seems to be a problem everywhere. There's a real lack of good manners in that area."



3

Tous les chiens doivent être tenus en laisse à l'intérieur des agglomérations, dans les zones résidentielles, les transports en commun, les parkings et sur les terrains de sport.

All dogs must be kept on leash inside agglomerations and residential areas, in public transportation, on parking lots and sports fields.

**LIBERTÉ & VIE SOCIALE**

Un chien a aussi besoin de promenades dans la nature et d'être avec d'autres amis à quatre pattes.

FREEDOM & SOCIAL LIFE

A dog also needs walks in the nature and to be with other four-legged friends.

4 Vous devez déclarer votre chien au Bierger-Center en fournissant le certificat du chien et une copie du récépissé de votre contrat d'assurance (responsabilité civile).

All dogs must be registered at the Bierger-Center (the dog's certificate and a proof of liability insurance must be provided).



Les détenteurs de chiens habitant la Ville de Luxembourg doivent payer une taxe annuelle de 40€.
Dog owners in Luxembourg city must pay an annual tax of €40.

5



6

Informations utiles Useful information

En cas de décès de votre animal (chien, chat ou autre), vous pouvez l'amener au Service d'hygiène, 48, route d'Arlon, Luxembourg (entre 8 h et 16 h). Tél.: 47 96 36 40

In the case of your pet (dog, cat or other) dying, you can bring it to: Service d'hygiène, 48, route d'Arlon, Luxembourg (between 8 a.m. and 4 p.m.). Phone: 47 96 36 40



NICKY CAVERHILL, MOIEN MUPP, MOIENMUPP.LU

Les bonnes habitudes se prennent tôt

Good habits are acquired at an early age

TOUS BIENVENUS

Toutes sortes de chiens fréquentent le salon de toilettage pour se faire bichonner.

ALL WELCOME

All types of dogs get pampered at the grooming salon.

FR Ceux qui pensent que les salons de toilettage pour chiens sont réservés aux caniches aux coupes élaborées se trompent. « Nous recevons toutes les races, aux poils courts comme aux poils longs », raconte Nicky Caverhill, propriétaire de Moien Mupp. Ouvert il y a deux ans, le salon a aujourd'hui un listing de plus de 600 chiens et les rendez-vous doivent être pris plusieurs semaines à l'avance. Au programme : bain, séchage, brossage, coupe, soin des oreilles et coupe des griffes. Pour certains chiens, cela prend une heure, pour d'autres plus de trois heures. « Le problème que l'on rencontre le plus souvent, ce sont les nœuds. Malheureusement,

beaucoup de propriétaires ne brossent pas leur chien comme il faut ou n'ont pas reçu les consignes appropriées de l'éleveur. Or, les bonnes habitudes se prennent tôt. Il est bien d'habituer son chien à aimer être brossé dès son plus jeune âge. Ce serait super si plus de personnes demandaient conseil pour cela. Ici au salon, on en donne volontiers, il suffit de passer nous voir ! »

EN Those who believe a dog-grooming salon is a place for poodles with elaborate hairstyles have it all wrong. "We cater for all types of dogs, both short-haired and long-haired," says Nicky Caverhill, owner of Moien Mupp. The salon opened two years ago and now has a listing of over 600 dogs and is fully booked several weeks in advance. The service includes: bathing, drying, brushing, clipping and styling, ear cleaning and nail trimming. For certain dogs, the grooming takes an hour, for others over three hours. "Knots are our biggest problem. Unfortunately many owners don't brush their dog as required or are given bad advice from the breeder. Good habits should be acquired early on. It's important to teach your dog to enjoy being touched all over and brushed from when it's a puppy. I wish more people would come and ask how to brush their dog, we're very happy to give advice!"

Chaque année, le Service d'hygiène enlève 500 tonnes d'excréments de chiens sur les espaces publics de la ville.

Every year the Service d'hygiène removes 500 tonnes of dog faeces from the city's public areas.



7

Il y a 13 enclos spécialement destinés aux chiens dans la capitale. L'emplacement de ces aires est visible sur www.topographie.lu (cliquez sur « Points d'intérêt », puis « Vivre en ville », puis « Enclos réservés aux chiens »).

There are 13 dog parks in the capital. Their location can be found on www.topographie.lu (click on "Points of interest", then "Living in the city", then "Dog-friendly areas").



Il est recommandé de contacter la Fédération cynologique luxembourgeoise (www.uchl.lu) avant d'acheter un chien auprès d'un éleveur, afin de s'assurer du sérieux de celui-ci.

It is recommended that you contact the Luxembourg dog federation (www.uchl.lu) if you wish to buy a dog from a professional breeder for information about the seller.

9



PATIENCE

Les chiens qui ont l'habitude du toilettage sont les plus patients.

PATIENCE

The dogs who are used to being groomed are the most patient.

LILIANE FERRON, DÉIERENASYL, DEIERENASYL.LU

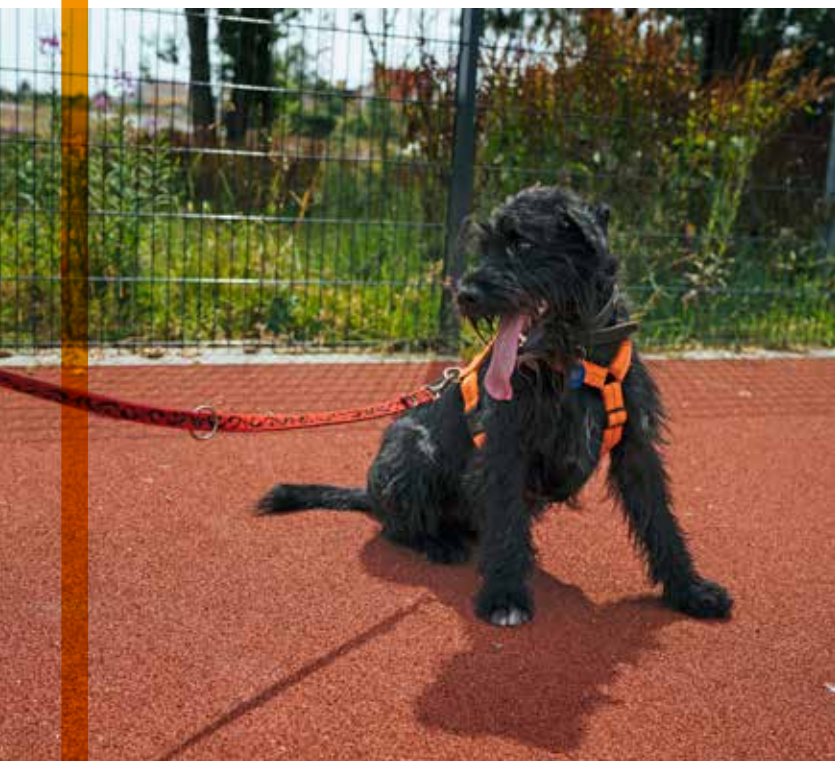
Un compagnon à qui on doit consacrer du temps

A companion one has to spend time with



FR Le refuge de Gasperich est toujours plein, même si de plus en plus de personnes qui décident de prendre un chien viennent s'y renseigner. « Notre objectif est de trouver à ces animaux abandonnés un nouveau foyer qui leur correspond, explique Liliane Ferron. La première question, que nous posons aux gens, est de savoir s'ils ont réellement le temps d'avoir un chien. Certains ne se rendent pas compte que c'est un compagnon qui nécessite beaucoup de présence. Il faut aussi bien sûr que le chien soit placé dans une famille et un environnement qui correspondent à son caractère et à ses besoins. Sans oublier que pour intégrer un chien de refuge dans sa vie, il faut un peu de patience. Nous posons beaucoup de questions, mais nous donnons également beaucoup de conseils. » Avant l'adoption finale d'un chien (coût : environ 270 € tout compris), celui-ci rejoint son futur foyer pendant une période d'essai, afin de s'assurer que tout se passera bien par la suite. Ceux qui aiment les chiens mais qui ne sont pas en mesure d'en prendre un chez eux peuvent devenir promeneurs de chiens bénévoles au refuge à partir de 18 ans.

EN The Gasperich animal shelter is always full, even though more and more of those who decide they want a dog come and make enquiries here. "Our aim is to find new homes that meet the needs of these abandoned animals," explains Liliane Ferron. "The first question we ask people is if they really have time for a dog. Not everyone is aware of how much presence a companion like this needs. We also have to make sure that the dog is placed in a family and an environment that suit its personality and requirements. Not forgoing the fact that it takes patience to integrate a shelter dog into your life. We ask a lot of questions but we also give a lot of advice." Before the adoption becomes final (cost: around €270, all included), a trial period takes place to ensure that all will go well in the future. Those who love dogs but don't have the possibility of having one full time can volunteer as dog walkers for the shelter from 18 years old.



ENGAGEMENT

Adopter un chien de refuge est un beau geste, mais aussi un engagement sérieux.

COMMITMENT

Adopting a shelter dog is a beautiful gesture but also a serious commitment.

Des sacs pour déjections canines sont disponibles dans 403 emplacements en ville. En plus des distributeurs, on les trouve dans sept autres points, dont le Service d'hygiène, le centre de recyclage, le Luxembourg City Tourist Office et le Bierger-Center.

Bags for disposal of dog waste are available in 403 different places across the capital. In addition to the dispensers, bags can be picked up at seven other places, among which the Service d'hygiène, the recycling centre, the Luxembourg City Tourist Office or the Bierger-Center.



Kinnekswiss
Sport et détente au cœur de la Ville

du 8 juillet au 4 septembre 2016



Sports-loisirs en plein air pour tous les goûts et tous les âges, tous les jours de 11h30 à 19h30, sur la « Kinnekswiss » (située entre le champ du Glacis et l'avenue de la Porte-Neuve).
Mise à disposition gratuite du matériel sportif - animations sportives en continu - cours ponctuels.

Plus d'informations sur www.vdl.lu et auprès du Service des sports de la Ville de Luxembourg / T: 4796-4400.

L'EAU POTABLE
EN VILLECondensation / Précipitations
Condensation / Precipitations

De la source

FROM SOURCE TO TAP

Zone 3

Réserves d'eau potable
Drinking water reserves

La zone immédiate de captage (1) est protégée de toute pollution. La zone de protection rapprochée (2) correspond à la distance que l'eau parcourt en 50 jours. La zone de protection éloignée (3) comprend le reste du bassin versant d'une source. Il faut entre 50 jours et 20 ans à l'eau de pluie pour s'infiltrer, se déplacer et resurgir par les sources. Le grès de Luxembourg est un excellent réservoir d'eau et un filtre naturel qui enrichit l'eau avec des minéraux.

The immediate catchment area (1) is protected from all pollution. The close protection zone (2) corresponds to the distance the water travels in 50 days. The distant protection zone (3) comprises the remainder of the drainage basin of a water source. It takes between 50 days and 20 years for rainwater to penetrate, travel through and resurface from the source. Luxembourg sandstone is an excellent water reservoir and a natural filter that enriches the water with minerals.

Zone 2

Grès /
SandstoneEaux souterraines /
Groundwater**Sources Sources**

L'eau potable de la capitale provient à 52 % de ses propres sources et à 48 % du Syndicat des eaux du barrage d'Esch-sur-Sûre. Les 72 sources exploitées par la Ville sont regroupées en six zones: Kopstal, Muhlenbach, Glaasburen, Dommeldange, Birelergronn, Pulvermühle.

Some 52% of the capital's drinking water comes from its own sources and 48% from the Esch-sur-Sûre dam. The 72 sources used by the City are grouped into six areas: Kopstal, Muhlenbach, Glaasburen, Dommeldange, Birelergronn and Pulvermühle.

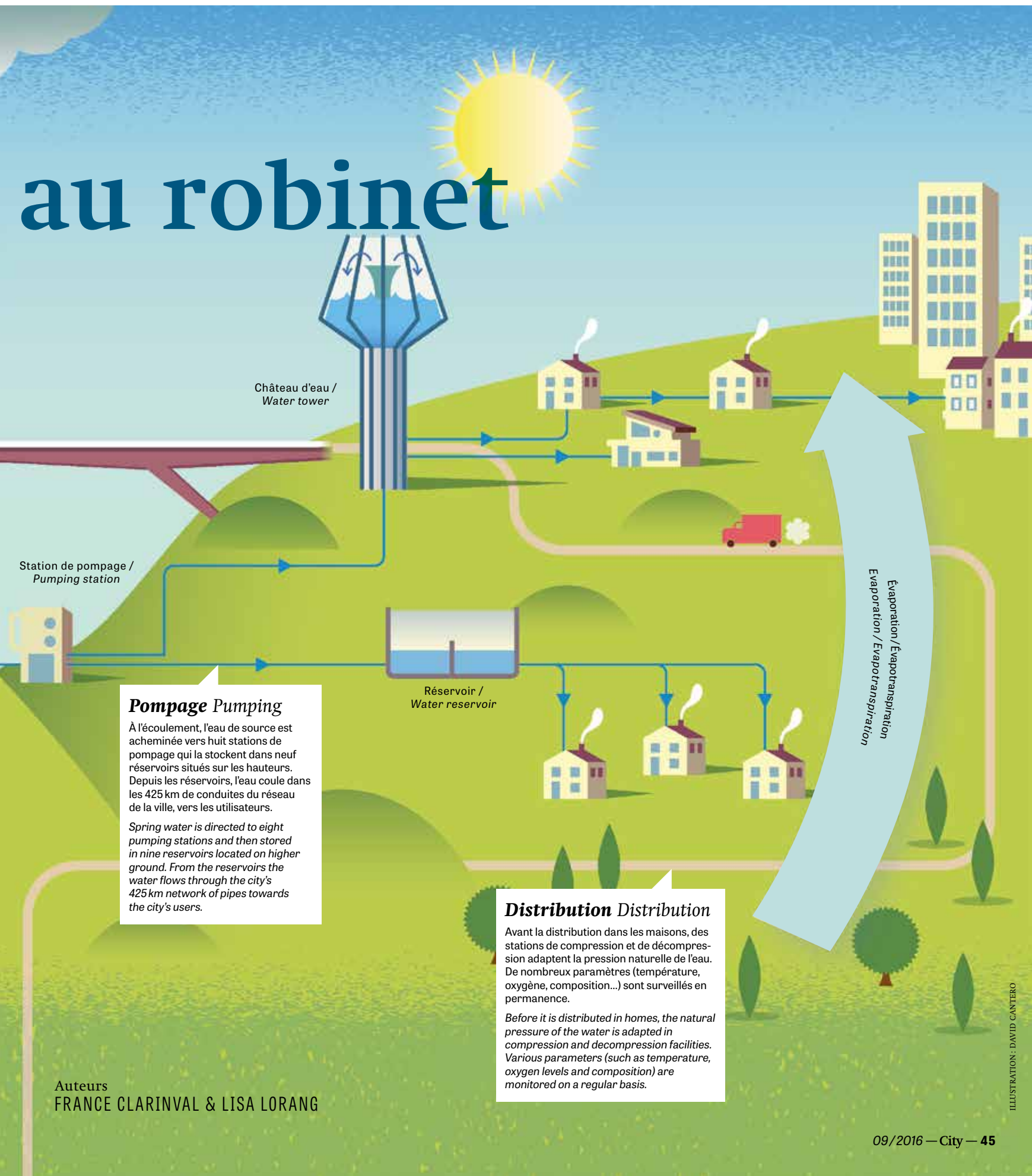
Zone 1

Captage de la source /
Tapping of the sourceRuissellement / Infiltration
Runoff / Water infiltrationCouche de marne /
Layer of marl

D'où vient l'eau du robinet et comment est-elle traitée? Une question simple à laquelle la Ville répond avec une carte qui précise la provenance, la composition et les analyses des eaux pour chaque quartier. Ces informations sont également disponibles sur www.vdl.lu/eau

Where does tap water come from and how is it treated? It's a simple question to which the City has answered with a map that specifies its source, its composition and the results of water analyses for every district. You can also find these infos on www.vdl.lu/eau

au robinet



Pompage Pumping

À l'écoulement, l'eau de source est acheminée vers huit stations de pompage qui la stockent dans neuf réservoirs situés sur les hauteurs. Depuis les réservoirs, l'eau coule dans les 425 km de conduites du réseau de la ville, vers les utilisateurs.

Spring water is directed to eight pumping stations and then stored in nine reservoirs located on higher ground. From the reservoirs the water flows through the city's 425 km network of pipes towards the city's users.

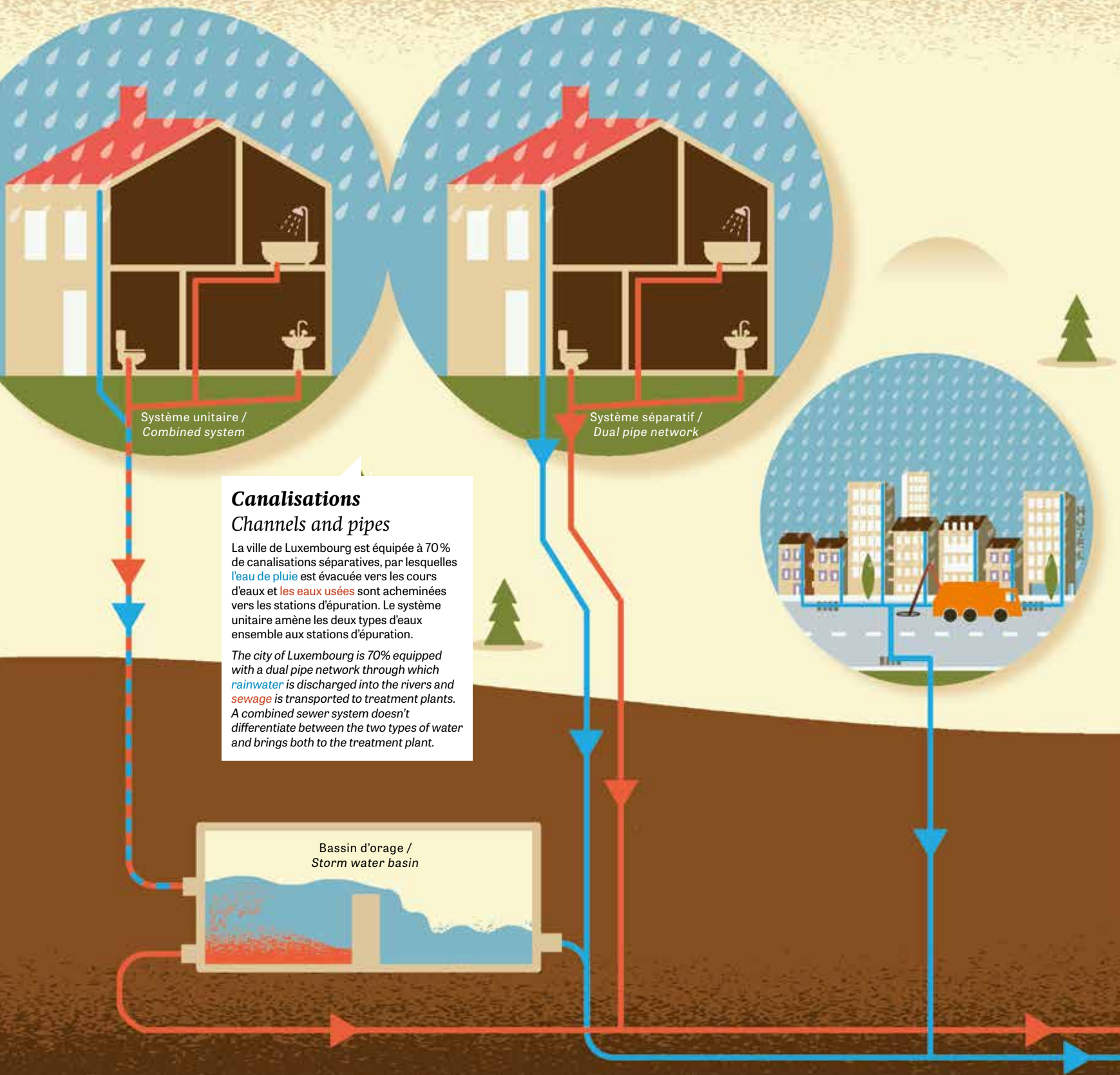
Distribution Distribution

Avant la distribution dans les maisons, des stations de compression et de décompression adaptent la pression naturelle de l'eau. De nombreux paramètres (température, oxygène, composition...) sont surveillés en permanence.

Before it is distributed in homes, the natural pressure of the water is adapted in compression and decompression facilities. Various parameters (such as temperature, oxygen levels and composition) are monitored on a regular basis.

Et après ? Le traitement des eaux usées

NEXT STEP: THE TREATMENT OF WASTEWATER



Autonomie Self-sufficiency

Le méthane qui se dégage lors de la digestion des boues d'épuration est utilisé pour alimenter une centrale de cogénération qui livre l'électricité utilisée pour le fonctionnement des installations, ainsi que la chaleur pour le chauffage des bâtiments.

The methane released during the digestion of sewage sludge is used to fuel a cogeneration power plant that generates the electricity needed to operate the water treatment facilities as well as warmth for heating the buildings.

Engrais /
Fertiliser

Digesteur /
Digester

Cogénération /
Cogeneration

Station d'épuration de Beggen Sewage treatment plant in Beggen

Les eaux usées de tous les quartiers de la ville et de localités avoisinantes sont traitées en plusieurs étapes :

- A** Pompage des eaux usées
- B** Prétraitement mécanique pour éliminer les matières solides et les huiles
- C** Décantation primaire dans six bassins
- D** Épuration biologique à l'aide de bactéries qui s'attaquent aux substances dissoutes dans l'eau
- E** Élimination des nitrates et des phosphates pour éviter toute prolifération de plantes aquatiques.

Wastewater from all parts of the city and neighbouring localities are processed in several phases:

- A** Pumping wastewater
- B** Mechanical pre-treatment to eliminate solids and oils
- C** Primary decanting in six settling basins
- D** Biological purification using bacteria that remove contaminants dissolved in water
- E** Nitrates and phosphates are removed to prevent the proliferation of aquatic plants.

Station d'épuration de Beggen /
Water treatment plant in Beggen

règles d'or pour économiser l'eau potable

GOLDEN RULES TO SAVE DRINKING WATER

- 1** Remplacer les robinets et les joints défectueux /
Replace taps and defective seals
- 2** Munir les WC de chasses d'eau économiques /
Supply all WCs with water-saving flushes
- 3** Utiliser un gobelet pour se laver les dents /
Use a cup of water to brush your teeth
- 4** Préférer la douche (50l) au bain (200l) /
Have a shower (50l) instead of a bath (200l)
- 5** Mettre uniquement en marche des lave-vaisselle et lave-linge bien remplis /
Run your dishwasher and washing machine only when full
- 6** Acheter des appareils à faible consommation d'eau et d'énergie /
Buy devices with low water and energy consumption
- 7** Récupérer les eaux de pluie pour l'arrosage des jardins et des pelouses /
Collect rainwater to water gardens and lawns

FR

L'ÉGOUT N'EST PAS UNE POUBELLE

- ◆ Ne pas jeter de déchets dans les toilettes, évier ou grilles d'évacuation des eaux de pluie. Ces matériaux bouchent les égouts et les canalisations et produisent des pannes dans les stations d'épuration.
- ◆ Déposer les carburants, l'huile pour moteur et les produits chimiques dans les conteneurs pour déchets spéciaux. Ces matériaux réduisent l'efficacité des stations d'épuration en tuant les bactéries utilisées pour l'épuration.

EN SAVOIR PLUS

- ◆ La consommation d'eau dans la ville (actuellement environ 8 millions de m³/an) a diminué d'environ un quart en 30 ans grâce à la modernisation du réseau et aux économies réalisées.
- ◆ Sur les quelque 150 litres d'eau potable que chaque habitant consomme en moyenne par jour, seuls 4% servent comme boisson ou pour la préparation des repas.
- ◆ Depuis 2010, la Ville de Luxembourg renonce aux pesticides, dont les résidus peuvent persister jusqu'à 20 ans dans le grès.

Contactez le Service des eaux
T. 47 96 28 83 / 47 96 25 74 /
eaux@vdl.lu

EN

THE SEWER IS NOT A RUBBISH BIN

- ◆ Do not throw rubbish into toilets, sinks or rainwater drainage grates. These materials clog the drains and sewers and cause the treatment plants to break down.
- ◆ Drop off any fuel, engine oil and chemicals in special waste containers or recycling centres. If dumped in the wastewater system, these substances reduce the treatment plant's efficiency by killing the bacteria used for purification.

FIND OUT MORE

- ◆ Water consumption in the city currently stands at about 8 million m³ per year but has gone down by about a quarter in the last 30 years thanks to the modernisation of the network and water savings made as a result.
- ◆ Of the 150 litres of drinking water each inhabitant consumes on average every day, only 4% are used for drinking or food preparation.
- ◆ Since 2010 the City of Luxembourg has stopped using pesticides. Their residues can remain in Luxembourg's sandstone for up to 20 years.

Contact the Service des eaux on:
Tel. 47 96 28 83 / 47 96 25 74 /
eaux@vdl.lu



EXPAND YOUR LANGUAGE SKILLS!

LEARN LUXEMBOURGISH • FRENCH
GERMAN • ENGLISH • PORTUGUESE
ITALIAN • SPANISH • CHINESE
INSTITUT NATIONAL DES LANGUES

www.inll.lu



INSTITUT NATIONAL
DES LANGUES

ORIENTATION AND INSCRIPTION DAYS
FOR AUTUMN TERM:

15th – 20th September 2016

Courses starting 28th of September 2016

FOR FURTHER INFORMATION: www.inll.lu

DISCOVER RED ROCK REGION



TRAIL RUN DAY

08

OCTOBRE
SAMEDI



LUXEMBOURG
BELVAL



MTB DAY

09

OCTOBRE
DIMANCHE



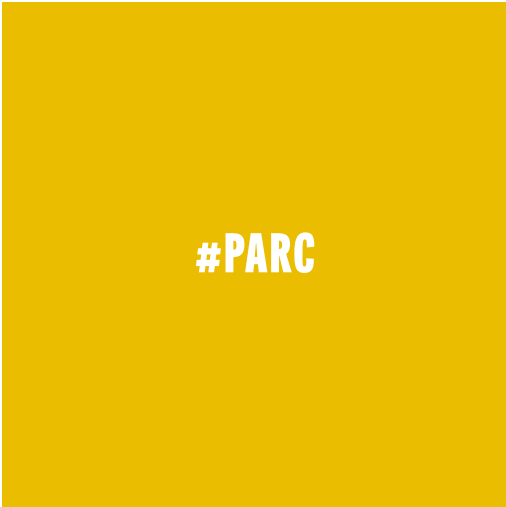
pro
| sud

ASPORT
> sport + fashion + lifestyle <

ASPORT
RED ROCK
CHALLENGE

f / REDROCKCHALLENGE
WWW.RR-CHALLENGE.LU

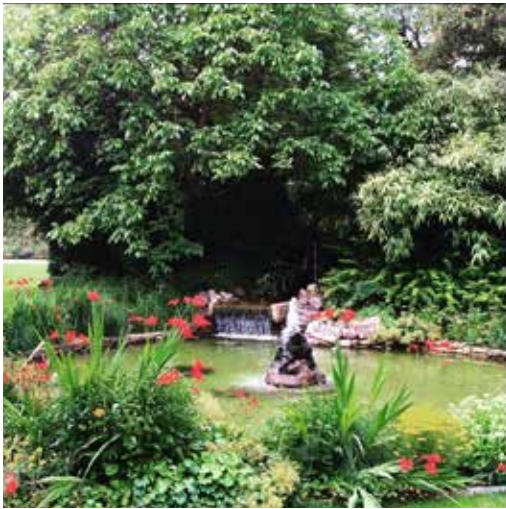
MORE ABOUT THE REGION ON
WWW.REDROCK.LU



👤 COLINE__6 📍 LUXEMBOURG
💬 "Wild flowers"



👤 KEREN6.0R 📍 KINNEKSWISS



👤 SAFARI_BEAUTIFUL_WORLD 📍 VILLA VAUBAN



👤 GUIDELUXEMBOURG 📍 SKATEPARK PÉTRUSSE



👤 MICHALHUSTATY 📍 PARC DE MERL



👤 RED_LIKE_PASSION 📍 KINNEKSWISS



👤 DARKY2510 📍 KINNEKSWISS



👤 SOLUX 📍 PARC PESCATORE
💬 "Rain and love under a tree"



👤 GUYCASTEGNARO 📍 LUXEMBOURG
💬 "Hommage à Christo"



👤 ELISUUR 📍 LUXEMBOURG



👤 VIKINGO_VIKINGONE92 📍 LUXEMBOURG



👤 LUKKA_LUKK
📍 CENTRE-VILLE DE LUXEMBOURG

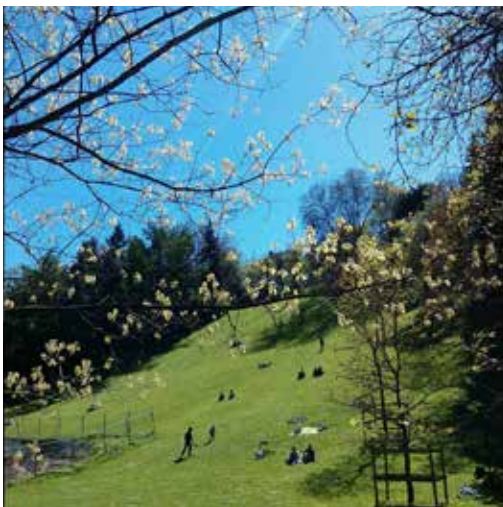


👤 S_KIKIF 📍 PFAFFENTHAL

VOTRE PHOTO ICI ! YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :
Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#LUXEMBOURGCITY
#SCHUEBERFOUER
#BACKTOSCHOOL



👤 SOFIYAPETKOVA 📍 PARC DE LA PÉTRUSSE
💬 "Sunny Luxembourg, finally!"



👤 MICHALHUSTATY 📍 PARC DE MERL



👤 LAURA_SUR_INSTA 📍 KINNEKSWISS
💬 "Chiller à la Kinnekswiss avant la finale"

20 ANS
D'ACTIVITÉS-
NATURE

UNE APPROCHE POUR LES ENF

FR p.54 Depuis 20 ans, les enfants des écoles primaires de la capitale prennent plaisir à explorer tous les aspects de la nature, de la préservation des haies à l'apiculture, à la Maison de la nature (Haus vun der Natur).

EN p.57 For 20 years, children at primary schools in the capital city have enjoyed learning about everything from hedgerows to beekeeping at the Haus vun der Natur.

Auteur
DUNCAN ROBERTS
Photographe
JESSICA THEIS

PRATIQUE ANTS

HANDS-ON APPROACH FOR KIDS

DANS LA FORÊT

Les enfants partent explorer les bois
près du Haus vun der Natur.

INTO THE FOREST

Kids get to explore woods near
the Haus vun der Natur.



SENTIR LA TERRE

Une approche pratique de la nature.

FEEL THE EARTH

A hands-on approach to nature.



UNE MINE DE DÉCOUVERTES

Les enfants découvrent la diversité de la flore lors des expéditions.

TREASURE TROVE

Children find a variety of flora on expeditions.



FR

Il y a une vingtaine d'années, Nico Hoffmann, enseignant, demande à la Maison de la nature de Kockelscheuer (qui possédait alors, et occupe encore aujourd'hui, un terrain mis à sa disposition par la Ville de Luxembourg en 1994) l'autorisation de faire venir sa classe pour lui faire découvrir la forêt. Le succès de cette sortie et la relation engagée par Nico Hoffmann avec l'équipe de la Maison de la nature seront le déclic incitant la Ville de Luxembourg à utiliser ce site pour proposer des activités-nature aux classes des écoles primaires.

Aujourd'hui, en offrant aux enfants des expériences authentiques dans un cadre pédagogique, les enseignants et le personnel du centre les encouragent à adopter une attitude positive à l'égard de la nature et leur apprennent à respecter l'environnement. Les activités-nature peuvent être organisées pour une seule classe scolaire, ou sous forme de semaines thématiques destinées à plusieurs classes de niveau identique. Des projets d'initiation au développement durable, réalisés avec les enseignants des écoles, sont également proposés.

DE NOMBREUX SERVICES MOBILISÉS

Début juillet, des centaines de familles sont venues en masse au Haus vun der Natur pour célébrer le 20^e anni-

versaire des activités-nature pour les écoles primaires de la ville. Les stands d'activité étaient répartis sur les terrains, permettant aux visiteurs enthousiastes de participer à des ateliers ou à des jeux, dans le but d'explorer les nombreuses facettes de la nature et de la vie au sein d'une ferme agricole. Certains parents se sont souvenus des expériences de leur enfance et des leçons pratiques au Haus vun der Natur, qui a considérablement changé ces dernières années, notamment avec une nouvelle annexe inaugurée en septembre 2014.

Liz Paulus, la directrice de la section activités-nature, a expliqué que le service avait contacté un certain nombre de partenaires afin d'organiser cette journée, parmi lesquels les Services d'hygiène, des parcs, de la nature et de la communication.

D'autres partenaires externes tels que la SuperDrecksKëscht, le Musée d'histoire naturelle, natur&ëmwelt, ainsi que l'apiculteur Joe Molitor, ont également collaboré au projet. « Leur présence montre ce qu'il est possible de réaliser », s'est exprimée Mme Paulus.

Le ministre de l'Éducation Claude Meisch et le secrétaire d'État au Développement durable Camille Gira, deux ministères qui soutiennent également les activités, étaient eux aussi présents lors de l'événement.

Le bourgmestre Lydie Polfer était ravie d'annoncer que la Ville de Luxembourg continuerait à soutenir le programme : « Souvent, les bonnes idées comme celle-ci meurent parce que les gens ne parviennent pas à s'y intéresser ou à développer et à créer quelque chose d'encre mieux à partir de cette idée. Et vous êtes tous parvenus à réaliser cela. »

UN LARGE CHOIX D'ACTIVITÉS

Les enfants peuvent pratiquer de nombreuses activités en lien avec la nature. Ils peuvent travailler à la ferme des enfants, réalisant la traite des vaches, la tonte des moutons ou le ramassage des œufs de poules. Ils peuvent, accompagnés d'un enseignant ou d'experts de la Maison de la nature, explorer la forêt toute proche pour découvrir la variété de la faune et de la flore forestières. Les écoliers du primaire peuvent également découvrir la faune et la flore des étangs, observer les oiseaux indigènes et construire un nichoir, ou comprendre l'organisation sociale fascinante et complexe d'une colonie d'abeilles. ■

www.activites-nature.lu

PROMENADE DANS LES BOIS

Les groupes scolaires sont accompagnés par des experts.

A WALK IN THE WOODS

School groups are accompanied by experts.

« LES BONNES IDÉES COMME LES
ACTIVITÉS-NATURE NÉCESSITENT
ENGAGEMENT ET DÉVELOPPEMENT. »
LYDIE POLFER, BOURGEMESTRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG



CUISINER EN EXTÉRIEUR

Les enfants sont amenés à préparer leur propre déjeuner sur un feu de camp.

COOK OUT

Kids get to make their own lunch over an open fire.

"GOOD IDEAS LIKE THE ACTIVITÉS-
NATURE REQUIRE ENGAGEMENT
AND DEVELOPMENT."

LYDIE POLFER, MAYOR VILLE DE LUXEMBOURG

EN

Some 20 years ago, school teacher Nico Hoffmann asked the recently established Haus vun der Natur in Kockelscheuer (which had been given land, on which it is still sited, by the Ville de Luxembourg in 1994) if he could bring a class to teach them about the forest. The success of that trip, and the rapport Hoffmann developed with the Haus vun der Natur team, was the spark that led to the Ville de Luxembourg using the site for nature activities for primary school classes.

Nowadays, using authentic experiences in learning situations, teachers and staff at the centre encourage children to develop a positive attitude towards nature and to learn how to respect the environment. They can be taught in single class nature activities or join in theme weeks aimed at multiple classes from the same school grade. Sustainable school projects, conducted in close cooperation with teachers, are also an option as part of the programme.

MANY SERVICES INVOLVED

Hundreds of families flocked to a celebration at the Haus vun der Natur in early July to mark the 20th anniversary of nature activities for city primary schools. Activity stands dotted around the grounds allowed excited visitors to take workshops or play games with the aim of exploring the many facets of nature or life on a working farm. Some parents reminisced about their own early experience of hands on lessons at the Haus vun der Natur facility, which has changed considerably in the last few years with a new extension inaugurated in September 2014.

Liz Paulus, the head of the activités-nature section, explained that the service had called on a number of

partners to help organise the day. Among the services that took part were hygiene, parks, nature and communications, while a number of external including the SuperDrecksKëscht, the National Natural History Museum, natur&ëmwelt and bee keeper Joe Molitor also lent a hand. “*Their presence shows what it is possible to achieve,*” said Mme. Paulus. Minister for education Claude Meisch and secretary of state for sustainable development Camille Gira, two ministries that also support the activities, were also at the event.

Mayor Lydie Polfer was delighted to announce that the Ville de Luxembourg would continue to support the programme. “*Often good ideas like this die because people fail to engage or to develop the idea and create something even better out of it. And you have all managed to achieve that,*” she said.

A VARIETY OF ACTIVITIES

Children attending the programme can experience a huge variety of nature activities. They can get to work on the children’s farm and learn about everything that goes into obtaining milk from a cow or wool from a sheep or eggs from a hen. Or they can be accompanied by a teacher and Haus vun der Natur experts for an exploration of the adjacent forest to discover the variety of flora and fauna that lives in the woods – this can include a walk with a donkey or using a GPS and map to navigate and even cooking their own lunch over an open fire. The primary school pupils can also learn about pond life, observe indigenous birds and build a nesting box, or even get to understand the fascinating and complex social status of a bee colony. ■

www.activités-nature.lu

FÊTE / CELEBRATIONS

Volontaires, personnel et politiciens ont participé au 20^e anniversaire. / Volunteers, staff and politicians attended the 20th anniversary.



PHOTOS: ANNA KATINA

ÊTRE CRÉATIF

Des activités amusantes encouragent les enfants à étudier tous les aspects de la nature.

GETTING CREATIVE

Fun activities encourage children to learn about all aspects of nature.



© ROYAL OPERA HOUSE

EN EXCLUSIVITÉ ET EN DIRECT AU CINÉSTARLIGHT

ROYAL OPERA HOUSE
LONDRES
2016-2017

ROYAL OPERA HOUSE
CINEMA

CNA

CNA 1b, rue du Centenaire L-3475 Dudelange Tél.: +352 52 24 24 1 tickets en vente sur www.cna.lu

UP TO 11

FREE ENTRY
EVERY WEDNESDAY
AT MUDAM 6PM-11PM

ART FOOD MUSIC
PERFORMANCES

Mudam Luxembourg
Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean
3, Park Dräi Eechelen | L-1499 Luxembourg
t +352 45 37 85 1 | www.mudam.lu

MUDAM
LUXEMBOURG
מאדאם

SNAPSHOT

Knuedler, 17.07.2016, 19h26

Photographe
VERO FIXMER / STREET PHOTOGRAPHY LUXEMBOURG



NICKELBACK

29 SEP ROCKHAL
ESCH/ALZETTE (LUX)

BEN HARPER & THE INNOCENT CRIMINALS

21 OCT ROCKHAL
ESCH/ALZETTE (LUX)



GET YOUR TICKETS: WWW.ROCKHAL.LU

ROCKHAL, ESCH/ALZETTE (LUX) // INFOS & TICKETS: (+352) 24 555 1

FREE PUBLIC TRANSPORT WITH YOUR CONCERT TICKET TO AND FROM THE SHOW: WWW.MOBILITEIT.LU

 /ROCKHAL
 ROCKHAL_LU
 ROCKHALLUX
 ROCKHALLUX

NUIT DES LAMPIONS

OPERATED BY COOPERATIONS WILTZ



QUAND
17.09.16

À PARTIR DE 16HRS



OU
WILTZ
LUXEMBOURG



INFO
NDL.LU

5€ | ENFANTS
JUSQU'À 12 GRATUIT



COOPERATIONS
ENTREPRISES SOLID-OUTRILLERES



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



besenius

VILLE DE LUXEMBOURG



CITY MEMOS
p. 62

**SERVICE RECETTE
COMMUNALE**
p. 66

ADRESSES UTILES
p. 68

CITY MEMOS



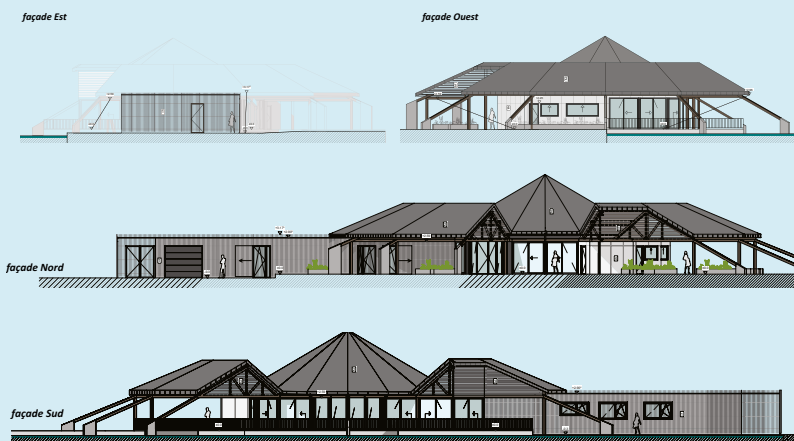
ATTRIBUTION

Le Pavillon de Merl a trouvé preneur

Le Pavillon de Merl restaurant has found an owner

FR Le conseil communal a validé le choix de la société Quintus Restauration pour exploiter le restaurant au sein du parc de Merl. C'est Charles Delvaux, déjà à la tête du restaurant de sandwiches qui porte son prénom, qui porte le projet. Il prévoit une brasserie de 75 places, servant des plats simples et une terrasse de 160 places. Un comptoir de vente à emporter proposera aussi des sandwiches. La rénovation, menée par le bureau Holweck Bingen Architectes, durera jusqu'en septembre 2017.

EN The city council has given Quintus Restauration the nod to run the Le Pavillon restaurant located in the Parc de Merl. Behind this development is Charles Delvaux, who currently heads up the eponymous Charles Sandwich restaurant. He is promising a 75-seat brasserie serving simple dishes with a 160-seat terrace and a take-away counter selling sandwiches. The renovation works undertaken by Holweck Bingen Architects should be completed by September 2017.



BON À SAVOIR

Pour bien vivre en ville

Be aware when living in the city



Bruit 1/2

Noise 1/2

FR L'intensité des appareils servant à la reproduction de sons utilisés à l'intérieur des immeubles doit être réglée de façon à ne pas gêner le voisinage dans un bâtiment. Ces appareils ne peuvent être utilisés à l'intérieur des immeubles quand les fenêtres ou les portes sont ouvertes, ni sur les balcons ou à l'air libre, si des tiers peuvent être incommodés.

EN The intensity of devices used to reproduce sound and used indoors must be adjusted so as not to disturb your neighbours. Such devices should not be used indoors when the windows or doors are open, or on balconies or outdoors, if there is a chance that they might inconvenience third parties.



Poubelles

Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées :

- Allez sur www.vdl.lu
- Allez à « Citoyens et résidents »
- Cliquez sur « Déchets et propreté » dans la colonne de gauche
- Cliquez sur « Calendrier des collectes par rue »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

- Visit www.vdl.lu
- Go to "Citoyens et résidents"
- Scroll to "Déchets et propreté" in the left column
- Click on "Calendrier des collectes par rue"
- Scroll down to find your street

Sculpteurs au travail

Sculptors at work



FR Une semaine de travail de sculpture « en live » sur la place de Paris et sept semaines d'exposition sous la verrière de la gare centrale: voilà le programme du 16^e Gare Art Festival. Cette année, six artistes travailleront un matériau inédit: l'argile cellulosique. Une manière de faire vivre le quartier de la gare et de faire connaître les artistes.

EN The programme for the 16th Gare Art Festival will comprise a "live" sculpture work week on the place de Paris and a seven-week exhibition

beneath the glass roof of the central station. This year's event will feature six artists working with a brand-new material in the form of cellulose clay as part of an initiative designed to bring the area surrounding the station to life and to showcase the work of the artists involved.

Jusqu'au 22 septembre sous la verrière de la gare / Until 22 September beneath the station's glass roof

P

Se garer au centre-ville *Parking in the city center*

- Brasserie: 270 places
- Glacis: 963 places
- Knuedler: 350 places
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 270 places
- Saint-Esprit: 122 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- **TOTAL: 3 050 places**

Consultez le site web pour savoir en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website to know how many spaces are left in real time.

www.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité. Comme toutes les lignes, les bus reliant les parkings au centre-ville seront gratuits tous les samedis et les dimanches à ouverture dominicale / vide-greniers.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital. Like all of the bus lines, the service linking the car parks to the city centre will also be free of charge every Saturday, as well as for special Sunday openings.

BON À SAVOIR

Pour bien vivre en ville

Be aware when living in the city



Bruit 2/2

Noise 2/2

FR Il est défendu de faire fonctionner en public les appareils servant à la reproduction de sons sur les lieux, places et voies publics, dans les établissements, lieux de récréation, jardins, parcs publics, ainsi que dans les autobus de la ville. Les appareils se trouvant dans les véhicules privés ne sont pas concernés lorsque des tiers n'en sont pas incommodés.

EN It is prohibited to use devices used to reproduce sound in public places and on public highways, in public establishments, recreation areas, gardens, parks and on the city's buses. Devices located within private vehicles are not concerned by this, provided that no third parties are inconvenienced.



Trouver les livres scolaires *Second-hand school books*

FR Pour tous ceux qui veulent vendre ou acheter des livres scolaires d'occasion, le Bichermaart est LA bonne solution. Pas besoin de s'inscrire et l'emplacement est gratuit. Une initiative de la CNEL et du Service jeunesse de la Ville.

EN For all seeking to sell or buy second-hand school books, the Bichermaart is by far the best option. With stands free of charge, there is no need to sign up. An initiative from CNEL and Service jeunesse (Youth Service).

Le 15 septembre à 11 h à la place d'Armes



MARCHÉS / MARKETS

MARCHÉ HEBDOMADAIRE DE BONNEVOIE

A: Devant l'église paroissiale /
In front of the parish church
Me: 7h-12h

MARCHÉ DU GLACIS

A: Glacis
*3^{ème} dimanche du mois (mars-
novembre, excepté août) / 3rd Sunday
of every month (March-November,
except August): 10h-17h*

MARCHÉS HEBDOMADAIRES AUX PRODUITS FRAIS

A: Place Guillaume II
et place de Paris
Me, sa: 7h-13h30

Quelque 55 marchands et jardiniers
offrent une grande diversité de
produits frais tels que fruits, légumes,
produits de l'agriculture biologique,
fleurs, poissons, poulets grillés.

*Some 55 stall holders provide a wide
range of fresh products such as fruit,
vegetables, organic farm produce,
flowers, fish, roast chickens.*

BROCANTE

Que vous recherchiez des objets
insolites, des pièces de collection ou
que vous ayez simplement envie de
plonger dans l'atmosphère des puces,
la brocante de la place d'Armes saura
répondre à vos attentes.

*Whether you are looking for unusual
objects, collectors' items, or simply
want to dive into the atmosphere, the
flea market of place d'Armes is sure
to meet your expectations.*

**Les 3, 10, 24 septembre sur la place
d'Armes**

VIDE-GRENIERS

Vous cherchez des jouets, des disques,
des bibelots, des livres, des meubles,
de la vaisselle, des vêtements... ? Le
vide-greniers est l'occasion rêvée de
chiner chez les particuliers qui ven-
dent ce dont ils ne veulent plus.

*Are you looking for toys, records,
decorative objects, books, furniture,
crocery, or clothes? If so, a car boot
sale is a unique opportunity to get a
bargain from private individuals who
no longer need that prize item.*

**Le 4 septembre sur la place
Guillaume II**



EXPOSITION

5 ans – 5 photographes *Five years – five photographers*

FR Pour célébrer les cinq ans de sa
rénovation, le Cercle Cité a donné carte
blanche à cinq photographes qui livrent
leur interprétation du thème des cercles
et du centre-ville. Christian Aschman,
Laurianne Bixhain, Patrick Galbats,
Daniel Wagener et Roger Wagner ont
été sélectionnés pour cette exposition
au titre original de *Cercle5*.

EN To mark the five-year anniversary
of its makeover, Cercle Cité gave five
photographers carte blanche to come
up with a series of works inspired by
the theme: circles and the city centre.
Christian Aschman, Laurianne Bixhain,
Patrick Galbats, Daniel Wagener and
Roger Wagner were selected to participate
in the uniquely titled *Cercle5* exhibition.

**Du 10 septembre au 9 octobre au
Ratskeller. Visite commentée gratuite
tous les samedis à 11 h. / Free guided tours
of the exposition Saturdays at 11 a.m.**

INSCRIPTION

Apprendre la langue des signes

Learn sign language



FR La Ville de Luxembourg, en collabo-
ration avec l'association Daaflux, propose
des cours de langue des signes allemande.
Cette initiative rencontre un grand
intérêt auprès des personnes concernées
par la surdité, notamment de par leur
environnement familial et professionnel.

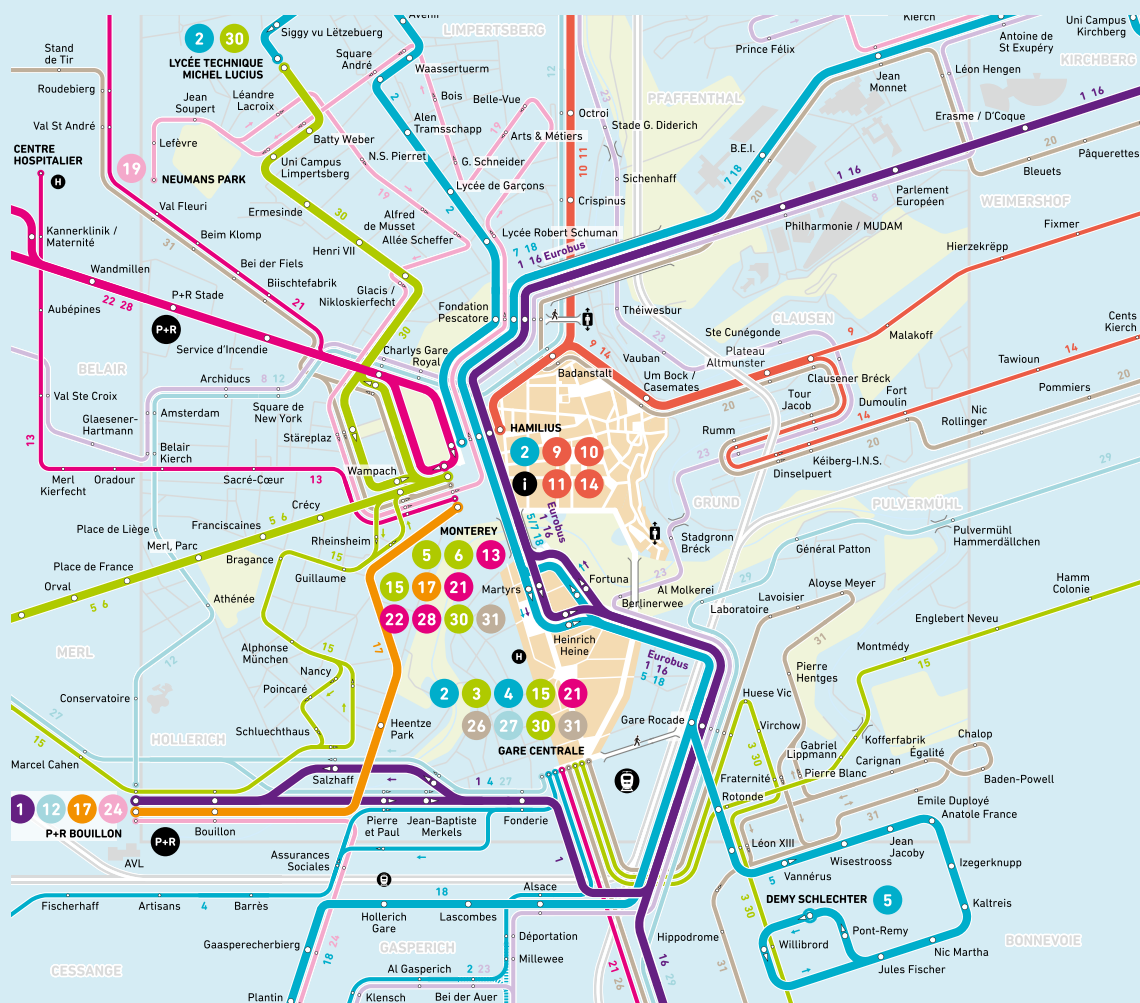
EN In partnership with the Daaflux
association, the City of Luxembourg is
offering German sign language classes.
This initiative has been warmly wel-
comed by members of the deaf commu-
nity, their families and colleagues.

www.vdl.lu ; tél. : 47 96 42 15

TRADITION

Modification des bus pour la braderie

Bus changes for the "braderie"



FR Depuis 1929, la braderie est une véritable institution: les commerçants sortent de leurs boutiques et déstockent de nombreux objets et pièces en tous genres.

Les quartiers Gare et Ville Haute seront partiellement réservés aux piétons pour ce jour. Pour faciliter les déplacements, seuls les lignes 1, 5, 7, 16 et 18, et les Eurobus (120, 144, 172, 192, 194 et 195) circuleront entre le quartier de la gare (arrêt Gare-Rocade en remplacement de l'arrêt Gare centrale) et le centre-ville entre 5h et 21h. Plusieurs modifications d'arrêts et de trajets sont prévues. Informez-vous sur vdl.lu/autobus, au 4796-2975 et sur la City App, ainsi qu'auprès de la Centrale de mobilité (mobileit.lu et au 2465-2465).

EN Since 1929, the *braderie* has become a real institution, with shopkeepers stepping out of their shops to sell off all sorts of objects and items from their stock. The Gare and Ville Haute will be partially pedestrianised for the day. In order to make it easier to travel around the city, only lines 1, 5, 7, 16 and 18, and the Eurobus routes (120, 144, 172, 192, 194 and 195) will be running between the Gare district (Gare-Rocade stop replacing the Gare Centrale stop) and the city centre between 5 a.m. and 9 p.m. A number of changes to both stops and journeys are planned. For more information visit vdl.lu/autobus, call 4796-2975 or check the City App or at the Centrale de Mobilité (mobileit.lu or 2465-2465).

Braderie, le lundi 5 septembre de 8 h à 19 h



PISCINES / POOLS

BONNEVOIE

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

→ Bassin de natation
Lu, ve, sa: 8 h-20 h 30,
ma, je: 6 h-14 h 30,
di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
Lu, ve, sa: 8 h-11 h 30,
ma, je: 14 h 30-20 h

→ Sauna hommes
Ma, je: 8 h-11 h 30,
ve: 14 h 30-20 h

→ Sauna mixte
Lu, sa: 11 h 30-20 h,
ma, je, ve: 11 h 30-14 h 30,
di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

CENTRE DE RELAXATION AQUATIQUE BADANSTALT

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

→ Bassin de natation
Ma-ve: 8 h-21 h 30,
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
Ma: 8 h-11 h, me: 8 h-12 h,
je: 14 h 30-21 h 30

→ Sauna hommes
Je: 8 h-11 h

→ Sauna mixte
Ma: 11 h-21 h 30, me: 12 h-21 h,
je: 11 h-14 h, ve: 8 h-21 h 30,
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

CENTRE AQUATIQUE D'COQUE

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-1

Lu: 12 h-22 h, ma-ve: 8 h-22 h,
sa-di: 10 h-18 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

RECETTE COMMUNALE



68 000
factures fournisseurs
traitées en 2015.
*supplier invoices pro-
cessed in 2015.*



NOM
Claudine Decker
FONCTION
Receveur général
**NOMBRE
D'EMPLOYÉS DU
SERVICE**
25
**CE QUE JE PRÉFÈRE
DANS MON JOB**
La diversité – rien
n'est jamais
ennuyeux. Puis le
contact avec les gens
et aussi le challenge.
**LA QUALITÉ
ESSENTIELLE POUR
CE JOB**
Il faut faire preuve
d'une certaine
patience, tout en
ayant de la rigueur
en raison des
échéances que nous
devons respecter.



57 %
des résidents optent
pour l'encaissement
automatique pour le
paiement des factures.
*of the residents choose
to pay their bills using
automatic debit.*

- 1** L'esprit d'équipe est l'atout
majeur du service.
*Team spirit is the department's
greatest asset.*
- 2** Toutes les opérations financières
de la capitale passent par la
Recette communale.
*All of the City's financial opera-
tions go through the Recette
communale.*
- 3** Mike Azzolin, Daniel Fassbinder
et Claudine Decker (de g. à d.).
*Mike Azzolin, Daniel Fassbinder
and Claudine Decker (from left
to right).*
- 4** Le service doit faire preuve
de beaucoup de rigueur.
*The department needs
to be extremely thorough.*

L'art de tenir la caisse

THE ART OF HANDLING MONEY

FR Leur tâche n'est pas toujours une partie de plaisir, pourtant les fonctionnaires et employés de la Recette communale de la Ville de Luxembourg œuvrent dans une ambiance aussi chaleureuse que studieuse. « *L'esprit d'équipe est notre atout majeur* », confirme Claudine Decker, receveur général, entourée de ses deux adjoints, Mike Azzolin et Daniel Fassbinder. Toutes les opérations financières de la capitale doivent obligatoirement passer par la caisse communale : la comptabilisation des recettes et des dépenses, l'encaissement des domiciliations, la gestion des fonds, le maniement de la trésorerie, le recouvrement des créances... Le service contrôle toutes les données qui lui sont fournies dans le moindre détail. « *Nous sommes au bout de tout un processus comptable, ce qui engendre une certaine rigueur dans la méthode de travail*, explique Claudine Decker. *À la fin de chaque journée, toutes les opérations comptables doivent être réalisées en concordance avec la situation de trésorerie.* » Parallèlement, le service doit faire face aux changements incessants de son environnement de travail, comme la dématérialisation des factures, la domiciliation européenne ou encore un nouveau système de comptabilité. « *La Recette est une véritable charnière entre les différents services de la Ville et doit donc s'adapter en permanence* », affirme Mike Azzolin, qui est également chargé de l'encaissement auprès des forains de la Schueberfouer – un vrai défi vu que la présence de la clientèle n'est garantie que pendant un laps de temps déterminé. Or, au niveau du recouvre-

ment des créances, la Recette est habituée à devoir relancer tous ceux qui ne règlent pas dans les délais. Un cinquième des factures ne sont pas payées du premier coup : l'année dernière, il a fallu envoyer 49 000 rappels. « *Seulement 57 % des résidents utilisent l'encaissement automatique* », révèle Daniel Fassbinder, en charge de la domiciliation.

« *Les débiteurs deviennent de plus en plus récalcitrants, pas nécessairement par manque de moyens, mais, dans de nombreux cas, tout simplement par manque d'organisation*, explique Claudine Decker. *De manière générale, nous constatons une dégradation du respect vis-à-vis de l'administration. Les e-mails et coups de téléphone qui peuvent en témoigner sont légion.* » Les réactions parfois démesurées de certains concitoyens n'influencent cependant en rien la cohésion au sein l'équipe. Avec le volume des tâches qui ne cesse d'augmenter, il n'y a de toute façon pas le temps de s'y attarder. ■

EN Their task is not always pleasant, yet public servants and employees in the City's Recette communale work in an atmosphere that is as welcoming as it is assiduous. “*Team spirit is our greatest asset*,” confirms Claudine Decker, head of the treasure department, surrounded by her two deputies, Mike Azzolin and Daniel Fassbinder. All the capital's financial operations must go through this department: accounts of revenues and expenditures, collection of direct debit payments, fund management, treasury administration, recovery of claims... Every bit of data submitted

is verified in detail. “*We are at the end of a whole accounting process so thoroughness is key*”, explains Claudine Decker. “*At the end of each day all of the accounting operations must be done in accordance with the cash position.*”

At the same time, there are constant changes to adjust to, from electronic billing and the European direct debit system to new accounting systems.

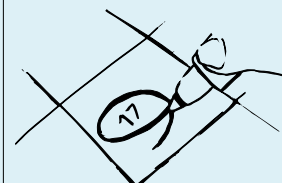
“*The Recette communale is directly connected to all of the City's other departments and must therefore adapt quickly and without fail*,” says Mike Azzolin, who also handles the invoice collection from the stalls and ride operators at the Schueberfouer – a real challenge as the showmen are not there long and debt recovery has to be done within a strict time limit. And, on a day-to-day basis, the Recette communale is unfortunately used to people deferring payments. A fifth of the invoices aren't paid the first time around: last year, 49,000 reminders had to be sent out. “*Only 57% of the residents opt for direct debit*,” reveals Daniel Fassbinder.

“*People are less and less inclined to pay their debts on time. It's not necessarily due to a lack of means but, in many cases, a lack of organisation*,” says Claudine Decker. “*More generally speaking, there is not the same respect for public service as there used to be. The emails we receive and how people address us on the phone are striking examples of that.*” However, the abrupt ways of some constituents has no impact on the cohesion and friendly spirit of the team. In any case there's too much to do to dwell on such matters, timelines to meet and invoices to send. Or re-send. ■ **N.C.**



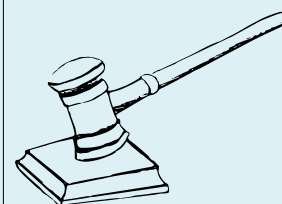
234 000

factures expédiées
en 2015.
invoices sent out in 2015.



49 000

rappels envoyés en 2015.
payment reminders sent
out in 2015.



2 000

poursuites judiciaires
effectuées en 2015.
legal proceedings car-
ried out in 2015.

ADRESSES UTILES

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II
(entrée rue Notre-Dame)
T: 47 96 26 76 / 41 30
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil
Lu-ve: 8h30-12h, 13h-16h30

→ Pour les recherches historiques et généalogiques
Lu-ve: uniquement sur rendez-vous

CAPEL – CENTRE D'ANIMATION PÉDAGOGIQUE ET DE LOISIRS

A: 4-12, rue de l'École
T: 47 96 24 42
E: capel@vdl.lu
W: capel.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: 48, route d'Arlon
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30, sa: 8h30-18h

CIRCULATION

A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 47 96 23 10
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h30-17h

EAUX

A: 338, rue de Rollingerggrund
T: 47 96 28 83
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

SERVICE DES FÊTES ET MARCHÉS

A: Petit Passage – 9, rue Chimay
T: 47 96 42 99
E: sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the Ville de Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 26 84 / 31 31
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 23 89
E: integrationun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 14h-16h et sur rdv

INTERVENTION SOCIALE ET SUBSIDES SCOLAIRES

A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28

JEUNESSE

A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28
E: info-jeunes@vdl.lu

Ma: 9h30-12h & 14h-16h30, me: 9h30-12h

KANNER-ELTEREN-CENTER (KEC)

A: 2, place d'Armes
T: 47 96 22 22
E: kec@vdl.lu

Ma-ve: 11h30-16h30

KIDS AND THE CITY

A: Maison relais – 2, rue du Nord
T: 26 26 29 59
E: info@kidsandthecity.lu
W: www.kidsandthecity.lu

Lu-ve: 7h30-18h30, sa: 9h30-18h30

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: www.lcto.lu

01/10-31/03: Lu-sa: 9h-18h, di: 10h-18h

01/04-30/09: Lu-sa: 9h-19h, di: 10h-18h

Jours fériés: 10h-18h, fermé les 01/01, 01/11, 25/12, 26/12



A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre de la population, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demande de titre de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement résidentiel, déclara-

tions de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Population register, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificate for EU nationals, residence permit for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declaration of guardianship, certified

copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 47 96 26 30
F: 47 36 53
E: standesamt@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés: 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)
Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.
Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.



INFO-BOX

A: rue de la Poste «um Piquet»
Infos Autobus:
T: 47 96 29 78
E: autobus@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h

Infos Chantiers:
T: 47 96 43 43
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 7h-19h, sa: 8h30-18h



GARE CENTRALE

A: Gare centrale
T: 24 65 24 65
W: mobilitet.lu
Lu-ve: 6h-21h, sa, di & jours fériés: 8h-20h

CFL CALL CENTER

T: 24 89 24 89
Lu-di: 6h-21h45



AÉROPORT

A: L-2987 Luxembourg
T: 24 64 0
E: info@luxairport.lu
W: luxairport.lu

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 26 39 48 48
W: leenergy.lu

Lu-ve: 8h-20h, sa: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30

LOGEMENT

A: 70, rue Laurent Menager
T: 47 96 24 20
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h30
et sur rdv

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich
T: 47 96 29 42/29 43/29 44

Lu-ve: 8h-11h

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 47 96 28 06
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h
et 13h30-17h

RECETTE COMMUNALE

A: 3, rue du Laboratoire
T: 47 96 20 20
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

*Encaissement des factures/
Payment of bills*

SERVICE SENIORS

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 27 57
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET

A: Grand Théâtre – 1, rond-point Robert Schuman (Limpertsberg)
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourg-ticket.lu
W: luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→Point de vente en ville/
Sales point in the city:
Luxembourg City Tourist
Office (place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: anlux.lu

Lu-ve: 8h30-17h30,
sa: 8h30-11h30

BANANNEFABRIK

A: 12, rue du Puits
T: 26 26 29 59
E: info@banannefabrik.lu
W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY

A: 1, rue de Laroche
T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE «ROCAS»

A: place des Bains
T: 27 47 86 20
E: mail@rocas.lu
W: rocas.lu

CARRÉ

A: 1, rue de l'Académie

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP

A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP

A: 49, rue Ermsinde
T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ

A: 2, rue Genistre
T: 47 96 51 33
E: info@cerclecite.lu
W: cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard),
47 96 54 32 (réservations)
E: cml@vdl.lu
W: vdl.lu

CULTURANDO

A: 15, avenue de la Faïencerie
T: 26 55 19 65
E: info@culturando.lu

DEN ATELIER

A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3^e ÉTAGE)

A: 31, Grand-Rue
T: 26 86 191
E: info@mediart.lu
W: mediart.lu

KASEMATTENTHEATER

A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: infos@kasemattentheater.lu
W: kasemattentheater.lu

GRAND THÉÂTRE

A: 1, rond-point Robert Schuman
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

DE GUDDE WËLLEN

A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: deguddewellen.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

A: 1, rue de l'Académie
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: luca.lu

NEIMËNSTER

A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: neimenster.lu

PHILHARMONIE

A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard)
26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: philharmonie.lu

ROTONDES

A: place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE

A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: centaure@pt.lu
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70
E: info@tnl.lu
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL

A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: tol@tol.lu
W: tol.lu

THE INTERNATIONAL

A: 48, rue de Hollerich
W: atelier.lu

TROIS C-L

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHEQUE

A: 17, place du Théâtre
T: 29 12 59
(infos programme)
E: cinematheque@vdl.lu
W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA

A: 16, avenue de la Faïencerie
T: 22 46 11
W: utopolis.lu

UTOPOLIS

A: 45, avenue J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: utopolis.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: casino-luxembourg.lu

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

A: Gare de Hollerich – 3A, rue de la Déportation
T: 24 78 81 91

Ma-ve: 9h-11h30,
14h-16h30

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN

A: 3, park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: mudam.lu

Me-ve: 11h-20h,
sa-lu & jours fériés: 11h-18h

MUSÉE D'HISTOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: mhvl.lu

Ma-me: 10h-18h,
je: 10h-20h,
ve-sa-di: 10h-18h

MUSÉE DRÄI EECHELEN

A: 5, park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: m3e.public.lu

Lu, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard)
47 93 30 21-4 (visites guidées)
E: musee@mnha.lu
W: mnha.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: mnhn.lu

Ma-di: 10h-18h

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di: 10h-18h
ve: 10h-21h

BIBLIO-THÈQUES / LIBRARIES

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu
W: bimu.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

A: 37, boulevard F. D. Roosevelt
T: 22 97 55-1
E: info@bnl.etat.lu
W: bnl.lu

Ma-ve: 10h30-18h30
sa: 9h-12h

Médiathèque/media library:
Ma-ve: 10h30-18h30
sa: 9h-12h



A: 3, rue Genistre (Centre-ville)
W: bimu.lu, tuffi.lu

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

FR Derrière ses grandes baies vitrées qui donnent envie d'y pénétrer se trouvent les espaces de consultation et de prêt qui offrent un cadre calme invitant à la lecture. La littérature, les sections jeunesse et Luxembourgen-sia constituent l'essentiel des collections, et une médiathèque complète l'offre. Tous les documents sont en accès libre

et leur prêt, de même que l'utilisation des postes d'accès Internet, sont gratuits. Des lectures d'auteur et des animations pour enfants sont également proposées. **EN** With its large bay windows that make you want to enter, the spaces for consulting and borrowing books offer a calm and serene atmosphere conducive to read-

ing. The literature, youth and Luxembourg sections constitute the bulk of the collections and are available in multiple languages. There's also a multimedia library. All library materials are freely accessible and borrowing is free, as is the use of Internet stations. Author readings and activities for children are also organised.



A: 33, rue Charles Martel
W: conservatoire.lu

CONSERVATOIRE

FR À côté de son auditorium à l'acoustique très appréciée, le Conservatoire de la Ville est un lieu d'enseignement fréquenté par quelque 3 000 élèves qui y suivent des cours répartis entre théorie musicale, instruments à claviers, instruments à cordes, instruments à vent, percussions et jazz, chant, théâtre et danse. **EN** Even though the City's Conservatory boasts a concert hall with great acoustics, it is above all a school where over 3,000 regular students follow courses in over 150 subjects, split between music theory, keyboard instruments, stringed instruments, wind instruments, percussion and jazz, singing, theatre and dance.

A: 17, place du Théâtre
W: cinematheque.lu



CINÉMATÈQUE

FR La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Elle dispose d'une salle de projection où sont régulièrement présentées des rétrospectives monographiques ou thématiques et accueille de nombreux événements. La salle est ouverte à tous les publics, y compris les enfants. **EN** The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events. The cinema is aimed at all audiences including children.

AGENDA



Quand vous verrez ce pictogramme, rendez-vous sur city.vdl.lu pour voir la vidéo !

When you see this pictogram, head to city.vdl.lu to watch the video!

Liste complète des événements de septembre à découvrir en page 98

For this month's complete listing of events go to page 98



CINÉMATHÈQUE
p. 72



CINÉMA
p. 74



DANSE / OPÉRA
p. 76



EXPOSITIONS
p. 78



JEUNE PUBLIC
p. 86



MANIFESTATIONS
p. 88



MUSIQUE ACTUELLE
p. 90



MUSIQUE CLASSIQUE
p. 94



THÉÂTRE
p. 96

CINÉMATHÈQUE

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma, place du Théâtre, sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

08/09



GAO XINGJIAN

EN
VO FR
ST

Le deuil de la beauté

► 20:30 ► in cooperation with Galerie and Éditions Simoncini ► with the Printemps des Poètes Luxembourg competition

FR Lauréat du prix Nobel de littérature, Gao Xingjian s'arrêtera au Luxembourg pour y présenter son film éminemment poétique *Le deuil de la beauté*. Mêlant fantaisie et réalité, il a été décrit comme étant « débarrassé de contraintes narratives et existant entièrement en dehors des critères du cinéma traditionnel ».

EN Nobel prize winner Gao Xingjian will be in Luxembourg to introduce his poetic film *Requiem for Beauty*. Mixing fantasy with reality, the film has been described as being “unfettered by narration and existing entirely outside the criteria of traditional cinema.”

12/09
-
19/09EN
VO FR
ST

ANNA MAGNANI EN 5 FILMS

La Magnani

► 20:30 & 21:30

EN Commercial success came relatively late to Anna Magnani. Her breakthrough performance came at the age of 37 as the tragic Pina in Roberto Rossellini's 1945 hugely influential *Roma città aperta*. Magnani soon became an icon of Italian cinema when she played Nanni, another woman who suffers cruelly, in the controversial *Le Miracle* episode of Rossellini's 1948 film *L'amore* (photo). Based on a play by Jean Cocteau, the film produced a powerful performance. “Anna Magnani displays her soul, a face without make-up,” wrote American critic Jonathan Rosenbaum. In 1951's *Bellissima*, a satire on the film industry directed by Luchino Visconti, Magnani played a pushy mother determined to get her daughter a starring role in a film.

Three years later, Magnani made her debut in an English-language role in Daniel Mann's *The Rose Tattoo*. Her role was especially written by Tennessee Williams, who was a great admirer of Magnani. Indeed, she was gaining acclaim across the board with *Time* magazine calling her “the most explosive emotional actress of her generation.” She won a best actress Oscar for *The Rose Tattoo*.

The final film in this season is Pier Paolo Pasolini's *Mamma Roma*, in which Magnani plays a prostitute determined to make a better life for her teenage son.

FR Anna Magnani a connu le succès plutôt tardivement. Sa percée a lieu à l'âge de 37 ans avec son interprétation

de Pina (Anne-Marie dans la VF) dans le tragique et très influent *Rome, ville ouverte* de Roberto Rossellini, sorti en 1945. Ensuite, elle devient rapidement une icône du cinéma italien grâce au rôle d'une autre femme souffrant atrocement : Nannina dans *Le Miracle*, l'épisode controversé du film *L'amore* (photo), réalisé par Rossellini en 1948. Inspiré d'une pièce de Jean Cocteau, ce drame lui permet de réaliser une performance remarquable au sujet de laquelle le critique américain Jonathan Rosenbaum écrit : « Anna Magnani montre son âme, un visage sans maquillage. » Dans *Bellissima*, satire du monde du cinéma réalisée par Luchino Visconti en 1951, elle interprète une mère autoritaire déterminée à faire décrocher un premier rôle à sa fille.

Trois ans plus tard, Anna Magnani joue pour la première fois en anglais dans *La rose tatouée* de Daniel Mann. Un rôle spécialement écrit pour elle par Tennessee Williams, qui en était un grand admirateur. Elle est ensuite acclamée de toutes parts : le magazine *Time* la qualifie d'« actrice la plus explosivement émouvante de sa génération » et elle se voit décerner l'Oscar de la meilleure actrice pour *La rose tatouée*.

Le dernier film de cette saison est *Mamma Roma*, de Pier Paolo Pasolini, dans lequel Anna Magnani incarne une prostituée déterminée à changer de vie pour son fils de 16 ans.

13/09
-
30/09EN
VO
FR
ST

FIVE CHOICES

Votez Cinéma !

► 20:30

EN The annual selection of films by public figures from Luxembourg's cultural scene always makes for an interesting insight into how diverse taste can be. This year's choices run the gamut from neo-noir thriller to indie comedy, from Italian classic to contemporary German masterpiece. Nancy Braun from the Casino Luxembourg plumps for what she describes as Oliver Stone's "sordid tale" *U Turn*, in which Sean Penn gets stuck in a nightmarish small town in America. Kinneksbond director Jérôme Konen chooses Kevin Smith's low-budget indie comedy *Clerks*, which he praises for its authentic portrait of generation X.

Film director Thierry Besseling's selection is by German director Maren Ade, who won acclaim at Cannes this year for her film *Toni Erdmann*. But Besseling's choice is 2009's *Alle Anderen* (photo), a brilliantly observed drama

about relationships. Artist Claudia Passeri says that *Les Nuits de Cabiria*, Fellini's 1957 sweet and sour comic drama, sums up what moves and inspires her. And Rotondes boss Steph Meyers hails Michel Gondry as the best music video director in the universes before lavishing praise on his choice, the surreal love story *Eternal Sunshine of the Spotless Mind*.

FR La sélection annuelle réalisée par des personnalités de la scène culturelle luxembourgeoise fournit toujours un reflet intéressant de la diversité de leurs goûts. Les choix de cette année sont infiniment divers, allant du thriller néo-noir à la comédie indépendante et du classique italien au chef-d'œuvre allemand contemporain. Nancy Braun, du Casino Luxembourg, a choisi *U-Turn*, ici commence l'enfer, qu'elle qualifie de « conte sordide » d'Oliver Stone dans lequel Sean Penn se retrouve coincé dans une Amérique provinciale cauchemardes-

que. Le directeur du Kinneksbond, Jérôme Konen, a, quant à lui, opté pour la comédie indépendante à petit budget de Kevin Smith, *Clerks*, les employés modèles, qu'il admire pour le portrait authentique qu'elle dresse de la génération X.

Le réalisateur Thierry Besseling s'est arrêté sur la réalisatrice allemande Maren Ade, acclamée à Cannes cette année pour *Toni Erdmann*. Mais c'est sur *Alle Anderen* (photo) qu'il a jeté son dévolu : un drame d'une grande finesse sur les rapports de couple sorti en 2009. L'artiste Claudia Passeri a, quant à elle, été émue et inspirée par *Les nuits de Cabiria*, la comédie dramatique aigre-douce réalisée par Fellini en 1957. Enfin, Steph Meyers, le patron des Rotondes, encense Michel Gondry en tant que réalisateur de clips musicaux avant de porter aux nues son choix de cette année : l'histoire d'amour surréaliste *Eternal Sunshine of the Spotless Mind*.



CINÉMA

TOURNAGE

Les étudiants ont l'occasion de se frotter aux métiers du cinéma.

SHOOT

Students get an opportunity to get an insight into the professions involved in the world of cinema.



Une formation en prise avec le terrain

TRAINING THAT REFLECTS THE REALITY OF THE FIELD

Auteur
FRANCE CLARINVAL
Photographe
ÉQUIPE DU BTS

FR Alors que la première promotion vient de sortir, le BTS cinéma et audiovisuel du Lycée des arts et métiers prépare sa rentrée.

EN Having recently produced its first batch of graduates, the BTS in cinema and audiovisual Media at the Lycée des arts et métiers is preparing for the start of the new academic year.

FR

Le secteur du cinéma et de l'audiovisuel au Luxembourg emploie un bon millier de personnes. Une raison suffisante pour s'intéresser à leur formation. Autour de 2010, des questions ont été posées : veut-on une école de cinéma au Luxembourg ? Avec quel programme ? Quels sont les besoins du secteur ? Et des jeunes Luxembourgeois ?

« Les réponses allaient toutes dans le même sens : les besoins en formation technique, multidisciplinaire étaient vraiment criants », relate Anne Schroeder, responsable du BTS cinéma et audiovisuel au sein du Lycée des arts et métiers. Le programme a été dessiné par un groupe curriculaire et la première rentrée a pu avoir lieu en septembre 2014.

Une première promotion de dix étudiants vient donc de sortir. La plupart d'entre eux se sont tout de suite tournés vers la vie professionnelle, et ont même déjà un travail pour certains.

Deux iront se spécialiser dans des écoles de cinéma à l'étranger. Cela prouve la qualité de la formation et son adéquation avec les besoins du secteur.

Il faut dire que pendant les deux années de formation, les jeunes sont très proches du terrain et du milieu professionnel. Ils effectuent de nombreux stages, rencontrent des intervenants extérieurs, visitent les tournages, institutions culturelles, expositions, élaborent des projets personnels... Les cours proprement dits s'équilibrent entre des aspects théoriques (histoire et esthétique, analyse, cadre légal de la production) et pratiques (prise de vue, photo et vidéo, prise de son, écriture, production, montage...). « Les étudiants ont des profils différents et des envies professionnelles différentes. Le défi était d'avoir une formation ouverte qui n'aille pas trop dans la spécialisation, mais qui débouche sur différents parcours possibles », conclut Anne Schroeder. ■



EN

Luxembourg's cinema and audiovisual media sector employs around thousand individuals, which is enough to take an interest in the training they receive. A number of questions were raised around 2010, including "do we want a cinema school in Luxembourg?", "what should be on the syllabus?", "what needs does the sector have?" and "what about the needs of the young people of Luxembourg?".

"All of the responses pointed in the same direction, indicating that there was a true need for multi-disciplinary technical training," explains Anne Schroeder, director of the BTS "cinéma et audiovisuel" at the Lycée des arts et métiers. The programme was designed by a curriculum group and the first intake started in September 2014.

An initial year group of ten students, therefore, recently graduated, with most going on to immediately enter the world of work, some even already being in employment and two going on to specialise at foreign cinema

schools, demonstrating the quality of the training provided and its compatibility with the needs of the sector.

It is important to point out that over the course of the two-year programme, students find themselves working in close proximity to the field and the professional sphere, undertaking various placements, meeting with external speakers, visiting working film sets, cultural institutions and working on their own personal projects, among other things. The classes themselves offer a balance of theory (history and aesthetics, analysis, the legal aspects of production) and practice (camera work, photo and video, sound recording, writing, production, editing). "The students have different profiles and professional goals, so the challenge is to provide them with the general training they need to go on to pursue a variety of career paths without too much specialisation at this stage," explains Anne Schroeder. ■

DANSE / OPÉRA

29/09
&
30/09

« La mort finalement,
c'est assez bien pensé.
Seulement c'est un peu froid.
Vous vous dites : j'aurais
dû prendre un pull. »

THOMAS GUNZIG

MICHÈLE ANNE DE MEY / JACO VAN DORMAEL / THOMAS GUNZIG / COLLECTIF KISS & CRY

Cold Blood

► 29/09 (en anglais) et le 30/09 (en français) ► 20:00 ► sans entracte ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR En 2011, la pièce *Kiss & Cry* fut une révélation pour tous les spectateurs assez chanceux pour y assister. Première collaboration entre la danseuse-chorégraphe Michèle Anne de Mey et le réalisateur Jaco Van Dormael, l'œuvre inaugura non seulement un mode de création unique basé sur un mélange de cinéma, de danse, de musique et de théâtre, mais aussi les débuts officiels du Collectif Kiss & Cry. Avec la complicité de l'écrivain Thomas Gunzig, le duo poursuit sa collaboration en proposant *Cold Blood*, une nouvelle création scénique, entre rêve et réalité.

En travaillant sur *Cold Blood*, le collectif a développé sa recherche scénographique en se focalisant plus particulièrement sur la part « vivante » du spectacle. Ainsi, l'interaction entre ce qui se passe sur la scène et ce qui en est retranscrit sur écran est appron-

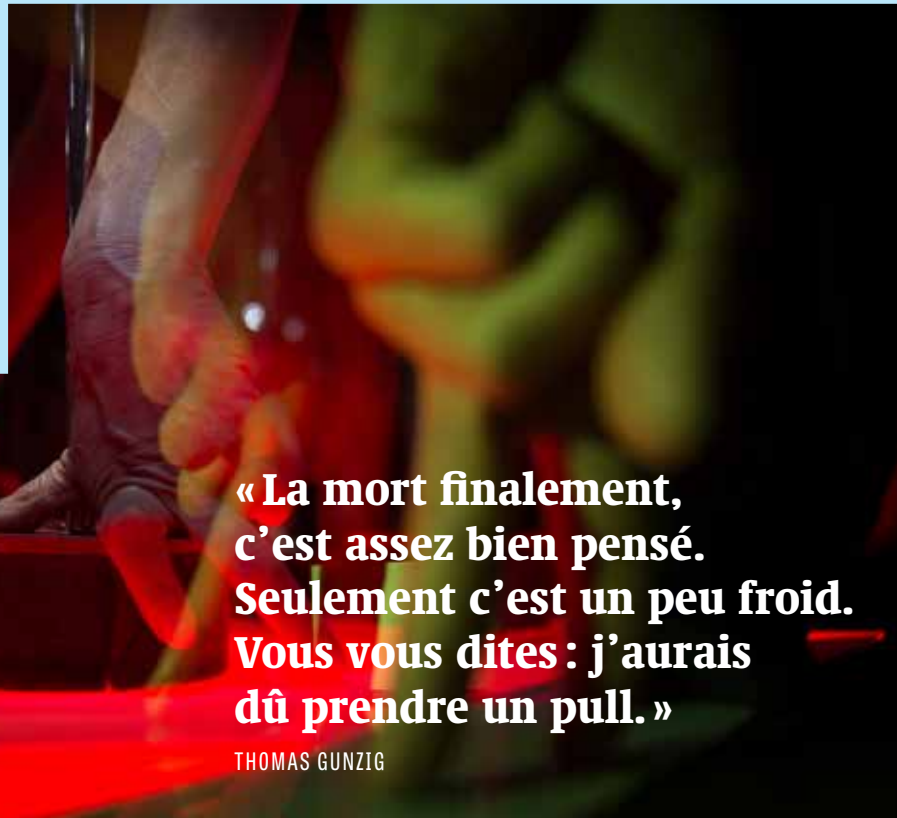
die jusqu'à devenir partie intégrante d'un jeu de construction. La fabrication d'une séquence, « bricolée en direct », et son achèvement sur écran deviennent un processus fascinant. Par l'utilisation de multiples caméras, *Cold Blood* devient un véritable terrain de mise en scène du corps permettant d'en révéler des détails jusqu'ici invisibles pour l'œil du spectateur.

EN In 2011, the play *Kiss & Cry* was something of a revelation for all those lucky enough to have seen it. The first collaboration between dancer-choreographer Michèle Anne de Mey and director Jaco Van Dormael, the piece marked not only a unique form of creation based on a mixture of cinema, dance, music and theatre but also the official start of the Collectif Kiss & Cry group. With the involvement of writer Thomas Gunzig, the duo is

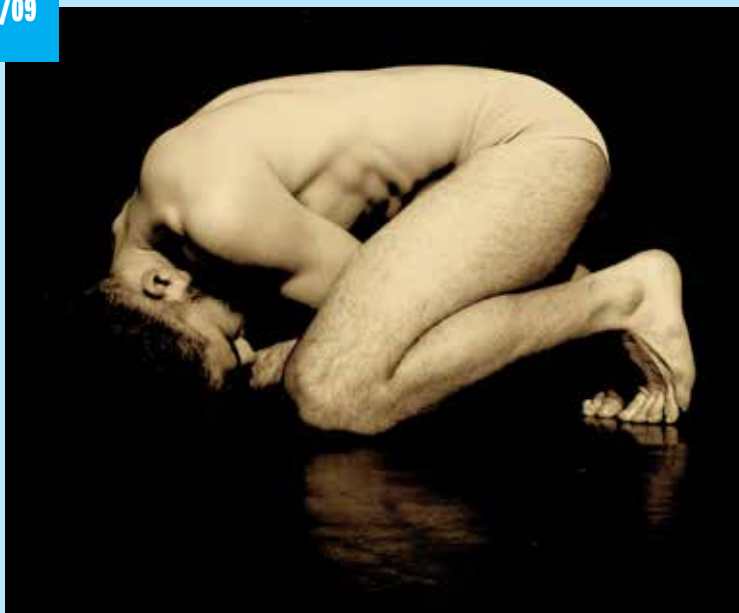
now continuing its collaboration with *Cold Blood* – a new stage production that is part-dream, part-reality.

Whilst working on *Cold Blood*, the group developed its scenographic research by focusing more specifically on the “living” aspect of the performance. As a result, the interaction between what is happening on the stage and how it is interpreted on the screen is developed to such a point that it becomes an integral part of this game of construction. The production of a sequence that is “knocked together” live before us and its on-screen realisation becomes a fascinating process.

Thanks to the use of multiple cameras, *Cold Blood* becomes a veritable showcase for the body, revealing details that had previously gone undetected by the eye of the spectator. **E.B.**



03/09

DANSES ET CHIMÈRES **FREE**

3 du TROIS

► À partir de 19:00 ► Banannefabrik
► www.danse.lu

FR Une édition autour de l'univers de Don Quichotte. Avec: (danse) Ando Danse Compagnie, *Combat*; (danse/clown) Compagnie Flex, *On a repeint Rossinante*; (exposition) Alfons Alt, *Les chimères*; (installation) Compagnie Corps in Situ, *Cross Dancers*.

EN A representation based on the story of Don Quixote. Featuring (dance) Ando Danse Compagnie, *Combat*; (dance/clown) Compagnie Flex, *On a repeint Rossinante*; (exhibition) Alfons Alt, *Les chimères*; and (installation) Compagnie Corps in Situ, *Cross Dancers*.

01/09

DE



COLIN, SIMON & I / LUC SPADA

Hate-Abend

► 19:30 ► neimënster
► www.neimenster.lu

DE Das Festival Hate wird von der Compagnie Colin, Simon & I — die von den Tänzern und Choreographen Colin Poole und Simon Ellis gegründet wurde —, mit der choreographischen Aufführung *A Separation* eröffnet. Ein Stück über Toleranz, Hass und Gewalt, in dessen Anschluss eine Diskussion mit dem Publikum stattfindet. Dann präsentiert der luxemburgische Künstler Luc Spada *Hate fuck, but sweet?*, eine szenische Arbeit über Liebe, Sex und Gewalt.

18/09

SAMUEL MUREZ / RAUL ZEUMMES / 3^e ÉTAGE

Désordres

► 20:00 ► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR Groupe de danseurs indépendants constitué de neuf solistes et danseurs du Ballet de l'Opéra de Paris, 3^e Étage propose un ballet d'un genre nouveau qui explore les différentes facettes de la virtuosité, entre danse, cinéma, mime et théâtre.

EN Performed by a group of independent dancers comprising nine soloists and dancers from the Ballet de l'Opéra de Paris, 3^e Étage offers a new form of ballet that explores the various aspects of virtuosity between dance, cinema, mime and theatre.

EXPOSITIONS

06/09
–
15/10

ÉVÈNEMENT PHOTOGRAPHIQUE FREE

Photomeetings

- Galerie Clairefontaine, Espace 1 & 2
- Galerie Beim Engel ► Cercle Münster
- Cercle Cité (5^e étage – workshop)
- Cité Auditorium (2^e étage – conférences)
- www.photomeetings.lu

FR Douzième édition de l'événement photographique annuel organisé par la Galerie Clairefontaine. Cette année, sous le thème des « Big Shots », les images de prestigieux photographes comme William Klein, John Stewart, Lucien Clergue, George Hurrell, Karin Székessy et Hiroyuki Masuyama seront exposées. Trois conférences et un atelier animé par Masuyama et consacré aux méthodes de travail de l'artiste, auront lieu au Cercle Cité.

EN This is the 12th edition of this photography show organised by the Clairefontaine Gallery. This year the theme is "Big Shots" and images by prestigious photographers such as William Klein, John Stewart, Lucien Clergue, George Hurrell, Karin Székessy and Hiroyuki Masuyama are on display. Three conferences and a workshop delivered by Masuyama and dedicated to the artist's working methods and style also take place at the Cercle Cité.

24/09
–
08/01

AUDE MOREAU

La Nuit politique

► Casino Luxembourg ► www.audemoreau.net ► www.casino-luxembourg.lu

FR Aude Moreau, artiste établie à Montréal, présente une grande exposition monographique. Ce projet, pour lequel elle avait reçu la prestigieuse bourse Claudine et Stephen Bronfman en art contemporain en 2011, est une production de la Galerie de l'UQAM, en partenariat avec le Centre culturel canadien (Paris), le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain (Luxembourg) et The Power Plant (Toronto).

Souvenons-nous de sa précédente intervention au centre d'art en 2009, *Tirer le ciel*, qui consistait à la reproduction du ciel situé au-dessus de Luxembourg par des impacts de balles de différents calibres dans un mur. Ici déjà s'affirmait ce qui définit partiellement la démarche de l'artiste, une translation artistique qui combine poétique et violence du monde contemporain. Sous le titre de *La Nuit politique* – sorte de prophétie d'un obscurantisme appliqué à l'ensemble de notre société – l'artiste invite à une plongée dans le monde crépusculaire et nocturne des mégapoles d'aujourd'hui. Usant d'iconographie et de fabriques d'images provenant du cinéma hollywoodien et de films apocalyptiques, l'artiste propose des visions hypnotiques d'un monde capitaliste dont le dénuement sentimental et la déshumanisation le condamne à sa perte, voire sa disparition : ce que transmet le message « The End » apparaissant au sommet des tours jumelles de la City National Plaza de Los Angeles.

Alors que nos corps seront confrontés, en pénétrant dans l'exposition, à une obscurité et des bandes sonores immersives, nos esprits penseront à l'inéluctable tragédie du monde.

EN Montreal-based artist Aude Moreau has her first major solo exhibition at the Casino. This project, for which she received the prestigious Claudine and Stephen Bronfman contemporary art scholarship in 2011, has been put together by the Galerie de l'UQAM in partnership with the Canadian Cultural Centre (in Paris), the Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain (in Luxembourg) and The Power Plant (in Toronto).

Her previous show at the art centre in 2009 was called *Tirer le ciel*. It involved the reproduction of the sky above Luxembourg represented through bullet holes in a wall made by different calibre guns. The artist's approach, already asserted at the time, is an attempt to depict and translate the poetry and violence of today's world. Under the title *La Nuit politique* (the Political Night), a sort of obscurantist prophecy applied to the whole of society, the artist invites the viewer to dive into the crepuscular and nocturnal world of megacities today. Employing iconography and imagery from Hollywood cinema and apocalyptic films, the artist puts forward hypnotic visions of a capitalist world whose sentimental deprivation and dehumanisation condemn it to destruction and even disappearance, a message aptly transmitted by the words "The End" that appear at the top of the City National Plaza twin towers in Los Angeles.

While our physical bodies will be faced with darkness and an immersive soundtrack upon entering the exhibition, our minds will be immediately drawn to contemplating the inevitable demise of the world. **E.B.**

JUSQU'AU
11/09

ARCHIVES PHOTOGRAPHIQUES FREE

La place d'Armes et le Cercle

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Une exposition sur le centre culturel et festif de notre capitale: le Cercle et la place d'Armes. Malgré les différents changements que les deux sites ont subis au fil des ans, leur prestige et leur charme sont toujours autant appréciés des citoyens.

EN An exhibition dedicated to two important Luxembourg cultural and festive sites, Cercle and the place d'Armes. Despite the many changes the two spaces have been through during the course of the years, their prestige and charm are still just as appreciated by residents and visitors.

JUSQU'AU
06/11

CECIL'S BOX FREE

Faux-semblant d'Aline Forçain

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR L'installation graphique d'Aline Forçain s'inspire des bas-reliefs présents dans le bâtiment du Cercle. L'artiste prouve ici encore son talent de dessinatrice entremêlant avec finesse ses points de vue et leur retranscription.

EN This graphic installation

by Aline Forçain is inspired by the bas-reliefs that can be found in the Cercle building. The artist once again proves her talent as a draftsman intertwining different points of view and their transcription in a refined manner.

JUSQU'AU
09/10

HISTOIRE

Charles IV

► Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg
► www.mhvl.lu

FR Le MHVL organise une exposition sur Charles IV, personnage historique qui éleva le comté de Luxembourg au rang de duché en 1354. Il fut couronné roi des Romains, roi de Bohême, empereur des Romains et comte de Luxembourg.

EN The MHVL has

organised an exhibition dedicated to Charles IV, a historic figure who elevated the county of Luxembourg to the status of duchy in 1354. He was crowned king of the Romans, king of Bohemia, holy Roman emperor and the count of Luxembourg.

10/09
-
09/10

CERCLES FREE

Un regard actuel sur la ville et ses citoyens

► Cercle Cité Ratskeller ► www.cerclecite.lu

FR Dans le cadre des 5 ans du Cercle Cité, Michèle Walerich, du département Photo du CNA, et Anouk Wies, du Cercle Cité, ont invité cinq photographes. Ceux-ci interprètent la forme du cercle au regard de la ville: sorte de déclinaison visuelle autour du nom de l'institution culturelle.

EN As part of the 5-year birthday celebrations for the Cercle Cité, Michèle Walerich (from the CNA Photo department) and Anouk Wies (from the Cercle Cité) have invited five photographers to come and show their work.

JUSQU'AU
19/09

MAURIZIO GALANTE & TAL LANCMAN

Tempting Art

► Mudam ► www.mudam.lu

FR L'art de bien manger combine la recherche esthétique à l'art gustatif, embrassant ainsi tous les sens et faisant du repas une expérience sensorielle globale. Vingt créateurs ont été invités par Maurizio Galante & Tal Lancman à imaginer des plats. Ces repas insolites et raffinés sont une ode au design culinaire.

EN The art of eating well combines aesthetic research with gustatory pleasures and embraces in this way all the senses, transforming a meal into a total sensorial experience. Maurizio Galante and Tal Lancman have invited 20 creative minds to conjure up various dishes. These unusual and refined meals are a celebration of culinary design.

JUSQU'AU
27/11

HISTOIRE CONTEMPORAINE

La guerre froide au Luxembourg (1947-1991)

► MNHA ► www.mnha.public.lu

FR Richement documentée et composée selon un parcours chronologique ponctué de chapitres thématiques, l'exposition éclaire sur ce pan entier de notre histoire contemporaine et renseigne sur la complexité des rapports de force d'alors, toujours efficaces.

EN A richly documented and chronologically organised exhibition punctuated by thematic chapters that cast light on contemporary history and provide insight into the complexity of the power relationships in force at the time and now.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
04/09

« Les objets sont comme des mots et mes installations comme des histoires ; aussi factuelles que spéculatives, elles révèlent nos comportements, affectent nos certitudes et notre perception des choses. »

BENJAMIN LOYAUTÉ



JUSQU'AU
05/03/2017

PEINTURES DU ROMANTISME EUROPÉEN

Images d'un monde serein

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR La Villa Vauban ouvre ses collections à la passion, aux tourments de l'âme et des sentiments en présentant une quarantaine de tableaux du romantisme. Chaque salle de l'exposition met l'accent sur une facette de la pensée et l'esthétique de ce courant qui reflète la quête d'un absolu à la fois intime et universel. Le visiteur est donc guidé dans un monde serein où se logent intériorité et imaginaire.

EN Villa Vauban opens its collections to passion, emotions and the torments of the soul in this exhibition of 40 paintings from the Romantic period. Each room of the exhibition focuses on a facet of this movement's thinking and aesthetics and reflects the quest for an absolute that is at once intimate and universal. The visitor is guided into a serene world inhabited by interiority and the imaginary.

06/09
-
15/10PHOTOGRAPHIE **FREE**

John Stewart

► Dans le cadre de Photomeetings 2016
► Galerie Clairefontaine, Espace 1
► www.galerie-clairefontaine.lu

FR En parallèle de son métier de photographe de mode et de portraitiste pour les plus grands journaux internationaux, John Stewart a développé une œuvre personnelle autour de la nature morte. De magnifiques tirages sont exposés en cette rentrée photographique.

EN At the same time as pursuing a career as a fashion photographer and portraitist for the most important international publications, John Stewart has developed a body of personal work dedicated to the still life. Some magnificent prints are on display during this photography event.

THE ASTOUNDING EYES OF SYRIA

Le bruit des bonbons

► Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain
► www.casino-luxembourg.lu

FR L'installation de Benjamin Loyauté est le 2^e volet de ce travail de mémoire autour du bonbon syrien meringué. Se dévoilent ici l'héritage culturel commun et la force du partage : des valeurs immatérielles au goût de Rose de Damas qui outrepassent les ravages des guerres.

EN This installation by Benjamin Loyauté is the second chapter in a project that focuses on this soft Syrian sweet. A common cultural heritage and the power of sharing are explored here: intangible rose-flavoured values that transcend the ravages of war.

JUSQU'AU
30/10PHOTOGRAPHIE **FREE**
Romain Urhausen – Fotograf

► CNA ► www.cna.public.lu

17/09
-
16/10

MAXIM KANTOR

Nouveau bestiaire

► Cloître Lucien Wercollier, neimënster
► www.neimenster.lu, www.maximkantor.com

FR De peintures en sculptures en passant par les marionnettes, l'artiste dépeint notre monde à travers une série de monstres animaliers autour de la figure centrale du dragon. Métaphores des perversions et des souffrances humaines, ces œuvres bouleversent profondément.

EN Using media as varied as painting, sculpture and puppet-making, the artist depicts our world through a series of animal monsters that centre around the figure of a dragon. A metaphor for human perversion and suffering, these pieces are profoundly shocking and moving.

JUSQU'AU
26/03/2017

NOUVEL ACCROCHAGE

Joseph Kutter

► Musée national d'Histoire et d'Art
► www.mnha.lu

FR Joseph Kutter, disparu en 1941 à 46 ans, a marqué l'art de la première moitié du 20^e siècle. L'exposition au MNHA embrasse l'œuvre avec intelligence et dessine le parcours créatif du peintre, dédié principalement à la figure humaine et aux autoportraits.

EN Joseph Kutter died in 1941 at 46 and left an indelible mark on the art of the first half of the 20th century. This exhibition at the MNHA espouses his work with intelligence and outlines the artist's creative journey and a career dedicated to the human figure and self-portraiture.

09/09
–
15/10

PEINTURES FREE

Maxim Kantor

► Galerie Simoncini ► www.galeriesimoncini.lu

FR Figure renommée de l'art et de la littérature, Maxime Kantor, Russe et citoyen allemand, vit entre Oxford, Berlin et l'île de Ré. Il crée une œuvre protéiforme aux références historiques et artistiques fortes, figurant le chaos du monde et portant un regard affûté sur les puissants.

EN A renowned figure from the world of art and literature, Maxime Kantor is Russian-born and a citizen of Germany and lives between Oxford, Berlin and Island of Ré. His work is multifaceted with strong historic and artistic references. It contains the chaos of the world and casts a sharp gaze on the powerful.

JUSQU'AU
07/09

TARDI FREE

Putain de guerre !

► Salles voûtées, neimënster ► www.neimenster.lu

FR Les représentations que nous nous faisons de l'horreur des tranchées lors de la Première Guerre mondiale proviennent – en grande partie – de l'œuvre de l'auteur de BD Jacques Tardi. L'exposition, composée d'une centaine de dessins, est une occasion de découvrir les planches originales de son travail graphique si poignant et mondialement reconnu.

EN The images we have in our minds of the horror of the trenches during WW1 are largely due to the work of comics artist Jacques Tardi. This exhibition of a 100 drawings is an opportunity to discover the original lithographs of these poignant and globally renowned graphic works.

JUSQU'AU
08/05/2017

PONT ADOLPHE

HISTOIRE ET URBANISME

Pont Adolphe 1903

► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.public.lu

FR Le Musée Dräi Eechelen consacre une exposition historique à ce monument emblématique de la ville de Luxembourg. Inauguré en 1903, le pont reflète une vision moderne de la ville, dont le chantier richement documenté témoigne de l'importance de cet ouvrage d'art.

EN The Dräi Eechelen museum is staging a historical exhibition dedicated to this emblematic landmark of the City of Luxembourg. The bridge, which was inaugurated in 1903, reflects a modern vision of the city and the extensively documented building site bears witness to the importance of this major element of the city's infrastructure.

JUSQU'AU
15/01/2017

DONATIONS ET ACQUISITIONS RÉCENTES

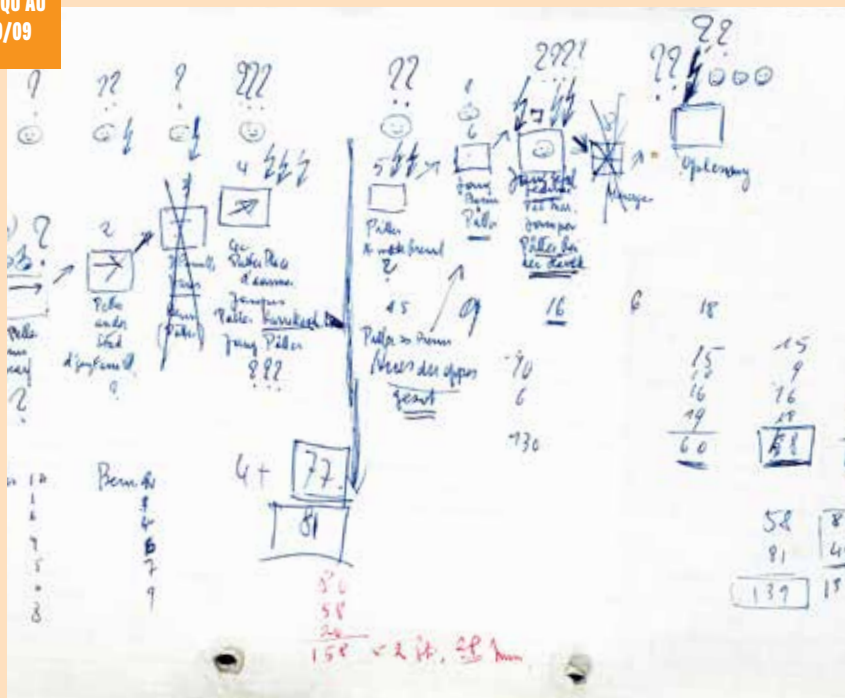
Espaces d'artistes

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Le fonds de la Villa Vauban s'enrichit au fil du temps de nouvelles pièces grâce à des dons privés et des acquisitions. L'exposition présente des œuvres rarement, voire jamais montrées : créations d'artistes luxembourgeois de la première moitié du 20^e siècle ; dessins et sculptures d'Auguste Trémont ; art académique du 19^e siècle ; impressionnisme et grands formats de Roger Bertemes.

EN The Villa Vauban collection is constantly being enriched as it receives private donations and acquisitions over the years. This exhibition includes works that are rarely or never shown: pieces by Luxembourg artists from the first half of the 20th century; drawings and sculptures by Auguste Trémont; academic art from the 19th century; the impressionist and large format pieces of Roger Bertemes.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
30/09

ÉCRITURES ET LITTÉRATURE

Traces de correction

► Centre national de littérature ► www.cnl.public.lu

FR Le manuscrit découvre la construction intrinsèque de l'écriture. En écho à ce que Roland Barthes disait, « La littérature, c'est la rature », l'exposition au CNL invite à une exploration des manuscrits d'une cinquantaine d'auteurs de Luxembourg.

EN The manuscript reveals the intrinsic construction of writing. Referencing the words of Roland Barthes who said "literature is deletion", this exhibition invites to an exploration of the manuscripts of around 50 authors from Luxembourg.

JUSQU'AU
09/10UNE COLLECTION D'ART LUXEMBOURGEOIS DU 20^e SIÈCLE

Le musée chez soi

► Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg ► www.mhvl.lu

FR La collection d'art constituée par un privé entre les années 50 et 80 est un trésor de l'art luxembourgeois du 20^e siècle. Reconstituant l'intérieur du collectionneur, le visiteur découvre des œuvres emblématiques des grands courants d'art répertoriés au Grand-Duché.

EN This collection of art assembled by a Luxembourg resident between the 1950s and 1980s is a veritable treasure trove of 20th century art from Luxembourg. Some of the most emblematic works from the Grand Duchy's major art movements are displayed in an interior created to resemble the collector's home.

09/09
–
15/10

PEINTURES FREE

Gao Xingjian

► Galerie Simoncini ► www.galeriesimoncini.lu

FR Prix Nobel de littérature en 2000, artiste peintre, Gao Xingjian, Français d'origine chinoise, crée des ponts entre le monde oriental et occidental, entre littérature et peinture. Un très grand penseur et artiste, emblématique d'une culture « monde » qui interroge, questionne les fondements identitaires des êtres. L'exposition de ses œuvres est un événement artistique de toute première importance.

EN Gao Xingjian is a Chinese-born French artist who won the Nobel prize for literature in 2000. A great thinker and artist, his work creates bridges between the East and the West and between literature and painting; it is emblematic of a "global" culture that questions the identity-based foundations of human beings. This exhibition is an artistic event of the utmost importance.

16/09
–
29/10

PHOTOGRAPHIE FREE

Vee Speers

► Wild Project Gallery ► www.wildprojectgallery.com
► www.veespeers.com

FR Manipulant les codes de la mode, de l'enfance, de l'érotisme, la photographie de Vee Speers relève d'une étrangeté plus séduisante qu'inquiétante. Ses images font le tour du monde et sont présentées dans de nombreuses galeries.

EN Vee Speers' photography manipulates codes from the world of fashion, childhood and eroticism and is imbued with a strangeness that is more seductive than disturbing. Her images have toured the world and been presented in numerous galleries.

JUSQU'AU
09/10

ART GRAPHIQUE ET MONDE CONTEMPORAIN FREE

Fugitifs / réfugiés

► Place de la Résistance (Brill), Esch-sur-Alzette

JUSQU'AU
08/01/2017

ART CONTEMPORAIN

Wim Delvoye

► Mudam ► www.mudam.lu

FR L'œuvre de Wim Delvoye procède d'une appropriation de l'espace du musée par l'artiste. Le visiteur entre alors réellement en contact avec ce travail qui conjugue profusion, exubérance, somptuosité et virtuosité de réalisation.

EN Wim Delvoye has appropriated the museum's space in this exhibition dedicated to his work. The visitor therefore enters into real and intimate contact with an output that combines profusion, exuberance, sumptuousness and virtuosity of realisation.

JUSQU'AU
09/10HISTOIRE ET ART GRAPHIQUE **FREE****5^e Biennale internationale
d'affiches socio-politiques**

► Musée national de la Résistance (Esch-sur-Alzette)

JUSQU'AU
11/09

ACADÉMIE EUROPÉENNE DES ARTS

Citycolors► Cloître Lucien Wercollier, neimënster ► www.neimenster.lu

FR Sur le thème de la ville de Luxembourg, l'AEA organise une exposition d'artistes nationaux et internationaux. Leurs différentes approches témoignent de l'appréhension complexe et multiple du territoire de notre capitale.

EN The European Academy of the Arts is hosting an exhibition featuring the work of national and international artists and is dedicated to the theme of the city of Luxembourg. Their diverse approaches bear witness to the complex and multiple understandings of the capital city.

**CASINO LUXEMBOURG –
FORUM D'ART CONTEMPORAIN****VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES**

► Dimanche 15h (1h)

« FLASH TOUR »

► Tous les jours Toutes les heures (11h30, 12h30...) (15min)

**VISITES PAUSE-DÉJEUNER « MUSÉE DU
JOUR »**► Mercredi 12h30 (30 min) **FR DE LU****VISITE GUIDÉE PARENTS-BÉBÉS**

► Jeudi 23/09, 11h

EXPOSITIONS EN COURS

- Le Bruit des bonbons (jusqu'au 04/09)
- Lara Almarcegui - Le Gypse (jusqu'au 04/09)
- Nora Wagner & Romain Simian (jusqu'au 03/10)
- Aude Moreau - La Nuit politique (à partir du 24/09)

**MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE
ET D'ART (MNHA)****VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES**

- Jeudi 18h **LU DE** ► Samedi 15h **FR**
- Dimanche 15h **LU**

**VISITES PAUSE-DÉJEUNER « MUSÉE DU
JOUR »**

► Mardi 12h30 (30 min)

EXPOSITIONS EN COURS

- La guerre froide au Luxembourg (jusqu'au 27/11)
- Joseph Kutter (jusqu'au 26/03/2017)

**MUSÉE D'HISTOIRE DE LA VILLE
DE LUXEMBOURG (MHVL)****VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES**

- Jeudi 18h ► Dimanche 15h **EN**
- Le musée chez soi : Dimanche 16h **FR**

VISITES PONCTUELLES

- Visite contée : Samedi 17/09, 10h30 **FR**
- Visite avec animation théâtrale : Sigefroid et les origines du Grand-Duché de Luxembourg : Samedi 24/09, 10h30 **LU**
- Visite guidée thématique « O Mamm léif Mamm » : Dimanches 11 & 25/09, 15h **LU**, Dimanches 04 & 18/09, 15h **FR**

EXPOSITIONS EN COURS

- Le musée chez soi (jusqu'au 09/10)
- Charles IV (1316-1378) (jusqu'au 09/10)

VILLA VAUBAN**VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES**► Vendredi 18h **FR** ► Dimanche 15h **DE LU****EXPOSITIONS EN COURS**

- Images d'un monde serein (jusqu'au 05/03/2017)
- Espaces d'artistes (jusqu'au 15/01/2017)

MUDAM**VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES**

- Samedi 16h **FR**
- Dimanche 15h **DE** et 16h **LU**

VISITES ENFANTS

- Samedi 15h **LU DE** et dimanche 14h **FR**
- Mat Boma a Bopa : Lundis 05 & 12/09, 15h **LU**
- Once upon a time... : Samedi 03/09, 10h **EN**
- Féierung fir Kanner : Vendredis 02 & 09/09, 15h **LU**
- Visite pour enfants : Mercredi 07/09, 15h **FR**
- Il était une fois... : Samedi 10/09, 10h **FR**
- Es war einmal... : Samedi 17/09, 10h **DE**

VISITES PAUSE-DÉJEUNER « MUSÉE DU JOUR »

► Lundi 12h30 (15-20 min)

EXPOSITIONS EN COURS

- Wim Delvoye (jusqu'au 08/01/2017)
- Maurizio Galante & Tal Lancman - Tempting Art (jusqu'au 19/09)

**MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE
NATURELLE (MNHN)****VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES**

► Dimanche 16h

VISITES PAUSE-DÉJEUNER « MUSÉE DU JOUR »

► Jeudi 12h30

VISITES PONCTUELLES► Arboretum Kirchberg : Mercredi 21/09, 18h **LU****EXPOSITIONS EN COURS**

► Orchidées, cacao et colibris (jusqu'au 08/10)

MUSÉE DRÄI BECHELEN**VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES**

- Mercredi 18h **FR DE LU**
- Samedi 15h **FR DE LU**

EXPOSITION EN COURS

► Pont Adolphe 1903 (jusqu'au 08/05/2017)



PROGRAMME JEUNE PUBLIC

Mudamini

► Dès 3 ans ► sur réservation ► Mudam ► www.mudam.lu

FR Le programme conçu pour le jeune public du Mudam s'adresse à des enfants de 3 à 12 ans. Pour les plus petits, les visites des expositions se font aux sons des contes et des fables, les plus grands bénéficient de visites guidées centrées sur l'œuvre d'un artiste en particulier et, une fois par mois, les grands-parents peuvent accompagner leurs petits-enfants.

EN Mudamini is a programme aimed at younger audiences aged from 3 to 12 years. For the smallest of them, tours of the exhibitions are accompanied by storytelling sessions, while the older children take part in tours focusing on the work of a particular artist. Once a month grandparents can accompany their grandchildren.

29/09

02/10

OUVERTURE DE SAISON

Rotondes 2016 / 2017

► Marathon ► 30/09 & 01/10, 19:00 ► Toimoinous ► 01/10, 11:00 & 15:00 ► 02/10, 11:00, 15:00 & 17:00
 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Les Rotondes consacrent quatre jours à présenter leur nouvelle saison. Tous les publics sont conviés à découvrir une programmation éclectique qui se définit par la recherche et le partage continus de pépites artistiques, de fantaisies spectaculaires et de créations «sur mesure» destinées autant aux adultes qu'aux plus jeunes. Dès le 30 septembre et dans le cadre de la fête d'ouverture de la nouvelle saison, les enfants pourront assister au spectacle de cirque silencieux *Marathon* où Sébastien Wojdan, jongleur, musicien et danseur, évolue seul en scène jusqu'aux limites de ses performances. Autre moment phare pour tous publics (dès l'âge de trois ans), le ciné concert *Toimoinous* où deux musiciens accompagnent cinq courts métrages d'animation couleur autour des thèmes de l'enfance, de la solidarité, du partage, du rapport au monde et de l'amitié. Le Service national de la jeunesse proposera, en outre, son festival On Stéitsch. La Street Photography Slide Night du 29 retiendra l'attention des plus grands, ainsi que la soirée Exit:LX Night, soirée musicale et visuelle rétrospective des Congés annulés de l'été. Et pour les amateurs de gastronomie et d'artisanat, un marché sera dédié aux produits locaux.

EN Les Rotondes dedicates four days to presenting its new season. The public are invited to discover an eclectic programme defined by continuous research and the sharing of artistic gems, spectacular fantasies and made-to-measure creations destined as much for adults as for younger audiences.

On 30 September, as part of the festive new season opening event, children can attend *Marathon*, a silent circus performance in which Sébastien Wojdan, a juggler, musician and dancer, takes things to the limits alone on stage. Another key moment for all ages (and suitable for children aged three upwards) is the concert film *Toimoinous*. Here two musicians accompany five animated short films around the themes of childhood, solidarity, sharing, respect for the world and friendship. The National Youth Service will offer, in addition, its now traditional On Stéitsch festival.

The Street Photography Slide Night on the 29 will attract the attention of the adolescents, as will the Exit:LX Night, a night of music and a visual retrospective of the summer's Congés annulés music festival. And for lovers of gastronomy and crafts, there will be a market dedicated to local products and produce. **E.B.**



17/09
&
24/09

VISITE CONTÉE

Pas d'Histoire sans histoires

► Réservation obligatoire ► Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg
► www.mhvl.lu

FR Deux artistes entraînent les visiteurs dans les péripéties des figures légendaires qui ont participé au façonnage de la ville de Luxembourg. Une rencontre avec Mélusine, Don Quichotte, une fée dans une bouteille et les fameux Renard et Comte Sigefroid...

JEUNE PUBLIC

08/09
&
09/09

FR LU DE EN



ANIMATIONS AU PARC DE LA VILLA FREE

Ateliers de plein air

► 08/09 ► Ma villa à la Villa
► 09/09 ► Il était un petit navire
► à partir de 6 ans ► réservation obligatoire
► 15:00 ► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Profitant des dernières belles journées de l'été, la Villa Vauban propose deux ateliers. L'un permet d'élaborer un voilier à faire naviguer dans la fontaine du jardin, l'autre s'attèle à construire une bâtisse qui prendra place dans le petit village installé dans le parc.

EN Making the most of the last of the summer weather, the Villa Vauban will host two outdoor workshops. One aims at creating a sailing boat that can navigate the waters of the garden's fountain, the other has set to work on building a structure that will be part of the small village installed in the park.

04/09



ATELIER PARENTS-ENFANTS

Applications pour 4 mains

► 15:30 ► à partir de 5 ans
► Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain
► www.casino-luxembourg.lu

FR La tablette numérique est entrée dans nos vies et propose de nombreuses applications, autant pour les adultes que pour les enfants. Au Casino, un médiateur oriente grands et petits sur des « app » créatives et ludiques qui demandent une participation commune.

EN The tablet computer has irrevocably entered our lives and offers numerous apps dedicated as much to adults as to children. Children and adults will be shown a series of more creative and playful apps that require shared or joint participation.

MANIFESTATIONS

07/09
–
28/09

ART / MUSIC / PERFORMANCES / FOOD FREE

Up to eleven

► Tous les mercredis soir ► 18:00 – 20:00
► Mudam ► www.mudam.lu

FR De *This is Spinal Tap*, un faux documentaire parodique sur le rock – aujourd'hui film culte – dont le *guitar hero* joue sur des amplis qui vont jusqu'à 11 et non 10, est née l'expression *up to eleven* signifiant « jusqu'à l'extrême limite ». Un clin d'œil du Mudam pour leur nouvelle soirée hebdomadaire, qui offre au public une programmation spécifique tout en lui permettant de profiter des expositions en nocturne.

EN The expression “up to eleven” (as in taking something to the extreme) was first coined in *This is Spinal Tap*, a mockumentary about a rock band that has become a cult film. The lead guitarist demonstrates how the band's amplifiers go up to 11 instead of 10. Mudam's new weekly evening event references the film but above all offers specific programming and the possibility to enjoy the museum's exhibitions until late.

28/09



CECIL'S AFTERWORK FREE

Les techniques d'impression vues par le graphiste Daniel Wagener

► À partir de 18:15 ► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Un sujet a priori très technique que le graphiste et participant de l'exposition en cours CERCLE5 – *Un regard actuel sur la ville et ses citoyens* saura rendre attrayant grâce à une approche créative de la diversité des moyens et des supports d'impression.

EN Graphic designer Daniel Wagener is currently taking part in the exhibition CERCLE5 – *Un regard actuel sur la ville et ses citoyens* (A look at the contemporary city and its citizens). During the course of an evening, he presents the more technical aspects of graphic design in an attractive and creative manner.

24/09

LU

THEATERVERSITÄT

De Siegfried an den Ufank vum Lëtzebuurger Land

► 10:30 ► Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg ► www.mhvl.lu



LU E Spronk an den Ufank vum Lëtzebuurger Land mam Siegfried, dem éischte Grof vu Lëtzebuerg, deen Iech féiert an Iech d'Geschicht an d'Erliefnesser vun eise Land erzielt – mat sengen duerch an duerch mëttelalterlechen exzentresche Geschichten a mat Hëllef vun historeschen Dokumenter an Ausstellungsstécker.

19/09

FR



BLACK THURSDAY

Nora Wagner & Romain Simian

► 19:00 ► Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain
► www.casino-luxembourg.lu

FR En écho à leur travail vidéo présenté dans le cadre de la BlackBox, Nora Wagner et Romain Simian définissent le programme d'une soirée. Tous deux amateurs de projets collaboratifs, ils réserveront au public une prestation enthousiaste et riche en explorations artistiques.

29/09

EN

CROWDFUNDED PATRONAGE CONFERENCE **FREE**

Barend Cornelis Koekkoek

► 18:00 ► MNHA ► www.mnha.lu

EN Launched on 3 May by the MNHA in collaboration with the National Culture Fund (FOCUNA), the Friends of the Museums of Art and History and the embassy of the Netherlands in Luxembourg, the crowdfunded patronage campaign, which allowed the MNHA to acquire a work by Barend Cornelis Koekkoek, is hosting a flagship conference with Asker Pelgrom, a specialist in 19th century history of art and artist, in the presence of the hereditary Grand Duchess of Luxembourg. The intervention of Asker Pelgrom will illuminate this work's importance and the historical and aesthetic issues at play and will also reinforce

the importance of a public institution acquiring such a piece of art. The canvas in question is a view of Luxembourg *Vue sur le château de Larochette* commissioned by the King of the Netherlands and the Grand Duke of Luxembourg, William II. Invited to come to the Grand Duchy, the artist who was known widely for his talent and was referred to as the "prince of landscape painting," created a series of eight large-format landscapes of Luxembourg in 1845, of which only four are listed and still known of today.

The conference is an important event for those wishing to participate in this campaign (there is no minimum donation). **E.B.**

MUSIQUE
ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST DU MOIS SUR CITY.VDL.LU
ET SPOTIFY : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR
EN LIVE AU LUXEMBOURG EN SEPTEMBRE !
*FIND THIS MONTH'S PLAYLIST ON CITY.VDL.LU AND
SPOTIFY: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU
CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN SEPTEMBER!*

06/09



► YOU DON'T KNOW WHO I AM

JUNE BUG / YOU DON'T KNOW WHO I AM

ELECTRO FOLK

June Bug

► 20:30 ► Konrad Café

EN June Bug are a duo from France whose work is based around the writing and vocals of Sarah June. Listening to their 2014 EP, *You Don't Know Who I Am*, you can't help thinking of the soundtrack to the film *Juno*. Playful, incredibly catchy songs that make you want to dance, lyrics that make you laugh and wonder in equal measure and their new material is just as good. Discover them on Soundcloud and see them live, you won't be disappointed.

FR June Bug est un duo français dont les textes sont signés par la chanteuse, Sarah June. En écoutant leur EP de 2014, *You Don't Know Who I Am*, on ne peut s'empêcher de penser à la bande originale du film *Juno*. Leurs mélodies entraînantes et entêtantes vous donneront envie de danser, tandis que leurs paroles vous feront rire. Leur nouvel album ne déroge pas à la règle. Découvrez-les sur Soundcloud et assistez à un de leurs concerts. Satisfaction garantie!

08/09



“Newski’s solid Midwestern roots anchor songs with super catchy melodies and melancholy lyrics with subtle wit.”

GUITAR WORLD

FOLK PUNK

Brett Newski

► 20:00 ► Crossfire ► www.crossfire.lu

EN Brett Newski is back! Playing his third show in Luxembourg, the folk singer from Milwaukee is set to play at Crossfire this month in support of his new album, *Land Air Sea Garage*. A prolific songwriter and creator, Brett has spent the last few years travelling and performing around the world, playing shows at every kind of venue. Having recently supported the Violent Femmes on their US tour, Brett is an accomplished performer who brings a lot of humour to his songs and lyrics while also being quite happy to rock and party with the audience. If you've been to one

of his previous shows you will probably already have this date in your diary, if you haven't been before, this show comes highly recommended, you'll be a fan before the first song has ended.

FR Brett Newski est de retour! Le chanteur folk originaire de Milwaukee se produit pour la troisième fois au Luxembourg. En effet, il donne un concert ce mois-ci au Crossfire, dans le cadre d'une tournée pour son troisième album, intitulé *Land Air Sea Garage*. Auteur-compositeur et créateur prolifique, Brett a passé ces dernières années à voyager et à faire des concerts dans le



► CIGARETTE
BRETT NEWSKI / HI-FI DIY

monde entier, se produisant dans toutes sortes de salles. Brett, qui a récemment fait la première partie des Violent Femmes lors de leur tournée américaine, saupoudre ses textes d'une bonne dose d'humour et s'amuse avec le public. Si vous avez déjà assisté à un de ses concerts, vous avez déjà probablement noté celui-ci sur votre calendrier! Si ce n'est pas le cas, ne manquez pas ce spectacle. Nul doute que vous deviendrez un de ses fans avant même qu'il ait fini de chanter son premier titre! **S. S.**

22/09

► CIRCLE DANCE
ASTRAKAN PROJECT / WITHIN THE CIRCLE



DUB ELECTRO FOLK

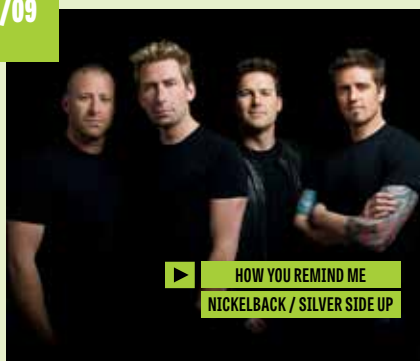
Astrakan Project

► 20:00 ► Konrad Café

EN The Astrakan Project are a French duo made up of vocalist Simone Alves and multi-instrumentalist Yann Gourvil. Though not from Brittany, the pair were determined to immerse themselves in the culture and spend a number of years learning its language and music. From there they moved to Istanbul where once again they absorbed everything the culture in the region had to offer. Combining elements of celtic and middle eastern music with looped beats and haunting vocals, Astrakan Project are one of the more interesting acts performing this month.

FR Astrakan Project est un duo français composé de la chanteuse Simone Alves et du musicien polyvalent Yann Gourvil. Bien qu'aucun d'eux ne soit originaire de Bretagne, ils ont décidé de se plonger dans la culture de la région. Pour ce faire, ils ont consacré plusieurs années à apprendre le breton et la musique régionale. Ensuite, ils ont mis le cap sur Istanbul où, là aussi, ils se sont imprégnés de la culture de la ville. Grâce à ses éléments de musique celte et orientale associés à des rythmes en boucle et à des paroles envoûtantes, Astrakan Project est l'un des groupes les plus intéressants du mois.

29/09



► HOW YOU REMIND ME
NICKELBACK / SILVER SIDE UP

ROCK

Nickelback

► 19:00 ► Rockhal ► www.rockhal.lu

EN Love them or loath them, there can be no denying that Nickelback are and have been one of the biggest rock bands in the world for the best part of 20 years now. Currently on their tenth world tour, expect new songs and of course all the hits. The Canadian band sold out their last concert at the Rockhal in 2010, this one should sell out too, book early to avoid disappointment.

FR On les adore ou on les déteste, mais il ne fait aucun doute que les Nickelback sont toujours un des plus grands groupes de rock au monde, et ce depuis près de 20 ans. Leur dixième tournée mondiale décline de nouveaux titres et, bien sûr, tous leurs grands succès. En 2010, le groupe canadien a joué à la Rockhal à guichets fermés. Le phénomène pourrait bien se reproduire. Réservez assez tôt pour éviter toute déconvenue.

22/09

INDIE POP

Walking On Cars

► 20:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

EN Walking On Cars are the next big thing. No really. If you haven't heard much about them yet then you will be hearing lots in the next few months. The five piece band are from Dingle in Kerry, Ireland, a town known for two things. A dolphin that people can go swimming with and *Other Voices*, a television series that features some of the biggest bands in Ireland and many great international acts who play at some of the towns intimate venues. Walking On Cars' sound is clearly influenced by the bands who played there, with delicate moments bursting into life to choruses that will have the crowd singing along and should lead to some serious radio play. Now falling into the latter category as global stars with a number of hit singles including 'Speeding Cars' and 'Always Be With You', their debut album *Everything This Way* was brought out in January, which went straight in at number one.

FR Le groupe Walking On Cars va devenir incontournable. Sérieusement. Si vous ne le connaissez pas encore, vous l'entendrez beaucoup dans les mois à venir. Ce quintet irlandais du Kerry vient de Dingle, une ville connue pour deux choses : un dauphin qui nage avec les habitants et le programme télévisé *Other Voices*, dans lequel les plus grands groupes d'Irlande et des artistes internationaux se produisent dans des salles à l'ambiance intimiste. Le son de Walking On Cars a clairement été influencé par les groupes qui sont passés dans l'émission. On retrouve en effet dans sa musique des moments légers, mais aussi des chœurs entraînants qui en feront des tubes à la radio. C'est déjà le cas de plusieurs des singles du groupe, parmi lesquels 'Speeding Cars' et 'Always Be With You'. Leur premier opus, intitulé *Everything This Way*, s'est classé premier des ventes à sa sortie en janvier.



► CATCH ME IF YOU CAN
WALKING ON CARS / AS WE FLY SOUTH

PHOTOS: DEN ATELIER

MUSIQUE ACTUELLE

02/09

► SIGNS OF THE TIMES
GENTLEMAN / CONVERSATIONS



REGGAE

Gentleman

► 20:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

EN Gentleman, real name Otto Tilmann, is a German reggae artist who makes his long awaited return to Luxembourg this month. One of the biggest hits at Rock-A-Field 2014, fans of the Cologne-based artist can look forward to a fun set of dance floor fillers and a fantastic party atmosphere from one of the best showmen in the business. Support on the night comes from Ky-Mani Marley, who also worked on Gentleman's latest record, *Conversations*.

FR Gentleman, de son vrai nom Otto Tilmann, est un artiste reggae allemand qui fait un retour très attendu au Luxembourg ce mois-ci. Ayant rencontré un vif succès au Rock-A-Field 2014, cet artiste de Cologne, l'un des meilleurs dans son style, remplira à coup sûr la piste et mettra l'ambiance dans la salle pour le plus grand plaisir des fans. Il sera épaulé par Ky-Mani Marley, qui a également travaillé sur le dernier opus de Gentleman, *Conversations*.

01/09



▶ CALL
SASCHA LEY & LAURENT PAYFERT / SINGLE

JAZZ

Sascha Ley & Laurent Payfert

▶ 20:30 ▶ Konrad Café

EN Sascha Ley is a Luxembourgish musician and actress. Her shows are a really interesting blend of both of these elements. Beautifully sung and sometimes spoken lyrics are accompanied by her own physical interpretations of the songs. Joined on stage by talented bass soloist Laurent Payfert, this should be a very special and unique show.

FR Sascha Ley est une actrice et musicienne luxembourgeoise. Ses spectacles mélangent ingénieusement ses deux passions. Ses textes magnifiquement chantés et parfois parlés sont accompagnés par sa propre interprétation physique des chansons. Elle est épaulée par le talentueux contrebassiste Laurent Payfert pour un concert qui sera sans nul doute étonnant.

17/09



▶ DANCING WITH THE DEVIL
GO BY BROOKS / RIVERS

ROCK

Go By Brooks

▶ 19:30 ▶ Rockhal ▶ www.kulturfabrik.lu

EN Local rock band Go By Brooks will release their second EP, *Oceans* at Kufa this month. The band have enjoyed great success in the Grand Duchy since their debut EP last year. With numerous concerts over the festival period and some high profile support slots under their belts, the five piece rock band are sure to put on an excellent show.

FR Le second EP des Go By Brooks – *Oceans* – sera révélé à la Kufa ce mois-ci. Le groupe local s'est taillé un beau succès au Grand-Duché depuis la sortie de son premier EP, l'année dernière. Après avoir enchaîné les concerts pendant la période des festivals et assuré des premières parties de grandes pointures du rock, les cinq compères promettent une soirée mémorable.

27/09



▶ HOW TO BE
TARYN KAWAJA / SINGLE

CLASSICAL FOLK POP

Taryn Kawaja

▶ 20:30 ▶ Konrad Café

EN Canadian artist Taryn Kawaja brings a really interesting month of music at Konrad Café to an end with a show that is sure to appeal to plenty of music fans. Combining classical piano with folk lyrics and perfect pop sensibilities, she is definitely one to watch. Check out The Sonic Temple Sessions to get an idea of her music.

FR L'artiste canadienne Taryn Kawaja conclut le mois musical du Konrad Café avec un concert qui séduira sans nul doute de nombreux amateurs de musique. Cette artiste qui monte mêle le piano classique à des textes folk et à une atmosphère pop. Pour avoir un aperçu de sa musique, n'hésitez pas à l'écouter dans The Sonic Temple Sessions.

SAISON
2016-2017

À L'ÉCOUTE DU CLASSIQUE

Merveilleuse Philharmonie !

► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Sous le soleil ou sous la pluie, par n'importe quel temps, il y a mille raisons pour se rendre dans ce lieu grandiose voué à toutes les musiques, où le «gratin» du classique occupe une place de choix avec la présence de l'Orchestre philharmonique du Luxembourg et de son directeur musical, Gustavo Gimeno. Cette saison, la rentrée est fixée au 13 septembre avec le Bayerisches Staatsorchester. Alors que, fidèle au poste, Jean-François Zygel réinventera la forme du concert, les nouveautés sont à chercher du côté de «L'heure de pointe» et des «Soirées de musique de chambre». Parmi les artistes en résidence, Valeri Guerguiev dirigera pour la première fois l'OPL. Les Wiener Philharmoniker, l'Orchestra of the Mariinsky Theatre, Thomas Hampson, Hélène Grimaud, Sir András Schiff et consorts, toutes les stars seront à la Philharmonie... y compris les forces vives luxembourgeoises.

EN Come rain or shine, whatever the weather, there are a thousand

reasons to visit this spectacular venue devoted to all forms of music, where the crème de la crème of the classical music world occupies a prominent position with the presence of the Luxembourg Philharmonic Orchestra and its musical director, Gustavo Gimeno. The start of this season is planned for 13 September with the Bayerisches Staatsorchester. Artist in residence Jean-François Zygel will be reinventing the format of the concert, with new features to look out for including "L'heure de pointe" (the rush hour) and the "Soirées de musique de chambre" (Chamber music evenings). Resident artists will include Valeri Guerguiev, who will be conducting the LPO for the first time. From the Wiener Philharmoniker and the Orchestra of the Mariinsky Theatre to Thomas Hampson, Hélène Grimaud, Sir András Schiff and various consorts, all the stars will be at the Philharmonie, along with the lifeblood of the Luxembourg scene. **L.O.**

MUSIQUE CLASSIQUE

21/09



DATING, CONCERT COMMENTÉ

Jean-François Zygel raconte Debussy

► 19:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Artiste en résidence à la Philharmonie, Jean-François Zygel enfile son costume de professeur pour expliquer les secrets de fabrication de *La Mer* de Claude Debussy. Placé sous la direction de Gustavo Gimeno, l'Orchestre philharmonique du Luxembourg l'accompagne dans cet exercice de haute voltige. Une heure de paroles, une heure de musique qui va permettre à tout un chacun d'apprécier cette œuvre fascinante sculptée dans la dentelle.

EN The Philharmonie's resident artist, Jean-François Zygel, dons his teacher's hat to explain the secrets behind the production of Claude Debussy's *La Mer*. Zygel is accompanied in this high-voltage exercise by the Luxembourg Philharmonic Orchestra, under the direction of Gustavo Gimeno. The performance will comprise an hour of talking and an hour of music that will offer an interesting insight for all into this fascinating piece sculpted in lace.

19/09



SOLISTES EUROPÉENS LUXEMBOURG

Libération en si bémol majeur

► 20:00 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR Dès la rentrée, les Solistes européens Luxembourg donnent le ton : liberté ! Liberté de jouer seuls, comme il est de tradition en ouverture de saison, avec leur pertinent chef d'orchestre Christoph König. Liberté des titres la *Symphonie n° 9* de Dmitri Chostakovitch et la *Symphonie n° 5* de Jean Sibelius. Liberté enfin d'interpréter en première mondiale, sur une commande du ministère de la Culture, *Upswing* du compositeur luxembourgeois Luc Grethen. De belles rencontres en perspective !

EN The European Soloists of Luxembourg will be setting the tone from the start of the new academic year: freedom! Freedom to perform alone, as is traditional at the start of the season, with their insightful conductor Christoph König. Freedom to Dmitri Chostakovitch's *Symphony No. 9* and Jean Sibelius's *Symphony No. 5*. Freedom, last but not least, to perform *Upswing*, by Luxembourg composer Luc Grethen, as a world premier commissioned by the ministry of culture. Lots of interesting things to come, then!

25/09



SOUS LE SIGNE DE LA MAGIE

European workshop for contemporary music

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Cet ensemble de jeunes musiciens allemands et polonais spécialisés dans le répertoire contemporain, présente un festival de curiosités, de mystère et de créativité. Rüdiger Bohn en tête, il explore les profondeurs métaphysiques de Mark Andre, tient l'auditeur en haleine avec du Salvatore Sciarrino, s'intéresse aux poupées mécaniques japonaises de l'ère Edo et enfin à une nouvelle œuvre de Bortnowski.

EN This ensemble of young German and Polish musicians specialized in contemporary music repertory pieces, presents a celebration of curiosities, mystery and creativity. With Rüdiger Bohn at the helm, they explore the metaphysical depths of Mark Andre, keep the listener in suspense with some Salvatore Sciarrino, offer a nod to the Japanese mechanical dolls of the Edo era and finally a new piece by Bortnowski.

26/09



FILARMONICA DELLA SCALA

Le tandem Trifonov / Chailly

► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Depuis 2010, année de sa première irruption sur la scène internationale, Daniil Trifonov mène une carrière à grande vitesse qui l'a conduit, six ans après, à figurer dans la lignée des grands pianistes russes de légende. Remarqué par Martha Argerich, le jeune prodige est du genre à éblouir les oreilles. Pour sa première apparition à la Philharmonie Luxembourg le 26 septembre, il sera confronté au classicisme et au romantisme allemand de Robert Schumann dans son *Concerto pour piano*. Maestro Chailly à la direction de l'orchestre de sa ville, l'illustre Filarmonica della Scala, mènera seul la danse dans l'*Ouverture de Manfred* et la *Symphonie n° 2*.

EN Since he first burst onto the international stage in 2010, Daniil Trifonov has enjoyed a very fast-paced career that has led him, six years later, to feature among the greatest Russian pianists of all time. The young prodigy, who was first noticed by Martha Argerich, produces a sound that is truly dazzling. His first appearance at the Philharmonie Luxembourg on 26 September will see him tackle the classicism and German romanticism of Robert Schumann in his *Piano Concerto*. Maestro Chailly, conducting his city's orchestra, the renowned Filarmonica della Scala, will take the lead in the *Manfred Overture* and *Symphony No. 2*.

18/09



OUVERTURE DE LA SAISON THÉÂTRALE 2016/2017 FREE

Theaterfest

► À partir de 11:00

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Édition spéciale pour l'ouverture de la nouvelle saison théâtrale qui célébrera aussi les 20 ans de la Theater Federatioun. Une journée de fête sur le parvis de l'abbaye avec des extraits de nouveaux spectacles, des lectures et du théâtre de rue.

EN A special edition marking the opening of the new theatre season that will also celebrate 20 years of the Theater Federatioun. A day of celebrations in front of the abbey, with extracts from new shows, readings and street theatre, among other things.

27/09

-

05/10



„Ich bin allein... oder...
ich dachte, ich wäre allein...“

UNGEFÄHR GLEICH, SZENE 1

JONAS HASSEN KHEMIRI / STEFAN MAURER

Ungefähr Gleich

► 27 & 28/09, 04 & 05/10 ► 20:00

► Théâtre des Capucins ► www.theatres.lu

DE Der Romanautor und Dramaturg Jonas Hassen Khemiri ist ein einzigartiger Schriftsteller, sowohl was seine Laufbahn betrifft, als auch sein persönliches Universum, das seine Schriften beherrscht. Der in Stockholm als Sohn eines tunesischen Vaters und einer schwedischen Mutter geborene Schriftsteller ist einer der bekanntesten schwedischen Autoren seiner Generation. 2003 veröffentlichte er seinen ersten Roman *Ett öga rött* (Das Kamel ohne Höcker), der in Schweden zum Bestseller wurde. Für seinen zweiten Roman *Montecore: en unik tiger* (Montecore, ein Tiger auf zwei Beinen) wurde er 2006 als bester Autor ausgezeichnet.

Sein erstes Theaterstück *Invasion!*, das er für das Stockholms Stadsteater schrieb, wurde zwei Saisons von März 2006 bis

Januar 2008 vor ausverkauftem Haus gespielt. Ebenfalls für die Bühne schrieb er dann *Fem gänger Gud* (Fünf Mal Gott); *Vi som är hundra* (Wir sind Hundert); *Apatiska för nybörjare* (Apathisch für Anfänger) sowie *Jag ringer mina bröder* (Ich rufe meine Brüder).

Sein sechstes Stück *≈ [Ungefähr Gleich]*, das im Königlichen Dramatischen Theater in Stockholm erstmals inszeniert wurde, ist ein Publikumserfolg. Der luxemburgische Regisseur Stefan Maurer zeigt hier eine lebendige, rhythmische Version des Werks, mit der er der Sprache des Autors möglichst nahe kommt und die miteinander verflochtenen Schicksale der Charaktere perfekt wiedergibt, die uns so ähnlich sind. Ein Stück, in dem das feine Spiel von Ironie und Emotion herrscht. **E.B.**

27/09
28/09
29/09FR
VO

KRISTIAN SMEDS / JARI JUUTINEN

Crime et châtiement

► 27 & 28/09 ► 20:00 ► 29/09 ► 18:30
► Théâtre du Centaure ► www.theatrecentaure.lu

FR Basée sur l'œuvre magistrale de l'écrivain russe Fiodor Dostoïevski datant de 1866, le *Crime et châtiement* du dramaturge finlandais Kristian Smeds est sous-titré

Sad Songs from the Heart of Europe. En remplaçant le personnage central, un étudiant, par celui d'une prostituée, il redéfinit la grille de lecture de l'œuvre.

28/09
&
29/09DE
VO

FERDINAND SCHMALZ / ANNE SIMON

Dosenfleisch

► 20:00 ► Théâtre national du Luxembourg ► www.tnl.lu

DE Das Stück des österreichischen Dramaturgen und Theaterprofessors Ferdinand Schmalz *Dosenfleisch* beginnt mit einer schrecklichen Unfallszene. An einer Autobahnraststätte hört man die Schreie der Opfer,

während man nicht genau weiß, was passiert ist. Ein LKW-Fahrer sollte sich wieder auf den Weg machen, um seine Ladung abzuliefern, aber er wird durch die Ermittlungen gezwungen, vor Ort zu bleiben...

THÉÂTRE

23/09



NORBERT WEBER

D'Fatzbeidelen

► 20:00 ► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

LU Wat hunn e Mann mat engem décke Bauch, d'Dauer vun engem Vol mat engem Superjet tëschent Dibella a Fochimi, 137 Pompjeeën, e

Schwaarm mat décke Fësch an eng futtigedréckte Méck gemeinsam? Éieren näisch? Heirop ginn d'Fatzbeidelen onsënneg a béis Äntwerten.

LU
VO03/09
&
04/09FR
VO
DE
ST

MILO RAU

Hate Radio

► 03/09 ► 20:00 ► 04/09 ► 17:00
► neimenster ► www.neimenster.lu

FR Pièce de l'auteur, journaliste et metteur en scène suisse Milo Rau, *Hate Radio* revient sur le génocide rwandais, commis en 1994 avec la participation de la RTLM, l'une des radios les plus populaires du pays, aussi surnommée la « radio de la haine ».

DE Das Stück des Schweizer Autors, Journalisten und Regisseurs Milo Rau, *Hate Radio* geht auf den Genozid in Ruanda im Jahr 1994 ein, der mit Beteiligung des RTLM, einem der beliebtesten Radiosender des Landes stattfand, der auch „Radio des Hasses“ genannt wurde.



A Separation
01/09



Schleekeschreck
02/09

01

Jeudi
Thursday



11:00

Schueberfouer 2016

La Schueberfouer est LA grande fête foraine annuelle au Luxembourg. Des forains de toute l'Europe s'y retrouvent. Aujourd'hui vieille de plus de 670 ans, elle a su préserver son caractère original entre tradition, marché, fête foraine et événement culturel, fortement ancré dans le collectif luxembourgeois, constituant le lieu de rencontre par excellence et surtout le rendez-vous à ne pas manquer.

GLACIS

14:00

Aktioun Fliedermaus

Mir baue Fliedermaus-këschten, déi mir duerno am Bësch ophänken. 9-10 Joer. Cette activité se déroulera à Grevenmacher.

NATUR MUSÉE

15:00

Les artistes en plein air

Les enfants entrent dans la peau d'un peintre débutant qui doit accomplir sa première mission artistique. Dans une atmosphère badine, l'atelier mélange l'apprentissage des théories des couleurs avec la compréhension de l'activité d'artiste peintre, tout en sollicitant la créativité

des enfants. LU, FR, DE, EN. À partir de 6 ans.

VILLA VAUBAN

17:30 FREE

Moment musical

Fondés en 2010 par Paul Kayser, les moments musicaux de l'église Saint-Alphonse proposent aux auditeurs une demi-heure de musique dans des styles différents autour de l'orgue.

ÉGLISE SAINT-ALPHONSE

18:00 FREE

Friskis&Svettis

Pour un été en forme! Venez vous entraîner avec Friskis&Svettis cet été en musique dans le parc près de la Coque au Kirchberg. Les sessions en plein air sont ouvertes à tout le monde! Friskis&Svettis offre un large choix de séances de fitness, aérobic, musculation et danse pour adultes et ados, et pour les familles. Deux horaires: 18h pour les enfants, 19h pour les adultes. Friskis&Svettis est une organisation sportive à but non lucratif d'origine suédoise, comptant 500 000 membres.

PARC CENTRAL KIRCHBERG

19:00 FREE

Friskis&Svettis

cf. 18h

PARC CENTRAL KIRCHBERG

19:30

A Separation

Le festival Hate commence avec la performance dansée "A Separation" de la compagnie Colin, Simon & I, des chorégraphes et danseurs Colin Poole et Simon Ellis. Dans la pièce "A Separation", les deux danseurs s'interrogent

06/09 - 27/09



Renc'Art FREE

The Great Rift

► 06/09, 12:30 ► 08/09, 19:00 ► en français
► 13/09, 12:30 ► 15/09, 19:00 ► en allemand
► 20/09, 12:30 ► 22/09, 19:00 ► en anglais
► 27/09, 12:30 ► 29/09, 19:00 ► en portugais
► MNHA ► www.mnha.lu

FR L'œuvre d'Alechinsky est analysée et expliquée. Fortement représentative de son art et de ses influences – art oriental, bande dessinée, peinture expressionniste... –, elle n'en porte pas moins des procédés de réalisation uniques,

signes d'une œuvre insolite.

EN The work of Alechinsky is analysed, explored and explained. Influenced by oriental art, cartoons and expressionist paintings, it is also technically unique and highly unusual.

sur les limites de la tolérance et dévoilent la haine de manière directe et cruelle. Discussion avec le public après la représentation. En 2^e partie: "Hate Fuck, but Sweet?" cf. 20h30

NEIMËNSTER

20:30

Hate Fuck, but Sweet?

Ils ne s'embrassèrent pas, ils baisaient. 1 et 2 restèrent 1 et 2, personne ne voulait additionner. 3 devait attendre. Pourquoi ne s'embrassèrent-ils pas? Se blottir l'un

contre l'autre? Se prendre dans les bras? Se bécoter sauvagement? Non, car il y avait une odeur de haine dans l'air, de haine propre, et la haine n'embrasse pas. La haine baise. De et avec Luc Spada. DE. En 1^{re} partie: "A Separation" cf. 19h30

NEIMËNSTER

20:30

OSS 117: Rio ne répond plus

AROUND THE WORLD IN 37 FILMS!

France 2009 / vo / 101' / c / De: Michel Hazanavicius /

Avec: Jean Dujardin, Louise Monot, Rüdiger Vogler / D'après: le personnage de Jean Bruce OSS 117 est de retour pour une nouvelle mission à l'autre bout du monde. Lancé sur les traces d'un microfilm compromettant pour l'État français, il doit capturer un nazi maître chanteur...

CINÉMATHEQUE

02

Vendredi
Friday



09:00

Schleekeschreck

Schleeeke fänke fir si duerno ze dresséieren. 6-8 Joer. Cette activité se déroulera au terrain de football de Menster.

NATUR MUSÉE

09:00

Workshop recycl'art

Avec Carole Lauer. Le thème de cet atelier créatif est le "upcycling". Nous allons recycler des vêtements, verres de conserves, claviers d'ordinateurs, ficelles, papier, carton des boîtes à œufs, etc. pour créer des objets décoratifs, des bijoux, etc.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

12:00 FREE

Jazzonanz

Concert public.

PLACE D'ARMES

14:00

Hate Speech, Love Speech

Accompagnés par Luc Spada, les jeunes rechercheront en atelier les mots d'amour et de haine présents dans tous les médias et écriront un poème. LU, DE. À partir de 14 ans.

NEIMËNSTER



Dîner sur l'herbe
02/09



Saxitude
04/09

14:30

Entdeck d'Bourse vu Lëtzebuerg

Est-ce que tu savais que le Luxembourg a aussi une bourse ? Lors de cette visite, tu peux la découvrir et en apprendre plus sur le fonctionnement et les activités quotidiennes d'une bourse. 15-18 ans. Cette activité se déroulera à la Bourse de Luxembourg.

NATUR MUSÉE

18:00

Dîner sur l'herbe

Venez dîner sur l'herbe en famille ou entre amis. Pendant que vous dégusterez les différentes spécialités du buffet en écoutant un concert de musique classique, des participants à un cours d'aquarelle en plein air vous immortaliseront sur leurs toiles.

VILLA VAUBAN

20:00

Gentleman

Gentleman ist als erstem in der 25-jährigen Geschichte von MTV Unplugged die Ehre zuteil geworden, seine großartigen Reggae-Songs in akustischen Versionen zu präsentieren. Der Kölner Musiker steht nach nunmehr sechs Studioalben als international gefeierter Star der Reggaeszene auf dem Zenit seiner Karriere. Er hat mit unterschiedlichsten jamaikanischen Musikern zusammengearbeitet.

DEN ATELIER

20:30

Happy Together

AROUND THE WORLD IN 37 FILMS!
Hong Kong, Japon, Corée du Sud 1997 / vostfr / 96'

c / De : Wong Kar-Wai / Avec : Leslie Cheung, Tony Leung, Chen Chang / Prix du meilleur réalisateur, Festival de Cannes, 1997

Deux hommes originaires de Hong Kong partent à Buenos Aires dans l'espoir de redonner du souffle à leur relation. Mais tout se passe mal : pour gagner de l'argent, l'un travaille dans un restaurant tandis que l'autre se prostitue...

CINÉMATHEQUE

03

Samedi
Saturday

11:00

Studio Challenge: Wall-to-Wall Activity

"Ich sehe was, wie du's nicht siehst" de Christoph Napp-Zinn. Dans le cadre du 10^e anniversaire du Mudam. Pour chaque exposition, un artiste vous lance un défi au Mudam Studio! Grands et petits, familles et individuels sont invités à laisser libre cours à leur imagination.

MUDAM

16:00 FREE

Harmonie La Stockemoise

Concert d'harmonie.
PLACE D'ARMES

19:00

3 du Trois

Une édition autour de l'univers de Don Quichotte. Avec: (danse) Ando Danse Compagnie, "Combat"; (danse/clown) Compagnie Flex,

"On a repeint Rossini"; (exposition) Alfons Alt, "Les chimères"; (installation) Compagnie Corps in Situ, "Cross Dancers".

BANANNEFABRIK

20:00 FREE

Harmonie royale Ste-Cécile, St-Léger

Concert d'harmonie.
PLACE D'ARMES

20:00

Hate Radio

Milo Rau se penche sur le génocide commis au Rwanda en 1994, organisé et préparé par les animateurs de l'une des chaînes radio les plus populaires du pays, en associant à de la musique pop des pamphlets politiques et des tirades de haine contre la minorité tutsi. Ces vidéos mises en scène avec les acteurs, basées sur les témoignages des victimes et des bourreaux, sont projetées sur des décors. Milo Rau: idée, texte et mise en scène.

NEIMËNSTER

21:00

Soirée Claude François

Tom Evers recrée l'ambiance musicale des années 60 et 70 avec des interprétations saisissantes des grands classiques de Claude François.

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

04
Dimanche
Sunday

11:00

Saxitude

In den letzten 10 Jahren wusste Saxitude weltweit zu begeistern. Ob Jazz, Pop, Funk oder Blues, mit ihrer großen Virtuosität und Spiellust

feierte das Saxofon-Quartett Erfolge auf den unterschiedlichsten Bühnen und Festivals dieser Welt. Zu ihrem Repertoire gehören u.a. komplizierte Bebop-Stücke mit vierstimmigen Soli, Eigenkompositionen oder auch Popnummern von Sting und Michael Jackson.

NEIMËNSTER

11:00

Studio Challenge: Wall-to-Wall Activity

cf. 03/09

MUDAM

11:30 FREE

Musique militaire grand-ducale

Concert apéritif.
PLACE D'ARMES

14:00 FREE

SOM

Concert public.
PLACE D'ARMES

14:30 FREE

SOS Fanfare

Concert public.
PLACE D'ARMES



Tricot sur l'herbe
05/09



Rabbit-Proof Fence
06/09

15:00

Activités Klik-Klak

Le Casino Luxembourg propose un atelier ouvert et accueille les familles pour réaliser leurs projets de bricolage à la suite d'une visite de l'exposition.

CASINO LUXEMBOURG - FORUM D'ART CONTEMPORAIN

15:00 FREE

Visite guidée

À l'occasion du 700^e anniversaire de la naissance de Charles IV, les relations entre la Bohême et le Luxembourg sont mises au diapason au cours d'une promenade à travers la

Vieille Ville. Pour finir, une exposition des sculptures des rois de Bohême et un nectar tchèque attend le visiteur. EN.

LCTO

15:30

Applications pour quatre mains

Atelier parents-enfants réalisé à l'aide d'un iPad. Découvrez en famille la richesse des applications sur tablettes qui titillent l'imaginaire des enfants, aiguissent leur sens critique et proposent une relation plus créative aux écrans. À partir de 5 ans.

CASINO LUXEMBOURG - FORUM D'ART CONTEMPORAIN

17:00

Concert de gala de l'Académie internationale d'été

Concert de gala en clôture de l'Académie internationale d'été Nei Stëmmen. Professeurs principaux: Enza Ferrari, Mireille Alcantara, Luisa Partridge-Mauro, Ionel Pantea, Philip Richardson.

ARCA, BERTRANGE

17:00

Hate Radio

cf. 03/09

NEIMËNSTER

05
Lundi
Monday

09:00 FREE

Kufa's Urban Art

Colonie de vacances Urban Art. Âge: 12-17 ans. Durant quatre jours, des jeunes d'Esch-sur-Alzette et Wiltz participeront à une colonie de vacances axée sur l'art urbain. Encadrés par l'artiste luxembourgeois Michael Sanctobin, les participants réaliseront une œuvre à partir de la technique du "neon graffiti". L'hébergement est prévu à Insborn. Jusqu'au 08/09.

PRABELI, WILTZ

09:00

Naturcamp

Vullenzuch erfuerchen, Fliedermais kucken a lauschten, am Weier fëschen. Mir schlofen an der Jugendherberg Remerschen. 9-10 Joer. Jusqu'au 07/09.

AUBERGE DE JEUNESSE, REMERSCHEN

14:00

Summerakademie II

Erlief all Dag eng aner Aktivitéit am Musée. Mir bastele, baken, spillen a ginn op Entdeckungsrees.

MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER

15:00 FREE

Tricot sur l'herbe

Les tricoteuses de Mamie et Moi et Woolinspires reviennent cet été dans le parc de la Villa Vauban

avec un même objectif: offrir un moment de convivialité en plein air, ouvert à tous autour de la pratique du tricot et du crochet. Ces rencontres permettront de mener à bien un projet collectif: recouvrir de tricot multicolore les chaises et bancs du parc.

VILLA VAUBAN

19:00 FREE

Friskis & Svetlis

cf. 01/09

PARC CENTRAL KIRCHBERG

19:00 FREE

Friskis & Svetlis

cf. 01/09

PARC CENTRAL KIRCHBERG

19:00 FREE

Hate Speech

Pour clôturer le festival Hate, neimënster propose une table ronde sur l'expression de la haine dans les réseaux sociaux avec des représentant(e)s de la culture, de la politique et des médias. Des experts comme Félix Braz (ministre de la Justice), Marc Piron (ASTI), Georges Knell (Bee Secure), Milena Kipfmüller (dramaturge, Hate Radio), Luc Spada (artiste) ont confirmé leur présence. Modération: Nadine Schirtz (SNJ). En allemand avec traduction simultanée en français.

NEIMËNSTER

20:30

Picnic at Hanging Rock

AROUND THE WORLD IN 37 FILMS!
Australie 1975 / vostfr / 115' / c / De Peter Weir / Avec Rachel Roberts, Anne-Louise Lambert, Vivean Gray / D'après le roman éponyme de Joan Lindsay
En 1900, en Australie,

lors d'un pique-nique organisé par un lycée chic, d'étranges phénomènes se produisent et trois adolescentes disparaissent sans laisser de traces...

CINÉMATHEQUE

06
Mardi
Tuesday

09:00

Scienteens Lab – Bioinformatics

Dans ce laboratoire de recherche de l'Université de Luxembourg travaillent des biologistes, des médecins, des informaticiens et des mathématiciens pour mieux comprendre les mécanismes biologiques des maladies neurodégénératives, comme Parkinson et Alzheimer.

Âge: 16-18 ans.
UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG – CAMPUS BELVAL / HOUSE OF BIOMEDICINE, ESCH-SUR-ALZETTE

12:30 FREE

The Great Rift (FR)

Dans le cadre des visites guidées Renc'Art, l'œuvre d'Alechinsky est analysée et expliquée. Voir p. 98.

MNHA



Jusqu'au
15/09

Animations au parc de la Villa

Villa Plage

▶ Villa Vauban ▶ tout public ▶ www.villavauban.lu

FR Quelques jours encore pour flâner au parc de la Villa Vauban qui s'est, le temps de l'été, transformé en plage: pique-nique animé, carrousel, ateliers pour enfants et adultes ainsi que concerts classiques vous attendent pour une détente assurée.

EN There is still time to enjoy a stroll around the grounds at Villa Vauban, which have been transformed into a beach for the summer months and now include a lively picnic area, a carousel, workshops for young and old alike and a series of classical concerts for guaranteed relaxation.



Social Robotics Labo
07/09



Liesunge fir Kanner
07/09

13:30

Afëierung an d'Programmation

Apprends à connaître le monde de la programmation. Qu'est-ce que la programmation, comment fonctionne-t-elle? Âge: 11-13 ans.

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG
- CAMPUS KIRCHBERG

14:00

Summerakademie II

cf. 05/09

MUSÉE A POSSEN,
BECH-KLEINMACHER

20:00 FREE

Variety Jazz

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:30

Rabbit-Proof Fence

AROUND THE WORLD
IN 37 FILMS!
Australie 2002 / vostfr / 94'
/ c / De Phillip Noyce / Avec
Everlyn Sampi, Tianna
Sansbury, Kenneth Branagh /
D'après le livre "Follow the
Rabbit-Proof Fence" de Doris
Pilkington

Jusque dans les années
70, l'Australie a fabriqué
des générations
d'orphelins: de jeunes
métis, volés à leurs
mères aborigènes et
"éduqués" dans des
camps pour devenir
domestiques et ouvriers
chez les Blancs. L'histoire
vraie de trois gamines
qui, dans les années 30,
vont parcourir à pied
plus de 2000 kilomètres
pour rejoindre leur
famille dans le bush...

CINÉMATHEQUE

07

Mercredi Wednesday

12:00 FREE

Agrillos Percussion

Concert public.
PLACE D'ARMES

14:00

Social Robotics Labo - Uni.lu

Fais connaissance avec
le Nao-robot Julie. Il te
parle dans plusieurs
langues, entre autres le
luxembourgeois. Fais des
jeux avec lui et ses
copains robots. Tu auras
également un aperçu du
monde de la programmation
en relation avec
ce robot humanoïde.
Âge: 15-18 ans.

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG
- CAMPUS KIRCHBERG

14:00

Summerakademie II

cf. 05/09

MUSÉE A POSSEN,
BECH-KLEINMACHER

15:00

Liesunge fir Kanner: Elefanten, Monstere, Plooschteren a eng Prinzessin

Wat erliwien den Elmar
a säi Koseng Willy um
Wee fir op d'Plage? Muss
ee Monstere wierklech
fäerten? Wéi en Déier
kritt wéi eng Plooschter?
A wat léisst sech déi kleng
Prinzessin afalen, fir net
mussen an d'Bett? Wann
Dir elo virwëtzeg gi sidd,
da kommt lauschteren,
well da gitt Dir et gewuer
an dësér Liesung aus

internationale Kanner-
buch-Klassiker. Et liesen
d'Christiane Kremer an
de Luc Marteling vu
Kremart Edition.
À partir de 4 ans (LU).

VILLA VAUBAN

20:30

The Piano

AROUND THE WORLD
IN 37 FILMS!
Nouvelle Zélande-Australie-
France 1993 / vostfr+all /
121' / c / De Jane Campion /
Avec Holly Hunter, Harvey
Keitel, Sam Neill, Anna
Paquin / Palme d'or et Prix
d'interprétation féminine,
Festival de Cannes, 1993 /
3 Oscars (Jane Campion,
Holly Hunter, Anna Paquin),
1994 / César du Meilleur
film étranger, 1994
Ada, une jeune femme
muette, débarque avec sa
petite fille en Nouvelle-
Zélande pour se marier.
L'époux refuse d'emporter
chez lui le piano.
L'ami du mari, récupère
l'instrument et se livre
avec Ada à un jeu
érotique...

CINÉMATHEQUE

08

Jeudi Thursday

12:00

International Animal Rights Conference

We welcome all animal
rights activists and of
course all people who
care about animals, the
environment, and would
like to learn more about
animal rights in both
theory and practice.
Highlights: viewpoints
on animal liberation /
animal rights, learning

and networking options,
presentations, work-
shops, discussions, stalls
by animal rights groups
and vegan shops, animal
rights concert and of
course vegan meals.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

12:30 FREE

Klassik am Park: OPL Horn Section in concert

Works by Turner, Bach,
Homilius and Strauss.

VILLA VAUBAN

14:00

Summerakademie II

cf. 05/09

MUSÉE A POSSEN,
BECH-KLEINMACHER

15:00

Ma villa à la Villa

Aidez à construire un
petit village de bâtisses
en carton dans le parc
de la Villa Vauban.
Agencez vos boîtes de
manière à en faire une
belle maison et
décorez-en l'intérieur et
l'extérieur. Langues: LU,

FR, DE, EN. À partir
de 6 ans.

VILLA VAUBAN

17:30

Moment musical

cf. 01/09

ÉGLISE ST-ALPHONSE

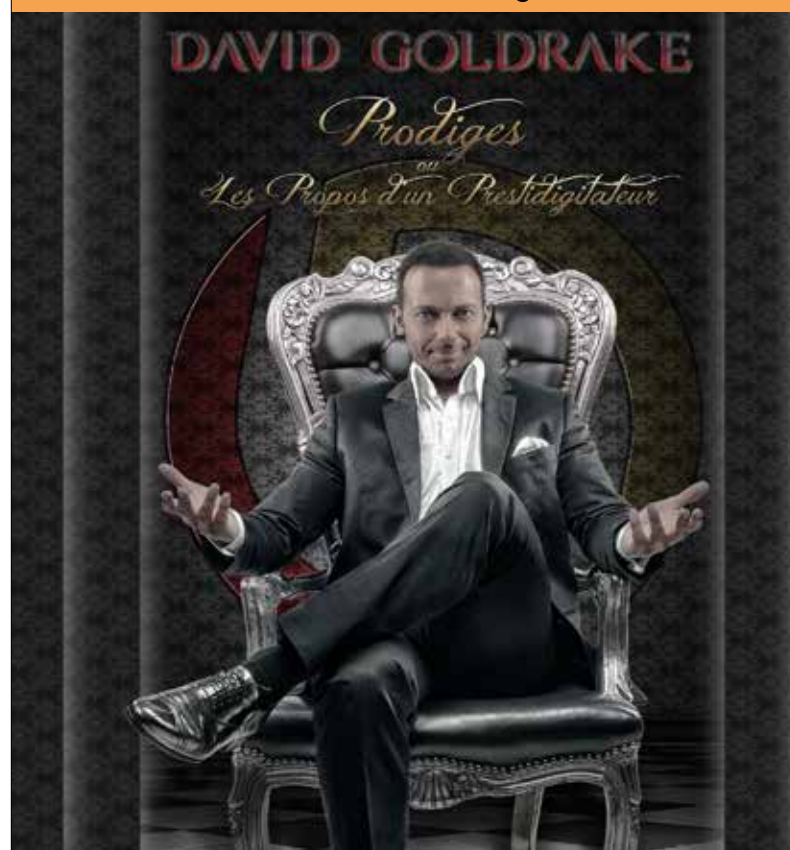
18:00 FREE

Friskis & Svettis

cf. 01/09

PARC CENTRAL KIRCHBERG

La Fondation Autisme Luxembourg fête ses 20 ans avec



Forum Geesseknäppchen **1.10.2016 | 19h30**



Fondation
Autisme
Luxembourg



Prix: 35 € | Réservations
www.luxembourg-ticket.lu

Soutenez nos projets par un don



International Animal Rights Conference
11/09



L'amore
14/09

19:00 **FREE**

Friskis & Svettis

cf. 01/09

PARC CENTRAL KIRCHBERG

19:00 **FREE**

The Great Rift (FR)

cf. 06/09

MNHA

20:00 **FREE**

Karin Melchert

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:30

**Soirée spéciale
Gao Xingjian en
personne**

Peintre, poète, romancier
(prix Nobel 2000) et
réalisateur. Séance
précédée d'une
introduction par Gao
Xingjian.

"Le Deuil de la beauté"
*France 2013 / vo française et
anglaise / 117' / c /*
Ciné-poème de Gao Xingjian

CINÉMATHÈQUE

09

**Vendredi
Friday**



08:00

International Animal Rights Conference

cf. 08/09

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

12:00 **FREE**

Patrice Lerech

Stan Brass.

PLACE D'ARMES

15:00

**Il était un petit
navire**

Construis ton propre
petit voilier et fais-le
naviguer dans la fontaine
du jardin de la Villa
Vauban. Langues : LU, FR,
DE, EN. À partir de 6 ans.

VILLA VAUBAN

20:30

**Tabu: A Story of the
South Seas**

AROUND THE WORLD
IN 37 FILMS!

*USA 1931 / sonore - int.ang.
st finlandais / 78' / De F.W.
Murnau et Robert Flaherty /
Avec Anne Chevalier,
Matahi, Hitu / Oscar de la
Meilleure photographie*
Sur l'île de Bora-Bora, un
pêcheur de perles
s'éprend d'une jeune fille
vouée à être sacrifiée...

CINÉMATHÈQUE

10

**Samedi
Saturday**



07:00

**Coupe du monde
junior - Escrime**

Tournoi Coupe
du Monde Junior.
Jusqu'au 11/09.

D'COQUE

08:00

International Animal Rights Conference

cf. 08/09

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

11:00

**Studio Challenge:
Wall-to-Wall Activity**

cf. 03/09

MUDAM

16:00 **FREE**

**Fanfare communale
St. Léger**

Concert public.

PLACE D'ARMES

19:30

Eurobasket

Qualification Eurobasket
2017 hommes (vs
Macédoine).

D'COQUE

20:00

**Composition
Summer School**

La deuxième édition de
la Composition Summer
School sera animée par
Isabel Mundry et Marcel
Reuter. Pendant une

semaine, huit étudiants
du monde entier se
réuniront pour travailler
leurs nouvelles pièces
avec les compositeurs et
musiciens de l'ensemble
United Instruments of
Lucilin. Le concert
d'ouverture de la
Composition Summer
School 2016 présentera
des œuvres d'Isabel
Mundry, Marcel Reuter,
Alexander Schubert et
du répertoire de Lucilin.

NEIMËNSTER

20:00 **FREE**

**Musikverein
Saarburg**

Concert public.

PLACE D'ARMES

11

**Dimanche
Sunday**



08:00

International Animal Rights Conference

cf. 08/09

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

11:00 **FREE**

**Musikverein Lyra
Trier-Biewer**

Concert public.

PLACE D'ARMES

11:00

**Ro Gebhardt's
Intercontinental**

Eine Melange aus Jazz,
Latin, Funk, Drum 'n'
Bass. Grooves, die unter
die Haut gehen.
Kompositionen, die

durch erstaunliche
Simplizität und
immensen Tiefgang
glänzen. Gespielt von
einigen der besten
Musikern der heutigen
Szene. Eine exzellent
besetzte Band garantiert
die Umsetzung waghalsi-
ger, virtuoser aber auch
gefühlvoller, balladesker
Kompositionen aus der
Feder der Bandleader.

NEIMËNSTER

11:00

**Studio Challenge:
Wall-to-Wall Activity**

cf. 03/09

MUDAM

15:00

Activités Klik-Klak

cf. 04/09

**CASINO LUXEMBOURG - FORUM
D'ART CONTEMPORAIN**

15:00

Visite guidée **FREE**

cf. 04/09.

Langue: tchèque.

LCTO

16:00 **FREE**

**Orchestre d'harmo-
nie Accordange**

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00 **FREE**

**Luxembourg Jazz
Orchestra**

Concert public.

PLACE D'ARMES

12

**Lundi
Monday**



19:00 **FREE**

Friskis & Svettis

cf. 01/09

PARC CENTRAL KIRCHBERG

19:00 **FREE**

Friskis & Svettis

cf. 01/09

PARC CENTRAL KIRCHBERG

20:00 **FREE**

El Medico Cantor

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:30

Rome ville ouverte

ANNA MAGNANI EN
5 FILMS

*Italie 1945 / vostfr / 103' /
De Roberto Rossellini / Avec
Anna Magnani, Aldo
Fabrizi, Marcello Pagliero,
Harry Feist / Grand Prix
du Festival, Cannes 1946
Rome, hiver 1944. Un
ingénieur communiste,
Giorgio Manfredi, tente
d'échapper aux
Allemands qui occupent
la ville. Il se réfugie chez
un ami dont la fiancée,
Pina, le met en contact
avec le curé de la
paroisse Don Pietro. Mais
la maîtresse de Manfredi
va tous les dénoncer aux
Allemands...*

CINÉMATHÈQUE



Crookers DJ set
16/09



East / Osten / Est
17/09

13

Mardi Tuesday

12:30 FREE

The Great Rift (DE)

cf. 06/09
MNHA

14:30

Mamerlayen

Mir ginn d'Wanterwunnege vun de Flantermais kucken. Mir ginn a krauchen duerch däischter Hiele mat onsen Täscheluuchten. Vlächet begéine mir och nach e puer Déieren. 9-10 Joer. Cette activité se déroulera au lieu suivant : Klauschaff bei Keespelt.

NATUR MUSÉE

20:00

Bayerisches Staatsorchester / Petrenko / Damrau

Kirill Petrenko, direction. Diana Damrau, soprano. György Ligeti: "Lontano". Richard Strauss: "Vier letzte Lieder". Richard Strauss: "Symphonia Domestica".

PHILHARMONIE

20:30

U Turn

VOTEZ CINÉMA! Nancy Braun, administratrice du Casino Luxembourg – Forum d'Art Contemporain, présidente du conseil d'administration des Rotondes USA 1997 / vostfr / 125' / c / De Oliver Stone / Avec Sean Penn, Jennifer Lopez, Billy Bob Thornton, Jon Voight,

Nick Nolte / D'après le roman de John Ridley, "Stray Dogs" Bobby doit de l'argent à la mafia. Désargenté, il part à Las Vegas pour tenter de négocier. Il rencontre une fort jolie femme, Grace, qui lui propose de tuer son mari pour un bon prix...

CINÉMATHEQUE

14

Mercredi Wednesday

19:30

Eurobasket

Qualification Eurobasket 2017 hommes (vs Hongrie).

D'COQUE

20:00

Composition Summer School

cf. 10/09
NEIMËNSTER

20:30

L'amore

ANNA MAGNANI EN 5 FILMS
Italie 1948 / vostfr+all / 69' / De Roberto Rossellini / Avec Anna Magnani, Federico Fellini
Film en deux épisodes: "Una voce umana"; "Il miracolo"

CINÉMATHEQUE

15

Jeudi Thursday

17:30

Moment musical

cf. 01/09
ÉGLISE ST-ALPHONSE

18:00 FREE

Friskis & Svettis

cf. 01/09
PARC CENTRAL KIRCHBERG

19:00 FREE

Friskis & Svettis

cf. 01/09
PARC CENTRAL KIRCHBERG

19:00 FREE

The Great Rift (DE)

cf. 06/09
MNHA

20:30

Clerks

VOTEZ CINÉMA! Jérôme Konen, directeur du Kinneksbond, Centre culturel Mamer USA 1994 / vostfr / 89' / De Kevin Smith / Avec Brian O'Halloran, Jeff Anderson, Marilyn Ghigliotti
Caissier dans une épicerie du New Jersey, Dante est ami avec l'employé du vidéo-club voisin. Tous deux discutent de sujets les plus divers: leur éthique professionnelle, le sens profond du "Retour du Jedi" ou encore leur conception de l'amour...

CINÉMATHEQUE

16

Vendredi Friday

12:00 FREE

Laurent Gauthier and Friends

Concert public.
PLACE D'ARMES

19:00 FREE

Friskis & Svettis

cf. 01/09
PARC CENTRAL KIRCHBERG

19:00 FREE

Friskis & Svettis

cf. 01/09
PARC CENTRAL KIRCHBERG

20:00

Crookers DJ set (IT)

Les Crookers ont trouvé le succès avec l'arrivée d'une nouvelle génération de musiciens électro talentueux; leur planche de salut aura été le remix

du titre 'Day 'N' Nite' de Kid Cudi. Mais plus encore que leurs nombreuses collaborations, c'est grâce à leurs lives affolants et dansants que Crookers se sont fait un nom.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**Stefano Bollani
Danish Trio**

With special guest Enrico Rava. Stefano Bollani, piano. Jesper Bodilsen, double bass. Morten Lund, drums.

PHILHARMONIE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO):

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION OCTOBRE:

05/09

ÉDITION NOVEMBRE:

03/10

ÉDITION DÉCEMBRE:

02/11



SEL / König
19/09

20:30

Bellissima

ANNA MAGNANI EN 5 FILMS
Italie 1952 / vostfr / 112' /
De Luchino Visconti / Avec
Anna Magnani, Walter
Chiari, Tina Apicella,
Alessandro Blasetti
À Cinecittà, dans l'Italie
de l'après-guerre,
le réalisateur Blasetti
organise un casting
pour trouver l'enfant qui
jouera dans son prochain
film. Maddalena, une
femme du peuple, est
prête à tout pour que
sa fille réussisse...

CINÉMATHEQUE

17

Samedi Saturday

10:00

Mad Lab : Funk Guitar

Dans cet atelier, tu
construis un synthéti-
seur de guitare, capable
de jouer les notes sur
5 octaves et dans
différents modes (guitare
acoustique, électrique et
synthétiseur). 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

11:00

Studio Challenge: Wall-to-Wall Activity

cf. 03/09

MUDAM

14:30

Une ville rejoint sa gare

Cette visite-conférence
fait découvrir la vocation
d'un quartier de gare au
19^e siècle. Le parcours
suit le tracé suivant :
place de la Gare, avenue
de la Gare, place Wallis,
et présente l'église du
Sacré-Cœur de Nicolas
Petit (vitraux d'Otto
Linnemann), le palais
de l'ARBED de René
Théry et Sosthène Weis.
L'itinéraire se poursuit
jusqu'à l'avenue de la
Liberté pour se terminer
à la place de Paris.
Intervenant: Dr Robert
Philippart. En français.

PLACE DE LA GARE

15:00

East / Osten / Est

Spectacle musical et
interactif autour des
quatre points cardinaux.
Julie Sgarro, harpe. Larisa
Faber, comédienne. Max
Fischbach, comédien,
atelier de chant,
chansons. Cornelia
Rainer, conception, mise
en scène. Angelika
Rainer, texte.

PHILHARMONIE

19:30

Eurobasket

Qualification Eurobasket
2017 hommes (vs
Grande-Bretagne).

D'COQUE

19:30

Oktoberfest

Venez fêter la tradition-
nelle Oktoberfest en
compagnie de Camille
Ney et Käpt'n Ändä
& Matrous K1000 feat.
The Huëtten. Ils vous
proposent de passer
un moment festif dans
une ambiance digne des
festivités munichoises.
La deuxième partie de
soirée sera animée par
DJ Maji. Un événement

à ne manquer sous
aucun prétexte...

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

20:00

Release Party – Go By Brooks (LU)

Go By Brooks, groupe
pop-rock mélancolique,
continue sa métamor-
phose. Tout en finesse
et en subtilité, les
morceaux laissent
beaucoup d'espace aux
solos instrumentaux,
mais peuvent aussi se
terminer par des duos de
guitares tonitrueuses sur
scène. Une ambiguïté et
un contraste, une douce
force, un rayon de
lumière dans l'obscurité.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

18

Dimanche Sunday

11:00

Marly Marques Quintet

Durant l'été 2016, le
Marly Marques Quintet va
enregistrer son deuxième
CD dont la plupart des
titres ont été composés
par Paul Fox. Si la sortie
de l'enregistrement est
prévue en 2017, un échan-
tillon de ces nouveaux
morceaux sera présenté
en avant-première lors de
cet apéro-jazz, ainsi que
quelques classiques de
leur répertoire. Marly
Marques, voix. Jitz Jeitz,
saxophones, clarinette.
Claude Schaus, piano.
Laurent Peckels, basse.
Paul Fox, batterie.

NEIMËNSTER

11:00

Theaterfest

À l'occasion des 20 ans
d'existence de la Theater
Federation, le parvis de
l'abbaye se transformera
en une grande scène
à ciel ouvert: extraits
des nouveaux spectacles,
lectures, théâtre de rue
et bien plus encore.
Pour finir la journée
en beauté, la place
permettra au public
et aux artistes de mêler
leurs pas de danse. Autre
temps fort: l'exposition
du photographe Bohumil
Kostohryz qui, depuis
des années, accompagne
et immortalise la scène
théâtrale du Luxembourg.

NEIMËNSTER

11:30

Musikverein

Trassem- Perdenbach 1921 e.V.

Concert public.

PLACE D'ARMES

15:00

Activités Klik-Klak

cf. 04/09

CASINO LUXEMBOURG -
FORUM D'ART CONTEMPORAIN

15:00

East / Osten / Est

cf. 17/09

PHILHARMONIE

16:00

Piazza-Band

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

Bigband Rhythm & Blech Trier

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

Désordres

Ballet d'un nouveau
genre, entre danse,
cinéma, mime et théâtre,
3^e étage explore les
différentes facettes de
la virtuosité. "Désordres"
se déploie dans un jeu
permanent entre sérieux
et humour, convention
et transgression, ordre
et folie.

KINNEKS BOND, MAMER

20:00

The Philharmonics

Tibor Kovác, Sebastian
Gürtler, violon. Thilo
Fechner, viola. Stephan
Koncz, cello. Ödön Rácz,
double bass. Daniel
Ottensamer, clarinet.
Kálmán Cséki, piano. Ces
musiciens ont une place
au sein des orchestres
classiques de réputation
internationale, mais le
goût de la transgression
leur a fait prendre
quelques détours.

PHILHARMONIE

19

Lundi Monday

12:30

Chœur de midi

Profitez pleinement de
votre pause de midi. Sous
la direction de Nicolas
Billaux, le Chœur de
Midi vous fera démarrer
la semaine en chansons
avec un atelier hebdoma-
daire. Un petit creux?
Nous vous proposons de
délicieux lunch bags.

KINNEKS BOND, MAMER



Grund Club
Songwriter's Show
21/09

20:00

Mister Goldhand

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

SEL / König

Solistes européens,
Luxembourg. Christoph
König, direction. Luc
Grethen: "Upswing"
(œuvre commandée par
le ministère de la Culture
– création mondiale).
Dmitri Chostakovitch:
"Symphonie n°9 en mi
bémol majeur op. 70".
Jean Sibelius: "Sympho-
nie n°5 en mi bémol
majeur op. 82".

PHILHARMONIE

20:30

The Bacchus Lady

KOREAN FILM FESTIVAL
BRUSSELS
Special Screening in
Luxembourg. Organised
by the Korean Cultural
Center of Belgium.

Corée du Sud 2016 / vostang
/ 110' / c / De E J-yong / Avec
Youn Yuh-jung, Chon
Moo-song, Yoon Kye-sang /
Berlin International Film
Festival 2016, Seattle
International Film
Festival 2016

CINÉMATHEQUE



David Goldrake –
An evening of magic
24/09



Joja Wendt
24/09

20 Mardi Tuesday

12:30 FREE

The Great Rift (EN)

cf. 06/09
MNHA

20:30

Everyone Else

VOTEZ CINÉMA!
Thierry Besseling, réalisateur (Eldorado) Allemagne 2009 / vostang / 124' / c / De Maren Ade / Avec Birgit Minichmayr, Lars Eidinger / Grand Prix du Jury, Berlinale 2009; Ours d'argent de la meilleure actrice (Birgit Minichmayr), Berlinale 2009 Gitti et Chris passent des vacances dans la maison familiale du jeune homme. De menus conflits émaillent leur vie commune. L'arrivée d'un autre couple ami provoque avec plus de netteté des heurts entre Gitti et Chris...

CINÉMATHEQUE

21 Mercredi Wednesday

18:00

Arboretum Kirchberg

Promenade guidée libre à travers les parcs Réimerwee / Central.

Responsable(s): Thierry Helmingier. Le rendez-vous pour cette activité est le lieu suivant: arrêt de bus "Campus Uni Lux", rue Coudenhove-Kalergi.

ARBORETUM DU KIRCHBERG
(PARCS RÉIMERWEE ET CENTRAL)

19:00

Dating : La Mer

Concert commenté. Orchestre philharmonique du Luxembourg. Gustavo Gimeno, direction. Jean-François Zygel, conception, piano, improvisations. Claude Debussy: "La Mer".

PHILHARMONIE

19:00

Eldorado

Ce documentaire de Rui Eduardo Abreu, Thierry Besseling et Loïc Tanson relate l'histoire de quatre immigrés lusophones issus de la nouvelle génération: Fernando, un demandeur d'emploi entre deux âges, Carlos, un ancien repris de justice en quête de réhabilitation, Jonathan, un adolescent en difficulté scolaire et en quête d'identité professionnelle, et Isabel, une femme séparée hantée par un passé difficile.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00 FREE

Eschduerfer Musik

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Grund Club Songwriter's Show

Le Grund Club Songwriters' Show (spectacle des auteurs-compositeurs du Grund Club) est une initiative mise en œuvre par Lata Gouveia pour

le Grund Club asbl, une association qui vise à promouvoir, inspirer, présenter et préserver un catalogue toujours plus fourni de chansons du Luxembourg et de la Grande Région.

NEIMËNSTER

20:30

The Rose Tattoo

ANNA MAGNANI EN 5 FILMS
USA 1955 / vostfr / 115' / De Daniel Mann / Avec Anna Magnani, Burt Lancaster, Marisa Pavan, Jo Van Fleet / D'après la pièce éponyme de Tennessee Williams / 3 Oscars: Meilleure actrice (Anna Magnani), Meilleure photographie n/b (James Wong Howe) e.a., 1956 Une femme violente vit dans le souvenir morbide de son ancien amant, dans un petit village d'immigrants italiens situé dans le golfe du Mexique. Amoureux d'elle, Alvaro se tatoue une rose sur la poitrine, comme l'avait fait jadis son mari...

CINÉMATHEQUE

22 Jeudi Thursday

16:00

Business Run 2016

Course pour entreprises.
D'COQUE

18:00 FREE

Von "Dr. No" bis "Goldeneye"

Der Kalte Krieg im Spiegel der James-Bond-Filme. Une conférence

par Yves Steichen en luxembourgeois.

MNHA

18:30

British & Irish Film Season 2016

The 7th annual British & Irish Film Season (BIFS). Full details are available online at www.bifilmseason.lu.

CINÉMATHEQUE

19:00

Blind Date Deutscher Buchpreis

La lecture Blind Date vous offrira l'opportunité de rencontrer le potentiel lauréat du Prix du livre allemand, équivalent outre-Rhin du célèbre Prix Goncourt. Le meilleur roman germanophone sera récompensé à la Foire du livre de Francfort. L'identité de l'auteur restera secrète jusqu'au bout. En allemand.

NEIMËNSTER

19:00 FREE

The Great Rift (EN)

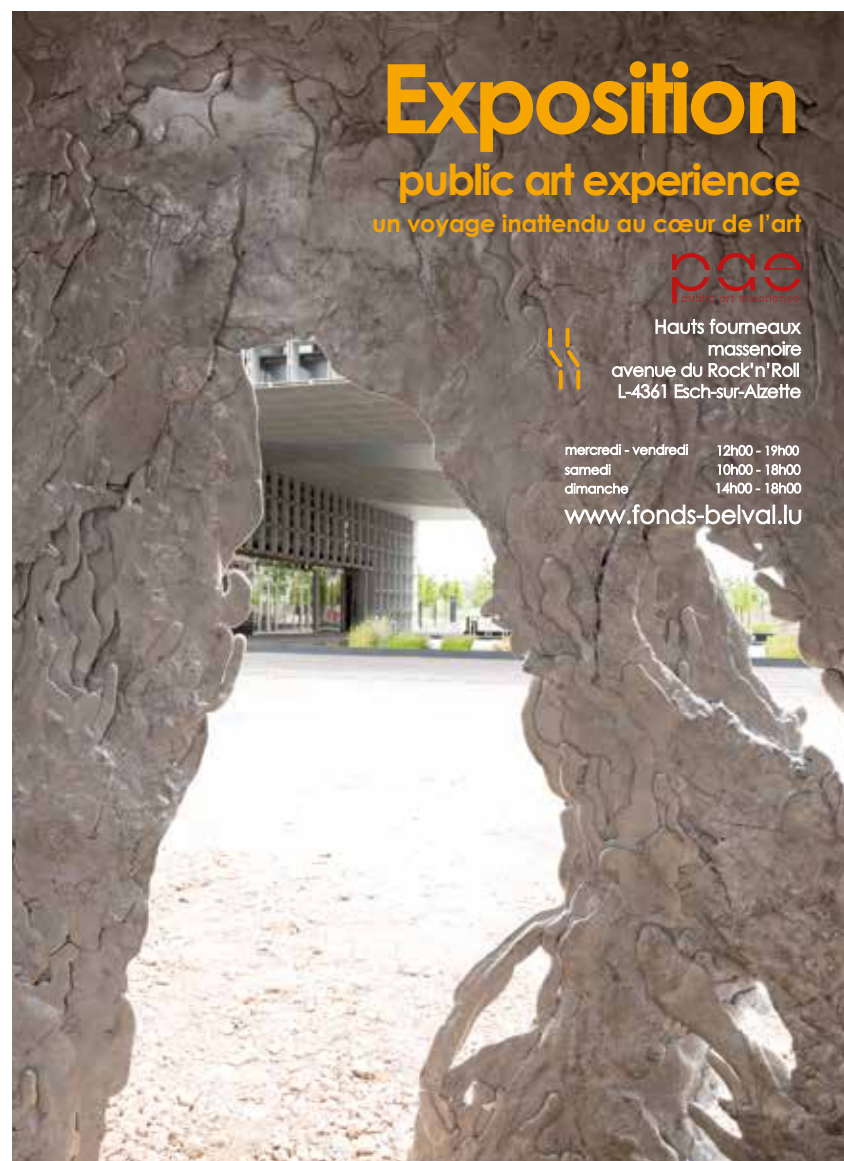
cf. 06/09

MNHA

20:00

Cathy Krier

Programme: Mozart: "Sonate n°12 F-Dur KV 332, 14', Allegro - Adagio - Allegro Assai", "Sonate n°17 B-Dur KV 14', Allegro, Adagio, Allegretto". Szymanowski: "Masques op. 34, 30', Shéhérazade, Tantris le Bouffon, La sérénade de Don Juan". Debussy:



Exposition
public art experience
un voyage inattendu au cœur de l'art

pae
public art experience

Hauts fourneaux
massenoire
avenue du Rock'n'Roll
L-4361 Esch-sur-Alzette

mercredi - vendredi 12h00 - 19h00
samedi 10h00 - 18h00
dimanche 14h00 - 18h00

www.fonds-belval.lu



Activités Klik-Klak
25/09



Filarmonica della Scala /
Chailly / Trifonov
26/09

"Images séries 1 et 2, 30',
Reflets dans l'eau, Hom-
mage à Rameau, Mouve-
ment, Cloches
à travers les feuilles,
Et la lune descend sur
le temple qui fut, Pois-
sons d'or".
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

🕒 20:00 **FREE**

Lëtzebuerger Folk- lore

Concert public.
PLACE D'ARMES

🕒 20:00

Rocío Márquez

Rocío Márquez, vocals.
Miguel Ángel Cortés,
guitar. Los Mellis, back-
ing vocals, clapping.
Agustín Diasera, percus-
sion.

PHILHARMONIE

🕒 20:00

Walking On Cars

Walking on Cars have
become Ireland's biggest
independent band.
Armed with lyrics that
veer between tenderness
and anguish, sound-
scapes that, sit back,
intricate and restrained,
and then explode into
colour, and vocals that
roar of heartache and

romantic longing, Walk-
ing On Cars headed out
on the road and amassed
a loyal following.

DEN ATELIER

🕒 20:30

British & Irish Film Season 2016

cf. 18h30

CINÉMATHEQUE

23

Vendredi Friday



🕒 14:00

Oekofoire 2016

170 exposants présentent
leurs produits et services
respectueux de l'environ-
nement (soumis à des
critères écologiques) de
tous les domaines de la
vie quotidienne. L'Oeko-
foire est une des foires
écologiques les plus
importantes de la Grande
Région.

LUXEXPO

🕒 18:30

British & Irish Film Season 2016

cf. 22/09

CINÉMATHEQUE

🕒 20:00

Beyond Bollywood

How far would you go
to bring a dream to life?
Crossing oceans, risking
all and sacrificing true
love, "Beyond Bolly-
wood" is a monsoon of
emotion that brings the
fire, heat and desire of
Indian dance direct to
the heart of London.
Written, choreographed
and directed by Rajeev
Goswami.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 20:00

D'Fatzbeidelen

Norbert Weber/Tom
Dockal. E Stéck fir ze
laachen, fir ze liesen.
a vläicht fir ze spillen.

KINNEKSOND, MAMER

🕒 20:00

HK & les Saltimbanks (FR)

HK & Les Saltimbanks
nous présentent leur
3^e opus, "Rallumeurs

d'étoiles", dont le titre est
inspiré d'un vers d'Apolli-
naire: "Il est grand temps
de rallumer les étoiles",
une référence à une
époque sombre, propice
aux obscurantismes de
toute forme entre fana-
tisme et xénophobie.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

🕒 20:00

OPL / Gimeno / Hampson

Gustavo Gimeno, direc-
tion. Thomas Hampson,
baryton. Gustav Mahler:
"Des Knaben Wunde-
rhorn / Lieder, Humores-
ken und Balladen" (ex-
traits). Francisco Coll:
"Mural" (création, com-
mande Orchestre phil-
harmonique du Luxem-
bourg et Philharmonie).
Claude Debussy: "La Mer".

PHILHARMONIE

🕒 20:30

British & Irish Film Season 2016

cf. 22/09

CINÉMATHEQUE

24

Samedi Saturday



🕒 10:00

Oekofoire 2016

cf. 23/09

LUXEXPO

🕒 10:00

Salon Top Sport

Salon du sport.

D'COQUE

🕒 19:30

Anger Fest 2016

L'association Screaming
Skull asbl, en étroite
collaboration avec les
métalliques du groupe
luxembourgeois Scarlet
Anger ainsi que la Kul-
turfabrik, a l'honneur
de vous présenter la
première édition de
bienfaisance du Anger
Fest Vol.1 / Metal Against
Poverty. Des groupes
locaux et internationaux
du metal monteront sur
scène. Une partie impor-
tante du bénéfice sera
reversée à la Stëmm vun
der Strooss.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

🕒 20:00

David Goldrake – An evening of magic

Le fabuleux spectacle de
grandes illusions de
David Goldrake entraîne
les spectateurs dans un
abîme de perplexité et
leur fait découvrir des
tableaux à couper le
souffle. Usant de finesse,
de charme et de dyna-
misme, David Goldrake
fait tomber les barrières
de l'imagination.

CAPE, ETTTELBRUCK

🕒 20:00

Joja Wendt

Der Name Joja Wendt ist
mittlerweile nicht nur in
Deutschland zu einem
Synonym für sein Instru-
ment, das Klavier, gewor-
den. Seine Solotourneen
führten ihn in den ver-
gangenen Jahren rund
um den Globus, von New
York über Kapstadt, Paris
und Seoul. Beim Blick
auf seine Vita finden sich
ebenso zahlreiche Kon-
zerte mit internationalen
Stars wie Fats Domino,
Jerry Lee Lewis oder
Chuck Berry.

TRIFOLION, ECHTERNACH

🕒 20:00

Mundos em Nós

D'une valeur sentimen-
tale et artistique énorme,
l'album "Mundo em Nós"
est un lien culturel
inspiré par différents
langages musicaux de
divers pays de langue
officielle portugaise, où le
"semba", le "marrabenta"
et le "morna" s'unissent
harmonieusement à
travers le son unique du
fado. Rita Ribeiro, Maria
Curado Ribeiro, Sílvia
Girao (guitare portugaise),
José Manuel Rodrigues
(alto fado).

**AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE**

🕒 20:00 **FREE**

Royale Philharmonie Union Sterpenich- Barnich

Concert public.

PLACE D'ARMES

🕒 20:30

MHD

Véritable phénomène, la
série "AfroTrap" compte
des millions de vues sur
YouTube. Grâce à sa
grande musicalité,
largement inspirée
des sonorités africaines,
MHD est désormais
partagé partout sur
les réseaux sociaux. Son
titre 'Champions League'
est devenu un hymne.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 20:30

Mitch Match d'impro – Ouverture de saison 2016-2017

Rencontre internationale
en ouverture de la saison
2016/17 de la Ligue d'im-
provisation luxembour-
geoise qui verra s'affron-
ter les meilleures équipes
européennes. Dans
l'arène, un Mitch Match
d'impro au sommet pour
tous les aficionados.

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR
LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO):

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION OCTOBRE:

05/09

ÉDITION NOVEMBRE:

03/10

ÉDITION DÉCEMBRE:

02/11



Guatemala -
Exploration du monde
27/09

L'équipe invitée sera la prestigieuse compagnie la LISM de Seine & Marne en France opposée aux Improtozaures créés en 2003 à Luxembourg.

NEIMËNSTER

25 Dimanche Sunday

10:00

Oekofoire 2016

cf. 23/09

LUXEXPO

10:00

Salon Top Sport

cf. 24/09

D'COQUE

11:00

Instant Folk Heroes

Le groupe est animé du son de chaque musicien, un esprit de composition instantanée qui s'ajoute à l'instrumentation donnée par les divers bois, guitare, contrebasse et percussions, générant un large éventail d'ambiances, de nuances et d'idées. Steven Delannoy: sax. ténor / clarinette basse. Thomas Decock: guitare / effets. Stefano Agostini: contrebasse. Pit Dahm: batterie.

NEIMËNSTER

11:00

Sneakermess

Sneakermess est une convention qui tourne autour de la culture urbaine et, plus particulièrement, autour des fashion shoes que sont les sneakers. Passionnés, collectionneurs ou

consommateurs classiques, tout est mis en œuvre pour vous divertir et vous proposer les meilleures conditions pour acheter, vendre ou échanger vos sneakers.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

12:00

Naturfest

Une vingtaine d'ateliers et de jeux autour du natur musée et de l'Abbaye de Neumünster invitent les enfants (accompagnés de leurs parents) à participer activement. Sujet: nature et environnement.

NATUR MUSÉE

15:00

Activités Klik-Klak

cf. 04/09

CASINO LUXEMBOURG -
FORUM D'ART CONTEMPORAIN

16:00 **FREE**

Musikverein

Einigkeit

Wasserliesch

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

**European Workshop
for Contemporary
Music / Bohn**

Shigeko Hata, soprano. Andrzej Bauer, violoncelle. Rüdiger Bohn, direction. Salvatore Sciarino: "Introduzione all' oscuro". Mark Andre: "ni". Ondřej Adámek: "Karakuri. Poupée Mécanique". Marcin Bortnowski: "Expectancy for cello and chamber orchestra".

PHILHARMONIE

20:30

**The Whitney
Houston Show**

Le spectacle "The Greatest Love of All" rend un hommage

vibrant à Whitney Houston. Belinda Davids, la chanteuse, incarne Whitney Houston aussi bien physiquement que vocalement de manière bluffante.

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

26 Lundi Monday

12:30

Chœur de midi

cf. 19/09

KINNEKS BOND, MAMER

20:00

**Filarmonica della
Scala / Chailly /
Trifonov**

Riccardo Chailly, direction. Daniil Trifonov, piano. Robert Schumann: "Manfred: Ouverture". Robert Schumann: "Klavierkonzert". Robert Schumann: "Symphonie n°2".

PHILHARMONIE

20:00

Kleines Schicksal

Bei seinem Erscheinen im Jahr 1934 wurde Joseph Funcks Erzählung Kleines Schicksal hoch gelobt. Der Roman spielt im Milieu des Lumpenproletariats der Unterstadt und schildert die letzten Tage im Leben des Hundekot-sammlers Jim Steller. Das Kasemattentheater versucht eine aktualisierende Lektüre eines sozialen Romans und somit der Lesung eines literarischen Werks zusätzliche historische und gesellschaftliche

Tiefenschärfe
zu verleihen.

KASEMATTENTHEATER

20:30

Les Nuits de Cabiria

VOTEZ CINÉMA!

Claudia Passeri, artiste plasticienne (photographies, vidéos, sculptures, installations).

Italie / 1957 / vostfr / 110' / De Federico Fellini / Avec Giulietta Masina, Amedeo Nazzari, François Périer / Oscar du meilleur film étranger, 1957 Destin d'une petite prostituée romaine.

CINÉMATHEQUE

27 Mardi Tuesday

12:30 **FREE**

The Great Rift (PT)

cf. 06/09

MNHA

18:30

**British & Irish Film
Season 2016**

Seminar on Ireland-Luxembourg Film Industries with Ireland Luxembourg Chamber of Commerce (ILCC) & screening. Full details are available online at www.bifilmseason.lu.

CINÉMATHEQUE

EXPOSITION 27.05 - 15.09.2016

L'ART DU JARDIN ET SES MÉTIERS

PAR FRANÇOIS GOFFINET

BANQUE DE LUXEMBOURG, 14 boulevard Royal, Luxembourg

Lundi à vendredi 8h30 - 17h00 - entrée libre
Visite guidée les mercredis à 18h00,
sur inscription

Tél.: (+352) 499 24 - 3769
www.banquedeluxembourg.com



Mamma Roma
29/09



Fête des cultures - Baloji
30/09

19:00

Jean-François Zygel improvise sur Debussy

Jean-François Zygel, piano, commentaires.
PHILHARMONIE

19:00

Robert Menasse

Robert Menasse peut être considéré comme un intellectuel européen exemplaire, culturellement et politiquement engagé. Saisir un tant soit peu la personnalité et l'œuvre de Robert Menasse, c'est passer de façon continue du roman à l'essai.

NEIMËNSTER

19:30

Claude Kugeler

6 Diddelenger oder mat Diddeleng verbonnen Persounen schwätzen zu engem Diddelenger Sujet deen hinnen besonnesch um Häerz léit an iwwert dee si recherchéiert hunn. Si erzielen eis Geschichten déi eist Wëssen iwwert d'Geschicht vun eiser Stad wäerte kompletéieren. De 27. September schwetzt de Claude Kugeler iwwer de Militärkierfecht um Gehaansbiereg.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

~ [Ungefähr Gleich]

Der homo oeconomicus ist in der Wirtschaftswissenschaft idealisiert definiert als ein rationaler Agent, der vor dem Hintergrund seiner individuellen Präferenzen Entscheidungen trifft, die ihm den maximalen persönlichen Nutzen versprechen. Der schwedische Autor Jonas Hassen Khemiri präsentiert verschiedene Schicksale von Menschen, die ihren

Platz in der Wirtschafts- und Gesellschaftsordnung suchen, finden oder verlieren. Regie: Stefan Maurer.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Guatemala - Exploration du monde

Ce film vous fait parcourir l'un des plus anciens territoires de la civilisation maya, le Guatemala. Voyagez au cœur de la capitale, Guatemala City, des parcs nationaux de Tikal et d'El Mirador ou de l'île de Flores... Ugo Monticone et Julie Corbeil, complices dans le monde, lui écrivain, elle cinéaste, parcourent ensemble le globe à la découverte de l'inconnu. En français.

CAPE, ETTLEBRUCK

21:30

Crime et châtiment - Sad Songs from the Heart of Europe

De Kristian Smeds, d'après l'œuvre de Dostoïevski. Spectacle en langue française.

THÉÂTRE DU CENTAURE

28

Mercredi Wednesday

18:15 FREE

CeCil's Afterwork - À propos print

Le CeCil's Afterwork de septembre fera forte impression! En parallèle de sa participation à l'exposition "Cercle5"

au Cercle Cité (du 10.09 au 09.10.2016) le jeune photographe et graphiste Daniel Wagener nous parlera des procédés d'impression à travers son regard et sa pratique.

CERCLE

20:00

~ [Ungefähr Gleich]

cf. 27/09

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Bolero Berlin - Sextet der Berliner Philharmoniker

Das Ensemble Bolero Berlin, bestehend aus Solisten der Berliner Philharmoniker und international herausragenden Jazzmusikern, hat sich einer tief sitzenden Leidenschaft verschrieben - der süd-amerikanischen Musik. Bolero Berlin intonieren die Klassiker des mexikanischen und kubanischen Bolero, Danzon und Tango auf ihre ganz eigene Art, konzertant, elegant und ausdrucksstark interpretiert und mit Elementen des Jazz angereichert.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Dosenfleisch

Ferdinand Schmalz / Anne Simon. Das Stück des österreichischen Dramaturgen und Theaterprofessors Ferdinand Schmalz Dosenfleisch beginnt mit einer schrecklichen Unfallszene. An einer Autobahnraststätte hört man die Schreie der Opfer, während man nicht genau weiß, was passiert ist. Ein LKW-Fahrer sollte sich wieder auf den Weg machen, um seine Ladung abzuliefern, aber er wird durch die

Ermittlungen gezwungen, vor Ort zu bleiben...

TNL

20:00

Kleines Schicksal

cf. 26/09

KASEMATTENTHEATER

20:30

British & Irish Film Season 2016

cf. 22/09

CINÉMATHEQUE

21:30

Crime et châtiment - Sad Songs from the Heart of Europe

cf. 27/09

THÉÂTRE DU CENTAURE

29
Jeudi
Thursday

10:00

Ouni Saz keen Drock

Avec le typographe Romain Baustert. Une carte de visite ou un ex-libris issu d'une presse typographique est devenue une rareté précieuse. Dans cet atelier, vous pouvez profiter des machines du musée pour imprimer vos produits. Langues: LU, DE, FR, EN. Âge minimum: 16 ans.

KULTURHUEF, GREVENMÄCHER

19:00 FREE

The Great Rift (PT)

cf. 06/09

MNHA

20:00

Crime et châtiment - Sad Songs from the Heart of Europe

cf. 27/09

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Dosenfleisch

cf. 28/09

TNL

20:00

Michèle Anne de Mey, Jaco Van Dormael & Collectif Kiss & Cry

"Cold Blood" est un voyage singulier dans un monde où l'on fait des claquettes avec des dés à coudre... Le spectateur est entraîné, aux confins du rêve et de la réalité, dans les nanounivers. En création collective avec Grégory Grosjean, Thomas Gunzig, Julien Lambert, Sylvie Olivé, Nicolas Olivier et la participation de Thomas Beni, Gladys Brookfield-Hampson, Boris Cekevda, Gabriella Iacono, Aurélie Leporcq, Bruno Olivier, Stefano Serra.

GRAND THÉÂTRE

20:30

Mamma Roma

ANNA MAGNANI EN 5 FILMS

Italie 1962 / vostfr / 105' / De Pier Paolo Pasolini / Avec Anna Magnani, Franco Citti, Ettore Garofolo, Silvana Corsini / Prix de la critique internationale (P. P. Pasolini), Meilleure actrice (Anna Magnani), Venise 1962 Une femme abandonne la prostitution pour vivre avec son fils. Mais celui-ci s'enfonce dans la délinquance...

CINÉMATHEQUE

20:30

Nickelback

Le groupe de rock Nickelback s'apprête à mettre le feu à la Rockhal pour la première fois depuis leur spectacle à guichets fermés de 2010. Ils vont faire trembler la salle avec leur son unique et typique et leurs hymnes énergiques. Ne ratez pas cette occasion de découvrir (ou redécouvrir) ce groupe canadien en live!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

21:00

Crossroads

Le groupe Crossroads, composé de Claude Bintz, Raymond Linden, Jacques Ruppert et Jacques Bock, très orienté vers le blues, avec des interprétations de grands standards et quelques compositions personnelles, se distingue par une forte dose d'énergie et de présence musicale sur scène.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

30

Vendredi Friday

08:30

Life Time Contracts: rethinking contract law

The European Commission and the European Parliament have already sought solutions for a harmonised EU system of contract law based on the sales contract model. However, the European Social Contracts Group believes that this focus



Marathon 30/09

is too narrow, and that further research is needed with respect to long-term labour, tenancy, and consumer credit contracts providing individuals with goods, services, and opportunities for work and income creation.

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG
- BÂTIMENT WEICKER

10:00

Ouni Saz keen Drock

cf. 29/09

KULTURHUEF, GREVENMACHER

19:00

Marathon

Solo de cirque, "Marathon" relève du défi, celui d'être seul en piste. L'artiste Sébastien Wojdan dépasse ses limites dans un spectacle où tout est investissement physique et spirituel. À la foi jongleur, musicien et danseur, il investit l'espace tout entier. Les spectateurs, installés en cercle, sont tenus en haleine par une performance à couper le souffle. "Marathon" est un hymne à la vie, un message d'espoir, un réel défi personnel.

ROTONDES

20:00

Fête des cultures – Baloji

La musique de Baloji se présente à la croisée de la musique africaine, du rap et de la musique afro-américaine (soul, funk, jazz), découverte à travers la culture hip-hop et le sampling. Dizzy Mandjeku, guitar. Saidou Ilboudo, drums. Didier Likeng, bass. Philippe Ekoka, keyboards. Charlotte Adigéry, backing vocals.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Christopher Park

Christopher Park, piano. Johann Sebastian Bach: "Französische Suite (Suite française) n°2 BWV 813". Igor Stravinsky: "Trois Mouvements de Petrouchka". Olga Neuwirth: "Trürl-Tichy-Tinkle". Robert Schumann: "Fantasie op. 17". "Rising stars" – ECHO European Concert Hall Organisation.

PHILHARMONIE

20:00

Exit:LX Night

Soirée rétrospective "spécial Congés annuels". À la projection sur grand écran des Exit:LX Sessions filmées en été s'ajouteront quelques concerts en direct. Avec: Napoleon Gold, Seed to Tree, Mount Stealth, Sun Glitters, Ice In My Eyes, Versus You, Charlotte, Hal Flavin, Binary & Dyslexic, Rome, Heartbeat Parade, Mutiny On The Bounty, No Metal In This Battle...

ROTONDES

20:00

Familie Flöz - Haydil

Paragrapheureiter und Büroleichen, Projektleiter und Gummibaumexperten kämpfen darum, unter dem Deckmantel eines effizienten Arbeitens, die eigene Unantastbarkeit zu erhalten. Die slapstickartigen Wohlstandsneurosen einer Bürobelegschaft in Kerneuropa treffen in einem unerträglichen Kontrast zu einer flüchtenden Familie auf die archetypische Figur des Heimatlosen, mit Motiven der ergreifenden Erzählung "Heidi".

CUBE 521, MARNACH

20:00

Local Heroes Night

Local Heroes ass den Owend vun de lokale Bands aus Lëtzebuerg. Et ass eng Méiglechkeet, Talenter aus dem Land ze héieren an ze gesinn, an dat an engem flotte Kader am Ale Stadhaus zu Déifferdeng. Quantum Dot spillen eng flott Mëschung vun elektronescher Musek mat elektronesche Beats, No Metal in This Battle präsentiert Indie Rock an Afro-Punk an Fox ass de Sound vun de 60er an 70er Joren.

AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

20:00

Marie Curie ou la science faite femme

Marie Curie a été pionnière dans le domaine de la recherche fondamentale. Deux Prix Nobel et de nombreuses distinctions ont salué le travail de cette Polonaise qui a œuvré pour l'amélioration de notre vie à tous. Nous la retrouvons dans son laboratoire, mais aussi sur les champs de bataille où elle sauvera de l'amputation des milliers de soldats, grâce à sa maîtrise de la radiographie. Nous partageons sa vie de femme, d'épouse, de mère.

NEIMËNSTER

20:00

Michèle Anne de Mey, Jaco Van Dormael & Collectif Kiss & Cry

cf. 29/09

GRAND THÉÂTRE



Christopher Park 30/09

20:00 FREE

Musikverein Lyra Welschbillig

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

OPL / Znaider / Ashkar

Nikolaj Znaider, direction. Saleem Ashkar, piano. Felix Mendelssohn Bartholdy: "Musik zu Ein Sommernachtstraum (Le Songe d'une nuit d'été): Auszüge / extraits, Intermezzo, Notturmo Hochzeitsmarsch: Alle-

gro vivace; "Klavierkonzert n°1". Edward Elgar: "Symphonie n°2".

PHILHARMONIE

20:30

Eternal Sunshine of the Spotless Mind

VOTEZ CINÉMA!

Steph Meyers, directeur des Rotondes. USA 2004 / vostfr / 110' / c / De Michel Gondry / Avec Jim Carrey, Kate Winslet, Kisten Dunst, Mark Ruffalo, Elijah Wood / Oscar du meilleur scénario original, 2005 Joel et Clementine ne voient plus que les leurs mauvais côtés de leur tumultueuse histoire

d'amour, au point que celle-ci fait effacer de sa mémoire toute trace de cette relation...

CINÉMATHEQUE

minuit

La Nuit des Musées

à Luxembourg
8 octobre 2016
de 18 heures à 1 heure

Musées participants Villa Vauban – Musée d'Art de la Ville de Luxembourg • Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain • Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg • Musée national d'histoire et d'art • Musée national d'histoire naturelle – 'natur musée' • Musée Dräi Eechelen : Forteresse, Histoire, Identités • Mudam Luxembourg – Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean

Navettes gratuites offertes par :

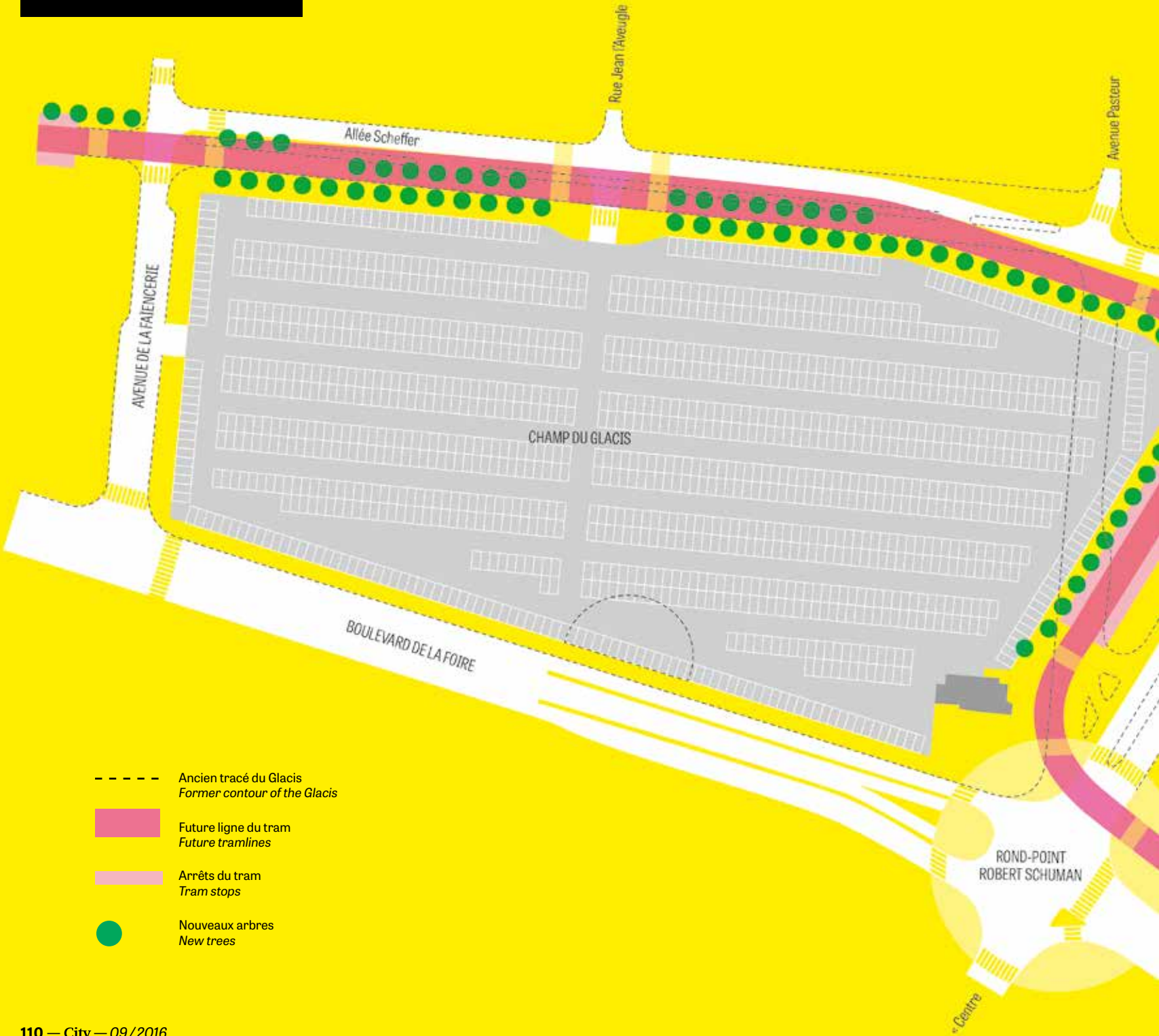
BMW Muzzolini – Ville de Luxembourg –
Frënn vum ale Stater Bus – Routemaster

CHANTIERS



Pour plus d'informations :
More information:

chantiers.vdl.lu



Un an pour une mue

A YEAR-LONG TRANSFORMATION

- FR** Les réseaux souterrains du champ du Glacis vont être transformés pour tenir compte du passage du tram et des aménagements nécessaires pour la Schueberfouer.
- EN** *The underground networks at the champ du Glacis are set to be transformed to allow for the tram to pass through and the necessary arrangements to be made for the annual Schueberfouer funfair.*



FR Le passage du tram au Glacis va nécessiter une réorganisation de la Schueberfouer dans sa géographie et sa logistique. Les emplacements des manèges et restaurants ont été complètement repensés pour garder la qualité de l'accueil, le mélange des stands et le nombre d'attractions, malgré une perte de surface.

Cette restructuration nécessite un travail sur les réseaux souterrains qui desservent la foire : eau, gaz, eaux usées, communication... Réseaux qui s'avéraient de toute façon obsoletés et qui vont être modernisés et optimisés.

La nouvelle organisation de la foire verra tous les restaurants installés le long de l'allée Scheffer, suivant ainsi le trajet du tram qui desservira la place en deux arrêts. Les allées centrales seront prolongées pour éviter le goulet d'étranglement qu'il y avait près de la grande roue et les grands manèges seront repositionnés pour faciliter l'accès et la circulation. Sécurité, convivialité et hygiène seront donc améliorées.

Les travaux commenceront en bas du Glacis et seront organisés de façon à ne pas fermer le parking. Une organisation d'une précision horlogère sera mise en place pour ces travaux : ils commenceront tout juste après la Schueberfouer 2016 pour s'achever juste avant celle de 2017. Au sein de ce planning serré, la flexibilité sera de mise pour tenir compte de l'avancement des travaux du tram. À terme, le Glacis retrouvera à peu près le même nombre de places de parking. ■

EN A number of geographical and logistical changes will be made for the 2017 edition of the Schueberfouer to account for the work on the tram. The locations of the carousels and restaurants have been entirely rethought in order to maintain the same quality of user experience, mixture of stands and number of attractions, despite the loss of available space.

This restructuring will require work to be carried out on the underground networks serving the fair, including water, gas, wastewater, communications, etc.

The new layout of the fair will see all of the restaurants located along allée Scheffer, following the route of the tram, which will make two stops at the square. The central avenues will be extended to avoid the bottleneck that used to form near the Ferris wheel and larger structures repositioned to facilitate access and circulation. This will also improve safety, hygiene and the overall visitor experience.

Work will begin at the bottom of the Glacis and will be organised so as not to close the car park. The works at the Glacis will be coordinated like clockwork, beginning immediately after the 2016 Schueberfouer for completion prior to the 2017 edition. Despite this tight schedule, an element of flexibility will be required in order to synchronize this work with the work on the tram. The Glacis will offer more or less the same number of parking spaces once the work is completed. ■

PROCHAINEMENT

07/10

MUSIQUE CLASSIQUE

William Christie et Les Arts Florissants

► Philharmonie ► philharmonie.lu



15/10
-
20/10

OPÉRA

Kiss me, Kate

► Grand Théâtre ► theatres.lu



27/10

MUSIQUE ACTUELLE

Zazie

► den Atelier ► atelier.lu



PHOTOS: DENIS ROUVE / VINCENT PONTET



City Septembre '16
COUVERTURE / COVER Lala La Photo
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 28.09.2016



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE®

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Christiane Sietzen (VDL)
France Clarinval, Mike Koedinger, Deborah Lambolez (Maison Moderne)

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne Édition, Courrier BP 728,
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70,
info@citymag.lu

MANAGING EDITOR / CHEF D'ÉDITION

Deborah Lambolez (-202),
deborah.lambolez@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Elvire Bastendorff (E.B.), Neel Chrillesen (N.C.),
France Clarinval, Céline Coubray, Lisbeth Owen (L.O.),
Duncan Roberts (D.R.), Sam Steen (S.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Sven Becker, Lala La Photo, Olivier Minaire, Jessica Theis,
Mike Zenari

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Muriel Dietsch, Sarah Lambolez, Inès Sérizier

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne Régie,
(+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

DIRECTEUR / DIRECTOR

Francis Gasparotto

SALES MANAGER MAGAZINES & GUIDES

Vincent Giarratano (-321)
vincent.giarratano@maisonmoderne.com

CHARGÉ DE CLIENTÈLE / ACCOUNT MANAGER

Thomas Fullenwarth (-320)
thomas.fullenwarth@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne Studio

DIRECTEUR / DIRECTOR

Guido Kröger

STUDIO MANAGER

Stéphanie Poras

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

DIRECTEUR ARTISTIQUE / ART DIRECTOR

Vinzenz Hölzl

MISE EN PAGE / LAYOUT

Sophie Melai (coordination), Monique Bernard, Jan Hanrion,
Franck Mazza, Patricia Pitsch, Olga Silva, Simone Sabatino,
Sascha Timplan

IMPRESSION / PRINTED BY

Imprimerie Centrale, Techprint

Agenda listing powered by Plurio.net



Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 70.000 exemplaires / Print Run 70,000 copies
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



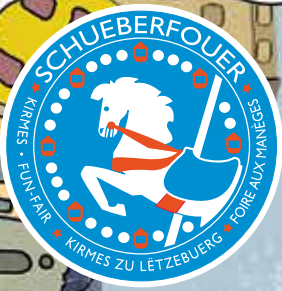
ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville.
Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.

City is distributed for free to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14

City à l'étranger / abroad : 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions / year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL



du **19**
Août

Schueberfouer

...depuis 1340

au **07** Septembre
2016

www.fouer.lu

Follow us:



Accès facile :



luxembourg
city tourist office



CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif?
Voici 5 questions concernant
cette édition. Répondez correc-
tement et vous pourrez gagner
la BD *Vum Siggy bis bei d'City*.
Envoyez vos réponses avant
le 15/09 à
cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying at-
tention? Here are 5 questions
about this edition. Answer
correctly and you could win
the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers
before 15/09 to
cityquiz@citymag.lu



← Quel? Which?

service a fêté ses 20 ans à Kockelscheuer?
department celebrated its 20th birthday
at Kockelscheuer?



Où? Where? →

trouver la liste des enclos où les chiens
peuvent faire leurs besoins?
will you find the list of enclosed runs where dogs
can do their business?



↑ Quand? When?

la Ville a-t-elle renoncé aux pesticides?
did the City stop using pesticides?

↓ Combien? How many?

d'élèves feront leur rentrée cette
année à Luxembourg?
students will return to school
in Luxembourg this autumn?



Qui? Who? →

est l'architecte qui a conçu
le Skatepark Pétruss?
is the architect who designed
Skatepark Pétruss?





myenergy
Luxembourg

**Mon énergie.
Ma responsabilité.**

**Construction ou
rénovation durable ?
Nous vous accompagnons !**



Hotline

8002 11 90

myenergy.lu

myenergy

Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Visez le meilleur



iPhone 6s
64 GB

0 €

avec Tango Smart XL+
& My New Mobile XL

let yourself
tango))



Offre promotionnelle valable jusqu'au 10/10/2016 pour toute nouvelle souscription à un abonnement Tango Smart XL+ & My New Mobile XL. Engagement sur 24 mois. Détails et conditions sur www.tango.lu